

Turinys

I. Bendrosios teisinės nuostatos | 1

4. Valgiaraščiai **pirmiausia rašomi** taisyklinga lietuvių kalba | 2

5. Turint lietuviškų atitikmenų nevartotini svetimžodžiai | 2

II. Pagrindiniai pavadinimų sudarymo ir rašymo dalykai | 2

6. Bendriniai (rūšiniai) pavadinimai | 3

7. Patiekalo ar gaminio (patiekalų ar gaminių grupių) **įvardžiuotiniai pavadinimai** | 3

8. Patiekalo ar gaminio rūšis ir sudėtis nusakoma **daugiskaitos forma** | 3

9. Valgiaraščių **gėrimų skyriams** pavadinti vartojama **vienaskaita** | 3

10. Mėsos patiekalų pavadinimai | 3

11. Žuvų (žuvienos) pavadinimai | 3

12. Kai pavadinime yra **du pažyminiai** | 4

13. **Grafiskai nepažymėtas pažyminy** po pažymimojo žodžio | 5

14. **Negalimas pavadinimas**, sudarytas iš daiktavardžio ir prieveiksčio | 5

15. Kai vietos reikšmės nėra, **netinka vietininkas** | 5

16. Prielinksnio **ant** konstrukcija | 5

17. Prielinksnio **su** konstrukcija rašoma **po pagrindinio pavadinimo** | 6

18. Prielinksnio **su** konstrukcija gali būti rašoma **prieš pagrindinį pavadinimą** | 6

19. Prielinksnio **su** konstrukcija rašoma **po simbolinio vardo** | 6

20. **Brūkšnelis nerašomas** tarp reiškiančių skirtingus dalykus daiktavardžių | 6

21. Gaminį ar patiekalą iš kitų tos rūšies gaminių ar patiekalų išskiriantys **simboliniai pavadinimai** | 7

22. **Simboliniai pavadinimai**, sudaryti iš daiktavardžio ar įvardžio kilmininko arba būdvardžio vardininko | 7

23. Kitų šalių **bendriniai** (rūšiniai) patiekalų **pavadinimai** | 7

24. Įvairių iš kitų kalbų perimti **gėrimų** (rūšių ir porūšių) **pavadinimai** | 8

25. Tradiciniai (etnografiniai) **kitų kraštų** patiekalų bendriniai **pavadinimai** | 8

III. Santrumpos, skyrybos ženklai ir kiti dalykai | 8

IV. Skoliniai, neteiktinos svetimybės | 10

32. Kai kurių **naujųjų skolinių normų vertinimo sąrašas** | 10

33. Kai kurių **svetimžodžių lietuviški atitikmenys** | 14

34. Adaptuoti **sūrių pavadinimai** | 20

35. Kai kurių botanikos svetimžodžių lietuviški atitikmenys | 25

36. Kai kurių viešojo maitinimo paslaugų rašytinėje informacijoje **taisytinų** (arba **geriau vartotinių**) **žodžių ar žodžių junginių atitikmenys** | 26

37. **Naudingos nuorodos** | 43

Lietuviški daržovių pavadinimai

Vaisių ir juos vedančių augalų lietuviški pavadinimai

Prieskoninių augalų lietuviški pavadinimai

Riešutų ir juos vedančių augalų lietuviški pavadinimai

Valgomų sėklų ir jas brandinančių ankštinių augalų lietuviški pavadinimai

Gėrimams gaminti naudojamų augalų lietuviški pavadinimai

Eterinius aliejus kaupiančių augalų lietuviški pavadinimai

Komercinių žuvų rūšių pavadinimų sąrašas

38. **Vilniaus valgiaraščių įrašai** | 44

39. **Itališki valgiai** (sektinas pavyzdys, kaip turi būti rengiami valgiaraščiai) | 55

I SKYRIUS

BENDROSIOS TEISINĖS NUOSTATOS

1. **Valgiaraštis**, arba valgių sąrašas (žr. <http://dz.lki.lt/search/>), remiantis Svetimžodžių keitimo lietuviškais atitikmenimis tvarkos aprašu (žr. https://www.e-tar.lt/portal/lt/legalAct/TAR.90C5C0D2C07C/TAIS_378857), yra **viešoji informacija** (prekių ir prekybos etiketės bei čekiai, paslaugų teikimo informacija, vartojimo informacija, prekių ir paslaugų bei nekomercinė reklama, reklamos leidiniai ir panašiai).

Pastaba. Kadangi tarptautinis žodis *menu* (pranc. *menu* – **valgiaraštis**) šiandien yra laikomas informatikos terminu **menu** (angl. *menu*), kurio reikšmė „operacijų (funkcijų) arba jų grupių, vadinamų menu elementais arba menu punktais, pavadinimų sąrašas“ (žr. <http://www.vlkk.lt/konsultacijos/4790-menu-valgiarastis>), viešojo maitinimo paslaugų rašytinėje ir internetinėje informacijoje patartinas vartoti pagrindinis normos variantas – **valgiaraštis**.

2. **Viešojo informacija** – pagal Lietuvos Respublikos visuomenės informavimo įstatymo (žr. <https://www.e-tar.lt/portal/lt/legalAct/TAR.065AB8483E1E/UxgrldRrcD>) 34 straipsnio 1 punkto pirmąją dalį – *rengiama ir skleidžiama valstybine ar kitomis kalbomis, vadovaujantis šiuo ir Valstybinės kalbos įstatymu, taip pat Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nutarimais, išskyrus šiame įstatyme nurodytus atvejus.*

Visuomenės informavimo įstatymo 2 straipsnio 84 punkte nustatyta:

Visuomenės informavimo priemonė – laikraštis, žurnalas, biuletenis ar kitas leidinys, knyga, televizijos programa, radijo programa, kino ar kita garso ir vaizdo studijų produkcija, informacinės visuomenės informavimo priemonė ir kita priemonė, kuria viešai skleidžiama informacija.

3. **Valgiaraščių rengėjams** ypač privalu **žinoti** Lietuvos Respublikos valstybinės kalbos įstatymo (žr. https://www.e-tar.lt/portal/lt/legalAct/TAR.0B0253BB424C/TAIS_170492) straipsnius:

2 straipsnis. Lietuvos Respublikos valstybinė kalba yra lietuvių kalba.

17 straipsnis. Lietuvos Respublikoje viešieji užrašai yra valstybine kalba.

Valstybinė kalba privaloma visų Lietuvos Respublikos įmonių, įstaigų ir organizacijų antspauduose, spauduose, dokumentų blankuose, iškabose, tarnybinių patalpų ir kituose užrašuose, Lietuvos gaminių ir paslaugų pavadinimuose bei aprašuose.

20 straipsnis. Valstybinės kalbos globos kryptis ir uždavinius nustato ir kalbos normas aprobuoja Valstybinė lietuvių kalbos komisija.

23 straipsnis. Visi viešieji užrašai turi būti taisyklingi.

Pastaba. Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nutarimų valstybinės kalbos vartojimo ir taisyklingumo klausimais ir Valstybinės kalbos inspekcijos pareigūnų nurodymų dėl valstybinės kalbos vartojimo **nevykdymas** – pagal Lietuvos Respublikos administracinių nusižengimų kodekso 497–498 straipsnius – **užtraukia administracinę atsakomybę** juridinių asmenų vadovams, kitiems atsakingiems asmenims arba kitiems nutarimų arba nurodymų nevykdantiems asmenims <...> (žr. <https://www.e-tar.lt/portal/lt/legalAct/4ebc66c0262311e5bf92d6af3f6a2e8b/rGRpUclCUx>).

4. Viešojo maitinimo įmonėse (alinėse, aludėse, baruose, blyninėse, blynelinėse, cukrainėse, kavinėse, picerijose, restoranuose, sklandinėse, smuklėse, svetainėse, užėigose, užkandinėse, valgyklose, vyninėse) **valgiaraščių įrašai** – **pirmiausia rašomi taisyklinga lietuvių kalba** – **gali būti teikiami ir kitomis kalbomis**, pvz.:

Užkandžiai / Salotos	Gruzdintos daržovės	Ryžių patiekalai
Starters / Salads	Vegetable Tempura	Rice dishes
Daržovių patiekalai	Makaronų patiekalai	Tailandietiški troškiniai
Vegetable dishes	Pasta	Thai Curries

Įsidėmėtina. Remiantis Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nutarimu „Dėl viešosios informacijos ne valstybine kalba pateikimo“ (žr. <http://vlkk.lt/vlkk-nutarimai/nutarimai/del-viesosios-informacijos-ne-valstybine-kalba-pateikimo>), valgiaraščių įrašų kitomis kalbomis formatas negali būti didesnis ar ryškesnis negu įrašų lietuvių kalba.

Neteiktina

Turi būti

Dolce / Saldieji patiekalai
Insalate / Salotos

Saldieji patiekalai / Dolce
Salotos / Insalate

5. **Turint lietuviškų atitikmenų nevartotini svetimžodžiai.**

Tiek juridiniai, tiek fiziniai asmenys visais svetimžodžių vertinimo ir keitimo lietuviškais atitikmenimis klausimais teisės aktų nustatyta tvarka gali kreiptis į Valstybinę lietuvių kalbos komisiją. **Kitų kalbų bendrinius valgius įvardijantys žodžiai**, išskyrus simbolinius vardus, **turi būti verčiami!** Daugiau dėl svetimžodžių atitikmenų žr. <http://www.vlkk.lt/aktualiausios-temos/svetimzodziu-atitikmenys/apie-skyriu-svetimzodziu-atitikmenys>, taip pat šios Atmintinės 23–25 punktus.

II SKYRIUS

PAGRINDINIAI PAVADINIMŲ SUDARYMO IR RAŠYMO DALYKAI

6. **Bendriniai** (rūšiniai) **pavadinimai** tiesiogiai nusako patiekalų ar gaminių priklausymą tam tikrai rūšiai ar klasei, pvz.:

arbata, duona, gėrimai, jautienos kepsniai, kiaulienos šaltiena, makaronai, mėsos patiekalai, mišrainės, picos, pyrago gaminiai, saldumynai, sriubos, sumuštiniai, užkandžiai, vištienos patiekalai, vynas ir kt.

7. Patiekalo ar gaminio (patiekalų ar gaminių grupių) **išskiriamajai (rūšinei) ypatybei reikšti** valgių ir gėrimų pavadinimuose ir sudėtinuose terminuose vartotina **įvardžiuotinė būdvardžio forma**, pvz.:

aitriosios paprikos, **aštrusis** pomidorų padažas, **baltasis, raudonasis** (bet **rožinis**) vynas, **baltoji** mišrainė, **gaivieji, svaigieji** gėrimai, **geriamasis** vanduo, **juodoji, žalioji** arbata, **karališkosios** krevetės, **karštieji, šaltieji** patiekalai (užkandžiai), **pilstomasis** alus, **plikomoji** arbata, **sausasis** spiritas, **tirpioji** kava, **žaliasis** padažas *ir kt.*

(<http://www.vlkk.lt/konsultacijos/4019-neveikiamosios-rusies-ivardziuotinis-dalyvis-ispejamasis-geriamasis>;
<http://www.vlkk.lt/konsultacijos/7628-sausasis-spiritas>)

8. Kadangi neapibendrintai reiškiant augalų, gyvūnų ir pan. rūšį didesniai negu vienas kiekiui žymėti vartotina daugiskaita, todėl ir **patiekalo** ar gaminio **rūšis** ir **sudėtis** **nusakoma** ne vienskaitos, o **daugiskaitos forma**, pvz.:

agurkų ir **pomidorų** mišrainė, **aitriųjų paprikų** padažas, **apelsinų** sultys, **aštrusis** majonezo padažas su **garstyčiomis**, bandelės su **cinamonais**, **burokėlių** mišrainė, **citrinų** griežinėliai, **dilgėlių** sriuba, **imbierių** arbata, **krevečių** užkandis, kepsnys su **sojų** padažu, **mėtų** arbata, **obuolių** kompotas, pyragas su **sezamais**, **pomidorų** salotos su **smidrais** (ūgliais), salotos su **bulvėmis**, **paprikomis** ir **kiaušiniais**, brokolinių **kopūstų** ir **porų** salotos ir kt.

(<http://www.vlkk.lt/konsultacijos/4158-vienaskaita-rusiai-neapibendrintai-reiksti>)

9. Valgiaraščių **gėrimų skyriams** pavadinti tradiciškai **vartojama vienskaita**, o ne iš vienskaitinių daiktavardžių padaryti **daugiskaitiniai žodžiai**.

<i>Neteiktina</i>	Turi būti	<i>Neteiktina</i>	Turi būti
<i>Arbatos</i>	Arbata	<i>Muskatai</i>	Muskatas
<i>Kavos</i>	Kava	<i>Romai</i>	Romas
<i>Degtinės</i>	Degtinė	<i>Starkos</i>	Starka
<i>Brendžiai</i>	Brendis	<i>Tekilos</i>	Tekila
<i>Džinai</i>	Džinas	<i>Vermutai</i>	Vermutas
<i>Konjakai</i>	Konjakas	<i>Viskiai</i>	Viskis
<i>Likeriai</i>	Likeris	<i>Vynai</i>	Vynas

(<http://www.vlkk.lt/konsultacijos/2766-vienaskaitiniai-daiktavardžiai>)

10. Rašant mėsos patiekalų pavadinimus turi būti **nurodoma** ne skerdienos (t. y. mėsos) pavadinimas, bet **iš tos mėsos** (avienos, kiaulienos, jautienos, vištienos ir kt.) **gaminami patiekalai**: **dešrelės**, **didkepsniai**, **kepsniai**, **maltiniai**, **muštiniai**, **muštiniukai**, **pjausniai**, **pjausneliai**, **pūkučiai**, **rageliai**, **suktiniai**, **suktinukai**, **šašlykai**, **šonkauliukai**, **troškiniai**, **vyniotiniai**, taip pat (įvairios mėsos) **bryzeliai**, **gabaliukai**, **juostelės**, **kašneliai**, **kašniukai**, **kubeliai** ir t. t. **Bet rašytina**: **jaučių**, **kiaulių** **liežuvių** **troškiny**; **ančių** **kepenėlės**, **viščių** **sparneliai**, **vištos** **krūtinėlės** kepsnys, **vištų** **krūtinėlių** **gabaliukai**, **pjausneliai** *ir kt.*

Isidėmėtina. Kiaulių galvos, kepenys, kojos, plaučiai, vištų kakliukai, krūtinėlės, sparneliai gali būti tiek gyvų kiaulių, vištų, tiek ir jų skerdienos! Todėl **nerašytina** **kiaulienos** kojos (= **kiaulių** kojos), **kiaulės** nugarinė, sprandinė (= **kiaulienos** nugarinė, sprandinė). Mat, **gyvos** **kiaulės** turi nugarą, sprandą, o **nugarinė** ir **sprandinė** yra **mėsa** (skerdiena).

11. Neretai kyla keblumų rašant **įvairių žuvų mėsos (žuvienos) patiekalų pavadinimus**. Nors šnekamojoje kalboje tradiciškai vartojama vienskaita (**žuvis**), tačiau rašant **parduotuvių iškabas**, žuvų (gyvų, rūkytų, sūdytų, šaldytų ir kt.) **kainų etiketes**, taip pat ir **patiekalų pavadinimus**, reikėtų laikytis **vienodos sistemos** ir (ypač **valgiaraščiuose**) **vartoti** ne vienskaitą, o **daugiskaitą**, pvz.: gyvi eršketai, lašišų ikrai, karštai rūkyti ešeriai, keptos žuvis, šaldytos menkės, silkės su galvomis, silkų užkandis, skumbrių skrodenos, tunų pjausniai, žuvų galvos, žuvų patiekalai, žuvų piršteliai, žuvų prieskoniai *ir kt.*

Pastaba. Pastaruoju metu **žuvų mėsa** (pagal Lietuvos Respublikos ir Europos Bendrijos teisės aktus, statistinius klasifikatorius, kitus dokumentus ir interneto tinklalapius) dažniau **linkstama vadinti žuviena** (pvz.: dėl riebalų oksidavimosi pageltusi **žuviena**, konsistencija – **žuviena** ištizusi; **sardinijų žuviena** neturi būti pažeista ar įplėšta; jų **žuviena** turi būti normalios konsistencijos; jų **žuviena** turi būti šviesios arba rausvos spalvos; **aukšlių žuviena** yra kaulėta ir nepasižymi geru skoniu, tačiau ten, kur jų yra daug, jos turi tam tikrą verslinę reikšmę ir t. t.). Didžiajame Lietuvių kalbos žodyne (<http://www.lkz.lt>), be žuvienos (žuvies mėsos) apibrėžties, randami tokie pavyzdžiai: <...> **Žuviena** nusibodo maitintis (J. Jablonskis). **Smulkių karšių žuviena** kaulėta, stambių – skani ir riebi sp. <...>

Isidėmėtina. El. „Dabartinės lietuvių kalbos žodyne“ (<http://dz.lki.lt/search/>), el. „Terminų žodyne“ (<http://www.zodynas.lt/terminu-zodynas/>) nurodyta, kad **žuvienu** yra *žuvies mėsa: maltos žuvenos patiekalas*; el. „Bendrinės lietuvių kalbos žodyne“ (<http://bkz.lki.lt/antrastynas/?id=75894>) atskirai nurodomos dvi reikšmės: **žuvienu** (dkt.) – žuvenos filė ir **žuvienu** (dkt.) – maltos žuvenos patiekalas. Žr. daugiau pavyzdžių (paryškinta – A. Š.):
<http://bkz.lki.lt/antrastynas/?pg=c> *Pyragėliai su mocarėlos, tūnų ir ančiūvių įdaru*
<http://bkz.lki.lt/antrastynas/?pg=c> *marinuoti vksm. Grybūs, silkės marinuoti.*
<http://dz.lki.lt/word/marinuoti/> *marinuoti, ~uoja, ~avo*
 1. konservuoti acto, citrinų rūgštimi, druskos tirpalu ir pan.: *Grybus, silkės m. Agurkus, obuolius m.*
<http://bkz.lki.lt/antrastynas/?id=64794> *Žuvų pirštėliai*
<http://www.vlkk.lt/lit/5467> – <...> Vartotinas pavadinimas **silkių** suktinukas <...>

Dr. doc. Antano Smetonos (žr. <http://web.vu.lt/flf/a.smetona/?p=617>) teigimu, „<...> apsispręsti turėtų padėti didysis „Lietuvių kalbos žodynas“. Jame surašyta daug daugiau žodžių nei mes vartojame kasdien. Be to, į jį įtraukiami ir nepageidautini žodžiai, bet jų nenorminė vartoseną arba apskritai svetimumą paaiškinamas. Todėl nutariau išrinkti visus vedinius su priesaga *-iena*, reiškiančius valgomų gyvųjų mėsą ir neturinčius netinkamos vartosenos nuorodų. Pasirodė, kad jų yra per šimtą. <...> Bene neįprasčiausiai mūsų ausiai skamba žuvų pavadinimai – bet vis dėlto jie vartojami. Taigi, „Lietuvių kalbos žodyne“ visa tai yra ir jokių priedašų, kad tai netaisyklinga ar kaip nors svetima nėra. Todėl mūsų valia – plėsti priesagos *-iena* vedinių vartoseną ar ne. Man atrodo, kad **tai labai paranki, dari ir patogi priesaga**.“

Atsižvelgiant į tai, kas išdėstyta, ir turint nuostatą, kad **žuvis (žuvų mėsa, žuvienu) yra viena iš mėsos rūšių, patartina rinktis dažniau vartojamą daugiskaitos formą (ne klaida priesagos *-iena* vartoseną).**

	Turi būti	arba	arba
<i>Eršketo maltiniai</i>	Erškėtų maltiniai	Erškėtenos (filė) maltiniai	Erškėtų žuvenos maltiniai
<i>Menkės salotos</i>	Menkių salotos	Menkienos (filė) salotos	Menkių žuvenos salotos
<i>Mišrainė su lašiša</i>	Mišrainė su lašišomis	Mišrainė su lašišiena	Mišrainė su lašišų žuvienu
<i>Keptas tunas (ne visas)</i>	Tunų kepsnys	Tunienos (filė) kepsnys	Tunų žuvenos kepsnys
<i>Silkės suktinukai</i>	Silkių suktinukai	Silkių (filė) suktinukai	Silkių žuvenos suktinukai
<i>Troškintas karpis</i>	Karpių troškiny	Troškinta karpiena	Troškinta karpių žuvienu

12. Kai pavadinime yra du pažyminiai (rodantys patiekalo, gaminio sudedamąsias dalis arba išskirtinį gaminimo būdą ar kt.), **priekyje rašomas tas pažyminis**, kuriuo apibūdinamas pažymimasis žodis kartu su kitu pažyminiu kaip vienas pavadinimas.

Neteiktina	Turi būti
<i>Avienos marinuoti kepsneliai</i>	Marinuoti avienos kepsneliai
<i>Bulviniai kepti paplotėliai</i>	Kepti bulviniai paplotėliai
<i>Grietininiai ananasiniai ledai</i>	Ananasiniai grietininiai ledai
<i>Grietininiai vaniliniai citrininiai ledai</i>	Vaniliniai citrininiai grietininiai ledai
<i>Jautienos pipirinis didkepsnis</i>	Pipirinis jautienos didkepsnis
<i>Pieniniai glaistyti ledai</i>	Glaistyti pieniniai ledai
<i>Pieniniai šokoladiniai ledai</i>	Šokoladiniai pieniniai ledai
<i>Žalioji mėtinė arbata</i>	Mėtinė žalioji arbata

Isidėmėtina. Patiekalo pavadinimu paprastai renkamas pagrindinio produkto arba to (tų), kurį (kuriuos) labiau norima išskirti pavadinimas (-ai), pvz., **fetos ir kedrinių pinijų**, o greta rašomi visi kiti produktai, įeinantys į sudėtį (pakartotinai rašyti *feta* ir *kedrinės pinijos* tikrai nereikia!), pvz.:

SALOTOS

Fetos ir kedrinių pinijų

mėlynųjų svogūnų žiedai, žalumynai, alyvuogių aliejus

Kalmarų

agurkai, pomidorai, salotų mišinys, sezamai, krienų padažas

Pastaba. Kai į vadinamąsias salotas (juolab kad *salotomis* vadinamos *lapinės daržovės*) įeina mėsos produktai, o ypač virtos daržovės, tokius patiekalus **geriau vadinti mišrainėmis, užkandžiais**.

MIŠRAINĖS

Baltoji mišrainė su majonezu

Burokėlių mišrainė su krienais

Fetos ir daržovių mišrainė su majonezu

arba

arba

arba

MIŠRAINĖS

Baltoji su majonezu

Burokėlių su krienais

Fetos ir daržovių su majonezu

Pastaba. Nepatartina tuščiažodžiauti ir rašyti: <...> mišrainė su aliejaus užpilu, su grietinės užpilu, su majonezo užpilu ir t. t. Juk savaime aišku, kad pataisyta mišrainė yra užpilta aliejumi, grietine, majonezu, todėl ir rašytina: <...> mišrainė su aliejumi, su grietine, su majonezu ir t. t. Nebent užpilas būtų pagerintas (kuo nors pagardintas).

13. Grafiškai nepažymėtas pažymins po pažymimojo žodžio yra laikoma didžiąja kalbos klaida (žr. <http://www.vlkk.lt/aktualiausios-temos/didziosios-klaidos>).

<i>Neteiktina</i>	<i>Turi būti</i>	<i>Neteiktina</i>	<i>Turi būti</i>
Arbata juodoji	Juodoji arbata	Sriuba saldi	Saldi sriuba
Kava juoda	Juoda kava	Sultys obuolių	Obuolių sultys
Kepsnys vištienos	Vištienos kepsnys	Vynas raudonasis	Raudonasis vynas
Ledai šokoladiniai	Šokoladiniai ledai	Žlėgtainis jautienos	Jautienos žlėgtainis

Įsidėmėtina. Šalutiniai pažyminiai, kurie pateikia papildomą charakteristiką, gali būti rašomi po pažymimojo žodžio – atskiriami kableliu, rašomi skliausteliuose, mažesniu šriftu paliekant didesnį tarpelį arba kitoje eilutėje, pvz.:

Žalioji arbata, mėtinė	Žalioji arbata (mėtinė)	Žalioji arbata mėtinė	ŽALIOJI ARBATA mėtinė
------------------------	-------------------------	-----------------------	-----------------------

14. Negalimas pavadinimas, sudarytas iš daiktavardžio ir prieveiksmio (žr. Didžiųjų kalbos klaidų sąrašą – <http://www.vlkk.lt/aktualiausios-temos/didziosios-klaidos>).

<i>Neteiktina</i>	<i>Turi būti</i>	<i>Neteiktina</i>	<i>Turi būti</i>
Barščiai ukrainietišškai	Ukrainietiški barščiai	Salotos ispaniškai	Ispaniškos salotos
Kava rytietišškai	Rytietiška kava	Sriuba itališkai	Itališka sriuba
Paplotėliai meksikietišškai	Meksikietiški paplotėliai	Žuvienė kaimiškai	Kaimiška žuvienė

15. Kai vietos reikšmės nėra, o pasakoma tik patiekalo sudėtis ar forma, netinka vietininkas.

<i>Neteiktina</i>	<i>Turi būti</i>
Burokėlių mišrainė alyvuogių aliejuje	Burokėlių mišrainė su alyvuogių aliejumi
Dešrelės apvaskalės	Dešrelės su apvaskalu
(Nebent apvaskalas kartu būtų valgomas!)	
Duona formoje	Forminė duona
Jautienos kepsnys pomidorų padaže	Jautienos kepsnys su pomidorų padažu
(Nebent padaže mirktų!)	
Žuvis kepta tešloje	Žuvų (žuvienos) kepsneliai su (tešlos) plutele
(Ne tešloje, bet dažniausiai aliejuje kepama!)	Žuvų (žuvienos) pjausneliai su gruzdžia (tešlos) plutele
Žuvis užkepta sūryje	Apkepti sūriu žuvų (žuvienos) kepsneliai
	Žuvų (žuvienos) kepsneliai (pjausneliai), apkepti sūriu
	Žuvų (žuvienos) kepsneliai su sūrio plutele
	Žuvų (žuvienos) kepsneliai su gruzdžia (skrudžia) sūrio plutele

Pastaba. Vietininkas pateisinamas, kai akivaizdi vietos reikšmė: ledai krepšelyje, ledai ragelyje (kartu valgomas vaflinis krepšelis ar miltinis ragelis!).

16. Prielinksnio ant konstrukcija rašoma šitaip:

Ant grotelių kepti vištienos pjausneliai	arba	Vištienos pjausneliai, kepti ant grotelių
Ant grotelių kepti vištienos pjausneliai su aitriniu padažu	arba	Vištienos pjausneliai, kepti ant grotelių, su aitriniu padažu
Ant iešmo keptas daržovių vėrinukas	arba	Daržovių vėrinukas, keptas ant iešmo
Ant iešmo keptas daržovių vėrinukas su padažu	arba	Daržovių vėrinukas, keptas ant iešmo, su padažu
Ant iešmo keptos dešrelės	arba	Dešrelės, keptos ant iešmo
Ant iešmo keptos dešrelės su raudonuoju padažu	arba	Dešrelės, keptos ant iešmo, su raudonuoju padažu
Ant žarijų keptas šašlykas	arba	Šašlykas, keptas ant žarijų
Ant žarijų keptas šašlykas su marinuotomis daržovėmis ir pomidorų padažu	arba	Šašlykas, keptas ant žarijų, su marinuotomis daržovėmis ir pomidorų padažu

17. Prielinksnio su konstrukcija rašoma po pagrindinio pavadinimo.

<i>Neteiktina</i>	<i>Turi būti</i>
-------------------	------------------

<i>Su aliejumi strimelės</i>	Strimelės su aliejumi
<i>Su cukrumi ananasų skiltelės</i>	Ananasų skiltelės su cukrumi
<i>Su gruzdžia plutele vištienos kepsneliai</i>	Vištienos kepsneliai su gruzdžia plutele
<i>Su gruzdžia sūrio plutele paplotėlis</i>	Paplotėlis su gruzdžia sūrio plutele
<i>Su kmynais rūkytas sūris</i>	Rūkytas sūris su kmynais
<i>Su krapais virti vėžiai</i>	Virti vėžiai su krapais
<i>Su aitriuoju padažu daržovių apkepėlė</i>	Daržovių apkepėlė su aitriuoju padažu
<i>Su persikais plakta grietinėlė</i>	Plakta grietinėlė su persikais
<i>Su žalumynais kiaušininė</i>	Kiaušininė su žalumynais

18. Prielinksnio **su** konstrukcija **gali būti** rašoma prieš pagrindinį pavadinimą, kai yra susijusi su jo dalyviniu pažyminiu, rodančiu patiekalo gaminimo būdą, pvz.:

Su grūstais žirneliais apkeptos dešrelės	<i>arba</i>	Grūstais žirneliais apkeptos dešrelės
		Dešrelės, apkeptos (su) grūstais žirneliais
Su sūriu apkepti žuvų (žuvienos) pjausneliai	<i>arba</i>	Dešrelės su grūstų žirnelių plutele
		Sūriu apkepti žuvų (žuvienos) pjausneliai
Su sūriu apkepti vištienos gabaliukai su daržovėmis	<i>arba</i>	Žuvų (žuvienos) pjausneliai, apkepti (su) sūriu
Su grūstais žirneliais apkeptas vištienos pjausnys su žalumynais	<i>arba</i>	Žuvų (žuvienos) kepsneliai (pjausneliai) su sūrio plutele
		Sūriu apkepti vištienos gabaliukai su daržovėmis
		Vištienos gabaliukai, apkepti sūriu, su daržovėmis
		Grūstais žirneliais apkeptas vištienos pjausnys su žalumynais
		Vištienos pjausnys, apkeptas grūstais žirneliais, su žalumynais

Pastaba. Keistina žodžių tvarka, tarkime, tokių patiekalų pavadinimuose:

Neteiktina	Turi būti	arba
<i>Apkeptas pjausnys sūriu</i>	Su sūriu apkeptas pjausnys	Pjausnys, apkeptas (su) sūriu
	Sūriu apkeptas pjausnys	Pjausnys su sūrio plutele
<i>Įdaryti pomidorai sūrio salotomis</i>	Sūrio salotomis įdaryti pomidorai	Pomidorai, įdaryti sūrio salotomis
		Pomidorai su sūrio salotų įdaru

19. Prielinksnio **su** konstrukcija rašoma po simbolinio vardo.

Neteiktina	Turi būti
<i>Kiaulienos kepsnys su sūrio plutele TULPĖ</i>	Kiaulienos kepsnys TULPĖ su sūrio plutele
<i>Su sūrio plutele kiaulienos kepsnys TULPĖ</i>	
<i>Varškės kremas su persikais VĖSA</i>	Varškės kremas VĖSA su persikais
<i>Su persikais varškės kremas VĖSA</i>	
<i>Vištienos maltinis su padažu JŪRATĖ</i>	Vištienos maltinis JŪRATĖ su padažu
<i>Su padažu vištienos maltinis JŪRATĖ</i>	

20. **Brūkšnelis nerašomas tarp sintaksiškai lygiaverčių, bet reiškiančių skirtingus dalykus daiktavardžių** (žr. <http://www.vlkk.lt/konsultacijos/474-bruksnelis-ir-su-kilmininkas-budvardis>).

Neteiktina	Turi būti	arba
<i>Avokadų-mangų sultys</i>	Avokadų ir mangų sultys	Avokadų, mangų sultys
<i>Burokėlių-obuolių salotos</i>	Burokėlių ir obuolių salotos	Burokėlių, obuolių salotos
<i>Vištienos-daržovių vėrinukai</i>	Vištienos ir daržovių vėrinukai	Vištienos, daržovių vėrinukai

21. Gaminį ar patiekalą iš kitų tos rūšies gaminių ar patiekalų **išskiriantys pavadinimai** (juos sudaro perkeltine reikšme vartojamas žodis ar žodžių junginys arba sąlyginės reikšmės apibūdinamieji žodžiai) **laikomi simboliniais** ir rašomi didžiąja raide su kabutėmis (arba kitu šriftu), pvz.:

	arba	arba	arba
„Alytaus“ dešra	ALYTAUS dešra	Alytaus dešra	Alytaus dešra
Alus „Švyturys“	Alus ŠVYTURYS	Alus Švyturys	Alus Švyturys
„Cezario“ salotos	CEZARIO salotos	Cezario salotos	Cezario salotos
„Dvaro“ gira	DVARO gira	Dvaro gira	Dvaro gira

Majonezas „Vilnius“	Majonezas VILNIUS	Majonezas <i>Vilnius</i>	Majonezas Vilnius
„Naminis“ pyragas	NAMINIS pyragas	<i>Naminis</i> pyragas	Naminis pyragas
„Palangos“ duona	PALANGOS duona	<i>Palangos</i> duona	Palangos duona
„Smetoniška“ gira	SMETONIŠKA gira	<i>Smetoniška</i> gira	Smetoniška gira
„Sostinės“ pyragas	SOSTINĖS pyragas	<i>Sostinės</i> pyragas	Sostinės pyragas
„Šefo“ salotos	ŠEFO salotos	<i>Šefo</i> salotos	Šefo salotos
„Utenos“ alus	UTENOS alus	<i>Utenos</i> alus	Utenos alus
„Zanavykų“ sūris	ZANAVYKŲ sūris	<i>Zanavykų</i> sūris	Zanavykų sūris
„Žemaičių“ dešra	ŽEMAIČIŲ dešra	<i>Žemaičių</i> dešra	Žemaičių dešra

Pastaba. Kai gaminys, tarkime, „Naminis“ pyragas turi kitą jį išskiriantį pavadinimą (pvz., „Svajonė“), žodžiai „naminis pyragas“ suprantami (vartojami) kaip rūšiniai ir rašoma šitaip: naminis pyragas „Svajonė“.

Rekomendaciją „Dėl maisto gaminių pavadinimų rašymo“ žr. <http://www.vlkk.lt/aktualiausios-temos/rasyba/maisto-gaminiu-pavadinimai>.

Įsidėmėtina. Kabutės nerašytinos, jei išskirtiniai pažyminiai nėra salyginės reikšmės žodžiai ir jų priesagos -iškas, -iška, -iški, -iškos rodo patiekalų kilmę (pvz.: armėniškas sūris, graikiška pita, graikiškos salotos, indiškas panyras, itališka daržovienė (minestrone), itališki makaronai, lietuviška mišrainė, lietuviški šaltibarščiai, meksikietiški paplotėliai (tortilijos), rytietiška kava, totoriškas žlėgtainis, ukrainietiški barščiai, vengriškas guliašas) ir nusako (pabrėžia) išskirtinį jų gaminimo būdą, pvz., tikrai rytietiskai ruošiamą kava, meksikietiskai kepami paplotėliai, graikiškai pataisomos salotos, pagal italų receptą verdama sriuba, lietuviškai gaminami šaltibarščiai, totorių receptu – žlėgtainis ir pan.

22. **Simboliniai pavadinimai**, sudaryti iš daiktavardžio ar įvardžio kilmininko arba būdvardžio vardininko, visada turi eiti prieš pažymimajį žodį – gaminio bendrinį pavadinimą (žr. Didžiųjų kalbos klaidų sąrašą – <http://www.vlkk.lt/aktualiausios-temos/didziosios-klaidos/neteiktina-zodziu-tvarka>); simboliniai pavadinimai, sudaryti iš nekaitomų žodžių, turi būti **rašomi po rūšinių pavadinimų**.

<i>Neteiktina</i>	Turi būti	<i>Neteiktina</i>	Turi būti
Alus „Gubernijos“	„Gubernijos“ alus	Kava „Tamstos“	„Tamstos“ kava
„Dadu“ ledai	Ledai „Dadu“	Kokteilis „Geras“	„Geras“ kokteilis
Dešrelės „Klaipėdos“	„Klaipėdos“ dešrelės	Pyragas „Sostinės“	„Sostinės“ pyragas
Duona „Vilniaus“	„Vilniaus“ duona	Sausainiai „Močiutės“	„Močiutės“ sausainiai
Gira „Dvaro“	„Dvaro“ gira	Sūris „Rokiškio“	„Rokiškio“ sūris
„Gardu“ tortas	Tortas „Gardu“	Virtiniai „Naminiai“	„Naminiai“ virtiniai

Pastaba. Valgiaraščiuose **negali būti** nurodytas **vien registruotas patiekalo ar gėrimo arba įmonės ženklas**. Jis gali būti tikrai greta rūšinio pavadinimo arba gali būti rašomas kaip simbolinis pavadinimas – su kabutėmis, kitu šriftu arba skliausteliuose (žr. <http://www.vlkk.lt/konsultacijos/10814-arena-simboliniai-pavadinimai-gimininiai-pavadinimai-kabutes-didziosios-raides>).

<i>Neteiktina</i>	Turi būti		
Coca-Cola®	Kokakola Coca-Cola®	arba	Kokakola / Coca-Cola
McChicken™	Vištienos sumuštinis McChicken™	arba	Vištienos sumuštinis / McChicken

23. Kitų šalių bendriniai (rūšiniai) patiekalų pavadinimai lietuviškame valgiaraštyje **turi būti verčiami** (!), prireikus **keičiami** Valstybinės lietuvių kalbos komisijos adaptuotais **lietuvių kalbos atitikmenimis**, o ne rašomi pramaišiu – vieną žodį lietuviškai, antrą angliškai, itališkai, ispaniškai ir t. t. (žr. šios Atmintinės 4 punktą).

Įsidėmėtina. Be Valstybinės lietuvių kalbos komisijos pritarimo, lietuviškų valgiaraščių įrašuose negali savavališkai rasti naujieji skoliniai (arba barbarizmai); **nepateisinama tarp lietuviškų žodžių rašyti svetimžodžius** (lyg jie būtų simboliniai vardai!) su kabutėmis, kitu šriftu.

<i>Neteiktina</i>	Turi būti
Ajoli padažas	česnakų (arba česnakinis) padažas
Alyvuogių pate	alyvuogių aptepas
Aštrusis de aguacate padažas	aštrusis avokadų padažas
Beane salotos	pupelių salotos
Burokėlių tarta	burokėlių apkepas
Gomadari padažas	sezamų padažas

Jautienos „Consomme“
Kofte kebabas
Lenkiški „gołąbki“
Maskvos solianka
Picos „Prosciuto“
Salotos pepperoni
Spagetti makaronai

Jautienos sultinys
avienos kebabas arba Avienos kebabas / Kofte kebab
lenkiški balandėliai
Maskvos šiupininė
picos su kumpiu arba Picos su kumpiu / Prosciuto
paprūtų salotos
spagečiai arba Spagečiai / Spagetti

24. Įvairių iš kitų kalbų perimti gėrimų (rūšių ir porūšių) **pavadinimai**, išskyrus simbolinius vardus, **rašomi** be kabučių ir pagal lietuvišką tarimą, pvz.:

amaretas, benediktinas, božolė, burbonas, cheresas, čiča, činžanas, džinas, grapa, kadarka, kabernė, kahoras, kalvadosas, kamparis, kokakola, krupnikas, madeira, maderą, malaga, marsala, martinis, matė, muskatas, muskatelis, pepsikola, rakija, rislingas, sakė, sangrija, sidras, starka, šatrezas, tekila, vermutas ir kt.

25. Tradiciniai (etnografiniai) kitų kraštų patiekalų **bendriniai pavadinimai rašomi** be kabučių ir pagal lietuvišką tarimą, pvz.:

beliašai, čachochbilis, čanachai, čatnis, čeburekai, enčilada, gorgoncola, kebabai, kesadilija, kibinai, lavašas, lazanija, liuliakebabas, mocarela, nigiris, pica, pita, samosa, spagečiai, sušis, suvlakis, šašlykas, tortilijos ir t. t.

III SKYRIUS SANTRUMPOS, SKYRYBOS ŽENKLAI IR KITI DALYKAI

26. **Žodžių santrumpos gali būti** viena ar kelios pirmosios (kartais ir ne iš eilės einančios) žodžio priebalsės arba pirmasis žodžio skienuo (ar du pirmieji skiemenys) ir po jų einančio kito skiemens visos priebalsės iki balsės. Žodžius svarbu trumpinti taip, kad būtų aišku.

Pastaba. Negalima trumpinti simbolinių vardu, pvz.:

Neteiktina

Saldainiai „Ner.“

Mineralinis vanduo „Biršt.“

Turi būti

Saldainiai „Nerija“; sald. „Nerija“

Mineralinis vanduo „Birštonas“; min. (mineral.) vanduo „Birštonas“

Įsidėmėtina. Po lietuviškų žodžių santrumpų rašomas taškas; po tarptautinių ir simbolių laikomų santrumpų taškas nededamas. Pvz.:

atsisk. sąsk., a. s.; AS	atsiskaitomoji sąskaita	mg	miligramas
e. p., el. p., e. paštas	elektroninis paštas	min.	minutė
en. vertė, energ. vertė	energinė vertė	min	minutės tarptautinė santrumpa
Eur	euras	ml	mililitras
EUR	euro tarptautinė santrumpa	pak.	pakelis
g	gramas	pan.	panašiai
g.	gatvė	pvz.	pavyzdžiui
h	valandos tarptautinė santrumpa	pr. c., p. c.; PC	prekybos centras
kcal	kilokalorija	sūd.	sūdyti (lašiniai)
kJ	kilodžaulis	šald.	šaldytos (žuvys)
k. rūk., k. r.	karštai rūkytos (dešros)	š. rūk., š. r.	šaltai rūkytas (kumpis)
kt. (ir kt.)	kita	šv.	šventas, šventasis
l	litras	švž.	šviežia (s), (-i, -ios)
L	litro tarptautinė santrumpa	t. y.	tai yra
Lt	litas	t. t. (ir t. t.)	taip toliau
LTL	lito tarptautinė santrumpa	t	tona
LT	Lietuvos tarptautinis kodas	val.	valanda
m.	metai	vnt.	vienetas
m	metrai	žr.	žiūrėk

27. **Žodžių junginių santrumpų negalima rašyti su pasviruoju brūkšniu**, pvz.:

Neteiktina

a/r miltai

a/s

Turi būti

a. r. miltai, aukšč. r. miltai

atsisk. sąsk., atsisk. s., a. s.; AS

arba

arba

aukščiausios rūšies miltai

atsiskaitomoji sąskaita

b/k	banko k., b. k.; BK	arba	banko kodas
į/k	į. k., įm. k.; ĮK	arba	įmonės kodas
k/r dešra	k. rūk. dešra	arba	karštai rūkyta dešra
p/d	p. d.	arba	pašto dėžutė
š/r kumpis	š. r.	arba	šaltai rūkytas kumpis
š/m	š. m.	arba	šių metų

Įsidėmėtina. Pasvirasis brūkšny vartojamas nurodant prekės ar patiekalo daiktų kiekio santykį (100/50), taip pat rašant tik dviejų lygiagrečių žodžių santrumpas (kcal/kJ) arba du lygiagrečius žodžius (tel. / faksas), daugiau žr. <http://www.vlkk.lt/konsultacijos/3528-pasvirasis-izambusis-bruksnys-alternacija>.

Pastaba. Valgiaraščiuose **linkstama pasviruoju brūkšniu** (iš abiejų pusių paliekant tarpelius) **atskirti** gėrimų ir valgių pavadinimus lietuvių ir kitomis kalbomis, pvz.: *Užkandžiai / Snacks*.

28. Lietuvių kalboje vartojami **privalomieji skyrybos ženklai**.

(<http://www.vlkk.lt/vlkk-nutarimai/nutarimai/nutarimas-del-privalomosios-skyrybos-taisykliu>)

Ar brūkšnelis ir brūkšnis yra skirtingi ženklai, žr. <http://www.vlkk.lt/konsultacijos/4929-bruksnelis-bruksnys>.

Įsidėmėtina. Šiais atvejais (rašant brūkšnius) **tarpeliai nepaliekami!**

29. **Tarpeliai būtinai**, jei vietoj praleistos sudėtinio tarinio jungties ar darant išvadą rašomas brūkšnis, pvz.: *didkepsnis – svetimžodžio „steikas“ lietuviškas atitikmuo; nedarbo dienos (nedarbas) – neturėjimas darbo (arba bedarbystė)*.

Po skaičiaus turi būti **paliekamas tarpelis**, pvz.: 105 kcal, 32,05 kg, 5 m (metrai), 2014 m., 10 ml, 10,75 l; 6 val. (6.00 val.), 22 val. (22.00 val.), 22.35 val. (22 val. 35 min.), 12,25 Eur, 3 Eur ir t. t.

Įsidėmėtina. Pinigų sumos, kurių centai reiškiami euro dalimi, **rašomos kaip dešimtainės trupmenos**, pvz.: 12,25 Eur (t. y. 12 eurų ir 25 centai); sąskaitose ar kituose dokumentuose prireikus rašoma – dvylika eurų 25 centai). **Žymint kainą**, po santrumpų **Eur**, **ct** *taškai nerašomi*. Dėl **euro** santrumpos žr. <http://www.vlkk.lt/konsultacijos/857-euras-santrumpa-simbolis>.

Reikia palikti tarpelį po skaičiaus rašant procentų grafini ženkla (pvz.: 15,5 %, 30 %, –50 %); nurodant temperatūrą – **prieš Celsijaus laipsnio simbolį °C** (pvz.: laikyti nuo –5 °C iki +5 °C temperatūroje, laikyti iki –10 °C).

Būtinai tarpeliai rašant dviejų žodžių santrumpas:

atsisk. sąsk., a. s. (atsiskaitomoji sąskaita); b. k. (banko kodas); eil. nr. (eilės numeris); š. m. (šių metų); t. y. (tai yra); t. t. (taip toliau); taip pat **rašant vardo pirmąją raidę ir pavardę**, pvz.: V. Vardenis (*ne* V.Vardenis), V. Pavardienė (*ne* V.Pavardienė). Juk nerašoma ištisai: VardasVardenis, VardaPavardienė.

Reikia tarpelių nurodant telefonų numerius:

Tel. (8 5) 000 0000, + 370 5 000 000, mob. 8 600 00 000, + 370 600 00 000
(8 5) 000 0000, + 370 5 000 000, 8 600 00 000, + 370 600 00 000

(žr. https://www.e-tar.lt/portal/lt/legalAct/TAR.051C326E854A/TAIS_300743)

30. **Taškas nerašomas**, kai sakiny pateikiamas **atsietai nuo teksto** skiria vieną konstatuojamąjį sakinį nuo kito.

Iprasta ir pateisinama nerašyti taško po antraščių, kurios atskiriamos nuo teksto grafiškai: nauja eilute, tuščiu tarpu arba lentele, taip pat po sakinio – iškabose, reklamoje, plakatuose.

Pateikiant stulpelių valgiaraščių skyrių antraštes, taip pat ir patiekalų pavadinimus, po jų **taškai įprastai nerašomi**, pvz.:

DARŽOVIŲ PATIEKALAI

Balandėliai su mėsa
Cukinių griežinėliai su sūrio plutele
Daržovių ritinėliai

31. **Data** rašant trumpuoju būdu metus, mėnesį ir dieną reiškiančias skaitmenų grupes reikia skirti brūkšneliais (ypač dokumentuose) arba tarpeliais.

Darbo laikas (žr. <http://www.vlkk.lt/aktualiausios-temos/rasyba/data-ir-laikas>) gali būti nurodomas įvairiai.

Neteiktina

Darbo laikas
Pirmadienis–sekmadienis

Dirbame nuo 8–19 val.

Dirbame 8³⁰ – 19³⁰
Dirbame 8:30 – 19:30
Dirbame 07:00 – 10:00

Turi būti

Darbo laikas
Pirmadieniai–sekmadieniai
arba

Darbo laikas
I–VII

Dirbame nuo 8 iki 19 val.
Dirbame 8–19 val.
Dirbame 8.00–19.00
8.30–19.30 val.
8.30–19.30
8 val. 30 min. – 19 val. 30 min.
7.00–10.00

Pastaba

Dirba žmonės, o ne *pirmadienis*, *antradienis* ir taip toliau. Nors kartais įmanomas vardininkas, pvz.: reklamos skelbimuose, kalendoriuose, grafikuose, algalapiuose ir pan. Rašant „nuo“, turi būti ir „iki“.

Dvitaškiai pateisinami elektroninėse sistemose.

IV SKYRIUS SKOLINIAI, NETEIKTINOS SVETIMYBĖS

<http://www.vlkk.lt/aktualiausios-temos/svetimzodziu-atitikmenys/apie-skyriu-svetimzodziu-atitikmenys>
<http://www.vlkk.lt/naujienos/kitos-naujienos/pakoreguota-skolintos-leksikos-norminimo-tvarka>
<http://www.vlkk.lt/konsultacijos/11051-skoliniai-pakeistas-vertinimas>

<...>

2013 m. išleistoje knygoje „Leksika: skolinių vartojimas“ skolinių sąrašas padalintas į dvi dalis: Leksikos skolinių sąrašą (pagrindinį) ir Senujų svetimybių sąrašą. Pagrindinį knygos sąrašą sudaro 1577 žodžiai (iš jų 892 įvertinti žyma *svet. ntk.*, 114 – *svet. vngt.*, 668 – žymomis ||, |; <...> Senujų svetimybių sąrašą sudaro 892 žodžiai.

Visi knygos „Leksika: skolinių vartojimas“ žodžiai teikiami Konsultacijų banke. (Žr. konsultacinius įrašus, turinčius žymas *leksika* ir *neteiktina svetimybė*.)

32. Kai kurių naujų skolinių normų vertinimo sąrašas

1. Skoliniai	Ženklų reikšmės: galima vartoti, vartotina, – geriau nevartoti, = nevartotina
amaretis svet. vngt.	– maist. <i>migdōlinis sausaĩnis</i>
barbekinė tarpt.	<i>kepsninė</i>
bālius skol.	<i>puotà, pōkylis, pōbūvis, pasilinksminimas, vakarēlis</i>
bòrdinis, -ė tarpt.	<i>taĩsiai raudōnas, -a, vỹšninis, -ė</i>
buljonas svet. vngt.	– maist. <i>sultinỹs</i>
chāki tarpt.	<i>rusvai žalsvā</i> (spalva)
eklēras tarpt.	maist. <i>plikýtas pyragāitis</i>
farširūoti tarpt.	maist. <i>įdarýti</i>
garderòbas tarpt.	1. (visà) <i>aprangà; drabūžiai</i> ; 2. <i>drabužinė</i>
grilis tarpt.	<i>keptūvas</i>
ingredieĩtas tarpt.	1. <i>sudedamōji dalis</i> ; 2. dgs. <i>maist. sudėtis</i>
irisas svet. vngt.	– bot. <i>vilkdalgis</i>
portjė tarpt.	<i>dūrininkas</i>
salvinija tarpt.	bot. <i>plūstis</i>
primulė svet. vngt.	– bot. <i>raktāžolė</i>
rolmopsas svet. vngt.	– maist. <i>sĩlių suktinūkas</i>
salvija svet. vngt.	– bot. <i>šalavijas</i>
siurprizas tarpt.	<i>staigmenà; netikėtumas</i>
šnicelis tarpt.	maist. <i>pjausnỹs</i>

šveīcorius tarpt.	dūrininkas, -ė
tofū tarpt.	maist. sòjū varškė
zinija svet. vngt.	– bot. gvaizdūnė
2. Neteiktinos svetimybės	Lietuviški atitikmenys
aisbergas svet. ntk.	= ledkalnis
aiva svet. ntk.	= bot. svarainis
audio svet. ntk.	= garso
auto svet. ntk.	= automobilis
babka svet. ntk.	= 1. (Velykų) boba (pyragas); 2. plokštainis
bakanas svet. ntk.	= kepalas
baliavoti svet. ntk.	= puotauti, pokyliauti; švesti, ūžti
beladona svet. ntk.	= bot. šunvyšnė
bigmakas svet. ntk.	= maist. didysis mėsainis
biznesmenas svet. ntk.	= verslininkas, -ė
bonusas svet. ntk.	= 1. premija; 2. draudiko pelno dalis
broga, brogė svet. ntk.	= maist., pram. raugalas, žlaugtai
burgeris svet. ntk.	= maist. suvožtinis
buterbrodas svet. ntk.	= maist. sumuštinis
butonas svet. ntk.	= bot. žiedpumpuris; pumpuras
cerata svet. ntk.	= klijuotė
cheesburgeris, čyzburgeris svet. ntk.	= maist. sūrainis
churma svet. ntk.	= persimonas
cool bag svet. ntk.	= šaltkrepsis, šaltmaišis
čili, čilis	= 1. kas aitrus, -i, aštrus, -i (troškinys, sriuba); 2. maist. aitrioji paprika
činara(s) svet. ntk.	= bot. platanas
čipsai svet. ntk.	= maist. traškučiai
dresingas svet. ntk.	= maist. užpilas
duty free svet. ntk.	= bemuitis, -ė, neapmuitintas, -a
echinacėja, echinocėja svet. ntk.	= bot. ežiuolė
ekspres, express svet. ntk.	= 1. skubus, -i; 2. greitas, -oji
e-mailas, emeilas, imeilas svet. ntk.	= komp., ryš. elektroninis paštas (el. paštas, e. paštas)
estragonas svet. ntk.	= 1. bot. vaistinis kietis; 2. maist. peletrūnas (prieskonis)
e-šopas svet. ntk.	= elektroninė parduotuvė, internetinė parduotuvė
fast-food svet. ntk.	= greitas maistas, greitmaistis
fišburgeris svet. ntk.	= maist. žuvainis
flekai, fliakai svet. ntk.	= maist. lenkiška skrandienė
forelė svet. ntk.	= zool. upėtakis
foto svet. ntk.	= nuotrauka, fotografija
fri svet. ntk.	= maist. gruzdintos bulvytės
fritiūrinė svet. ntk.	= gruzdintuvė
frizeris, fryzeris svet. ntk.	= spec. šaldiklis
fužeras svet. ntk.	= taurė
galeta svet. ntk.	žr. galetė
galka svet. ntk.	= maist. kukulis
galkutė hibr. ntk.	= maist. kukuliukas

guaras svet. ntk.	= bot. <i>pupenė</i> (augalas)
hamburgeris svet. ntk.	= maist. <i>mėsainis</i>
hipermarketas svet. ntk.	= <i>prekybos centras</i>
hotdogas, hotdog, hot-dog svet. ntk.	= maist. <i>dešrainis</i>
hotelis svet. ntk.	= <i>viešbutis</i>
ylang-ylang svet. ntk.	= bot. <i>kvapioji kananga</i>
jojoba svet. ntk.	= bot. <i>simondsija</i>
jujuba svet. ntk.	= bot. <i>zizifas</i>
jung-food svet. ntk.	= <i>menkavertis maistas, menkmaistis</i>
kabačiokas svet. ntk.	= maist. <i>agurotis</i>
katechu svet. ntk.	= 1. bot. <i>tanidinė akacija</i> ; 2. <i>tanidinių akacijų juodis</i>
kliopsas svet. ntk.	= 1. maist. (<i>mėsos</i>) kukulis; 2. <i>sąsaga</i>
koka svet. ntk.	= bot. <i>kokainmedis</i>
koriandras svet. ntk.	= bot. <i>kalendra</i>
kornfleiksai svet. ntk.	= maist. <i>kukurūzų dribsniai</i>
kruasantas ntk	žr. <i>kruasanas</i>
kuraga svet. ntk.	= maist. <i>džiovinti abrikosai</i> (be kauliukų)
kurkuma svet. ntk.	= bot. <i>ciberžolė</i>
laimas svet. ntk.	= <i>žalioji citrina</i>
lančas svet. ntk.	= <i>priešpiečiai</i>
leščius svet. ntk.	= zool. <i>karšis</i>
limeta svet. ntk.	= <i>žalioji citrina</i>
liukra(s) svet. ntk.	= maist. <i>glajus</i>
makavykas svet. ntk.	= <i>geltonasis kazlėkas</i>
malva svet. ntk.	= bot. <i>dedešva</i>
mangoldas svet. ntk.	= bot., maist. <i>lapinis burokėlis</i>
mangostanas svet. ntk.	= bot. <i>garcinija</i>
marketas svet. ntk.	= <i>parduotuvė</i>
marketingas svet. ntk.	= ekon. 1. <i>rinkodara</i> ; 2. <i>prekyba</i>
masliukas svet. ntk.	= zool. <i>taukžuvė</i>
menedžeris, -ė svet. ntk.	= <i>vadybininkas, -ė</i>
menedžmentas svet. ntk.	= <i>vadyba; valdymas</i>
mikseris svet. ntk.	= <i>maišytuvas; plakiklis</i>
miusliai svet. ntk.	= maist. <i>dribsniai (su priedais)</i>
moiva svet. ntk.	= zool. <i>stintenė</i>
musas svet. ntk.	= maist. <i>putėsiai</i>
muštarda svet. ntk.	= maist. <i>garstyčios</i>
ofisas svet. ntk.	= <i>būstinė, įstaiga, kontora, biuras</i>
opcija svet. ntk.	= komp. <i>parinktis</i>
oreganas svet. ntk.	= maist. <i>raudonėlis</i>
pabas, pubas svet. ntk.	= <i>aludė, alinė</i>
padleščiakas svet. ntk.	= zool. <i>plakis</i>
palendrica, palendvica svet. ntk.	= maist. <i>nugarinė</i>
partis svet. ntk.	= <i>pobūvis, vakarėlis</i>
pikša svet. ntk.	= zool. <i>juodadėmė menkė</i>
plotka svet. ntk., plotkelė hibr.	= <i>kalėdaitis</i>
popkornai svet. ntk.	= maist. <i>kukurūzų spragėsiai</i>

pusbonkė, pusbonkis hibr. ntk.	= <i>pusbutelis</i>
pusfabrikatis hibr. ntk.	= <i>pusgaminis</i>
ruletas, ruliadas svet. ntk.	= maist. <i>vyniotinis</i>
salianka, solianka svet. ntk.	= maist. <i>šiupininė</i>
samagonas svet. ntk.	= <i>naminė</i>
sandvičius svet. ntk.	= maist. <i>sumuštinis</i>
sarganas svet. ntk.	= zool. <i>vėjažuvė</i>
sasiska, -ė, sosiska, -ė svet. ntk.	= maist. <i>(virta) dešrelė</i>
seriolė svet. ntk.	= zool. <i>geltonuodegė</i>
sevriūga svet. ntk.	= zool. <i>žvaigždėtasis eršketas</i>
skorovarka, skorovarkė svet. ntk.	= <i>greitpuodis</i>
slizikas, šližikas svet. ntk.	= <i>kūčiukas, prėskutis</i>
slojikas, slovikas svet. ntk.	= <i>stiklainis</i>
snekas svet. ntk.	= maist. <i>užkandis; užkandukas</i>
sponsorius, -ė svet. ntk.	= 1. <i>rėmėjas, -a</i> ; 2. <i>šelpėjas, -a; mecenatas, -ė</i>
steikas svet. ntk.	= maist. <i>kepsnys; didkepsnis</i>
submarina(s) svet. ntk.	= 1. <i>povandeninis laivas</i> ; 2. maist. <i>(sumuštinis) laivelis</i>
supermarketas svet. ntk.	= <i>prekybos centras</i>
suslikas svet. ntk.	= zool. <i>staras</i>
šampinionas, šampinjonas svet. ntk.	= bot., maist. <i>pievagrybis</i>
šeikeris svet. ntk.	= <i>(kokteilių) plaktuvė</i>
šnapsas svet. ntk.	= <i>degtinė</i>
šopas svet. ntk.	= <i>parduotuvė, krautuvė</i>
šopingas svet. ntk.	= <i>(apsi)pirkimas</i>
šopintis hibr. ntk.	= <i>(apsi)pirkti</i>
tagetė svet. ntk.	= bot. <i>serentis</i>
take away svet. ntk.	= 1. <i>(maistas) išsinešti</i> ; 2. <i>išsineštinis</i> ; 3. <i>išsineštinaĩ</i>
tašė svet. ntk.	= <i>rankinė; krepšys</i>
tefteliai svet. ntk.	= maist. <i>kukuliai</i>
tomatai svet. ntk.	= <i>pomidorai</i>
tosteris svet. ntk.	= <i>skrudintuvas</i>
tujopsis svet. ntk.	= bot. <i>tujenis</i>
valovanai svet. ntk.	= maist. <i>užkandiniai krepšeliai</i>
vinegretas svet. ntk.	= maist. <i>mišrainė</i>
vobla svet. ntk.	= maist. 1. <i>Kaspijos kuoja</i> ; 2. <i>džiovinta žuvis</i>
vodka svet. ntk.	= maist. <i>degtinė</i>
zrazai svet. ntk.	= maist. <i>suktinukai</i>

33. Kai kurių svetimžodžių lietuviški atitikmenys

Autentiška ar lotynizuota forma	Kalba	Siūlomi atitikmenys	Dažnesni nenorminiai vartosenos variantai
---------------------------------	-------	---------------------	---

aioli	pranc.	ajòlis (Viduržemio jūros regiono virtuvei būdingas padažas iš česnakų ir alyvuogių aliejaus.)	<i>aioli, Aioli</i>
arancino (vns.), arancini (dgs.)	it.	arančinas (arančiniai) (Sicilietiškas aliejuje virtas ryžių kukulis su įdaru.)	<i>arancini, arančini</i>
armagnac	pranc.	armanjākas	<i>„Armagnac“</i>
baijiu	kin.	baidziū nkt. (Distiliuotas svaigusis gėrimas.)	<i>baijiu, baidžiu, bai džiu</i>
baklava (p/g. pahlava)	turk.	baklavà (Labai plonos tešlos sluoksniuotis su riešutų ir migdolų pertepu.)	<i>„Baklava“, bachlava</i>
barista	it.	kavavirỹs, kavõs virėjas, baristas (mot. g. baristè)	<i>barista</i>
bellini	it.	belinis, Belinio kokteilis (Nestiprus kokteilis, pavadintas 15 a. venecijiečio dailininko Giovanni Bellini garbei.)	kokteilis „Bellini“
bicerin	it.	bičerinas (Italijos Pjemonto srities tradicinis gėrimas. Jo pavadinimas – tiesiog tarminis žodis bicerin (it. biccherino „stikliukas“.)	<i>bicerinas</i>
biscotto (vns.), biscotti (dgs.)	it.	biskòtis dgs. biskòčiai (Itališki džiovėsėliai, paprastai su priedais – riešutais, džiovintomis uogomis ar pan.)	<i>„biskočiai“</i>
bouillabaise	pranc.	bujabėsas (Prancūziška žuvinė)	<i>bujabes</i>
brioche	pranc.	sviestinė bandėlė, brijòšė	<i>brioche, briošas</i>
bruschetta	it.	brusetà, itàliškas skrebùtis (Kepinta duona su česnakais, alyvuogių aliejumi, kartais – kitais priedais.)	<i>brušetė, bruschetta</i>
bulgur	turk.	bulgùras	<i>bulguras, „bulgur“ kruopos, Bulgur</i>
burrata	it.	buratà	<i>sūris Burrata, burrata</i>
burrito	Meks. isp.	buritas, paplòtis su įdaru (Meksikietiškas valgis – paplotis su įdaru, paprastai maltos mėsos ar pupelių.)	<i>burito, burita</i>
cachaça, cacaça	port.	kačiasà (Braziliška iš cukranendrių pagaminta degtinė.)	<i>kašasa, kašiasa, kačasa</i>
caffè Americano, americano	it.	amerikiėtiška kavà	<i>amerikana</i>
caffè crema	it.	juodà kavà	
caffè frappè	it.	ledinis kavõs kokteilis, frāpė	
café e latte	it.	lātė*	<i>late</i>
caffè moccha	it.	šokolādinė kavà (su pienu)	<i>moccha</i>
caipirinha	port.	kaipirinja (Braziliškas kokteilis iš kačiasos , žaliųjų citrinų ir kt.)	<i>kaipirinja</i>
cake pop	angl.	pyragaitis ant pagaliuko	<i>cake pops'ai, cake pops</i>
calzone	it.	pėrlenktoji picà	<i>perlenkta pica, kalconė, calzone, „Calzone“</i>
canapè	pranc.	(vėieno kāsnio) sumuštĩnũkas	<i>canape, kanapė</i>
canele, cannele, cannelet	pranc.	kanėlė	<i>canelė, pyragaičiai „Canelès“, cannelès</i>

cannolo (vns.) cannoli (dgs.)	it.	kanòlis, kanòliai (Tradicinis itališkas desertas – saldus miltinės tešlos vamzdelis su rikotos ar kt. įdaru.)	<i>kanoli</i>
cantuccino (vns.) cantuccini (dgs.)	it.	kantučinis dgs. kantučiniai (Tradiciniai itališki saldūs migdolais pagardinti džiūvėsėliai, paprastai valgomi pamirkyti kavoje ar vyne; nedideli kantučiai .)	<i>kantučini</i>
cantuccio (vns.) cantucci (dgs.)	it.	kantùčis dgs. kantùčiai	<i>kantuči</i>
capātī (angl. chap(p)at(t)i)	hindi	čiapātis (Tradicinė apvali Pietų Azijoje kepama neraugintos tešlos duona, panaši į lavašą.)	<i>čiapati, čapati</i>
capellini	it.	kapeliniai (Į spagečius panašūs ploni makaronai.)	<i>kapelini</i>
caponata	it.	kaponatà (Tradicinis sicilietiškas patiekalas iš keptų daržovių.)	<i>caponatta</i>
cappuccino	it.	kapučinas, kapučino kavà	<i>kapucino, cappuccino, „Cappuccino“</i>
cappuccino doppio, grand cappuccino	it.	dvigubas kapučinas	
cappuccino freddo	it.	ledinis kapučinas	
carajillo	isp.	karachiljas (Ispaniškas sluoksniuotas gėrimas iš espresso ir brendžio ar kt.)	<i>karachiljo</i>
carbonara	it.	karbonāriškas (padažas, pica, makaronai ir pan.)	<i>karbonara, carbonara, „Carbonara“ (padažas, pica, makaronai ir pan.)</i>
carpaccio	it.	karpāčas (Žalios mėsos užkandis su tam tikru padažu. Pavadintas italų tapytojo Vittore Carpaccio garbei.)	<i>karpačis, karpačio, karpačo, carpaccio</i>
carving	angl.	(vaisių, daržovių ir kt.) pjaustýba, (mėninis) pjaustinėjimas	<i>karvingas, carving'as</i>
castelmagno	it.	kastelmánjas (Itališkas pelėsinis sūris, būdingas Pjemonto regionui.)	<i>kastelmagno</i>
cava	isp.	kavà	
chachapuri, khachapuri	gruz.	čačiapùris, chačapùris Tradicinis (Kaukazo tautų valgis – paplotis su įdaru. Įtrauktas į ES saugomų pavadinimų sąrašą.)	<i>čačiapuri, chačapuri</i>
chimichanga	isp.	čimičiánga (Riebaluose pakepintas paplotėlis su įdaru (mėsos, ryžių ar kt.)	
chirashi	jap.	čirāšis (Sušių rūšis: pasklidi ryžiai, dubenyje sumaišyti su žalia žuvimi ir daržovėmis; valgoma su lazdelėmis.)	<i>chirashi, chiraši, Chiraši</i>
chorizo	isp.	čiorisas, čorisas (Aštri kiaulienos dešra, tradicinė Ispanijoje ir Portugalijoje.)	<i>chorizo, „Chorizo“</i>
chutney, chatni	ind.	čātnis, indiškąs padažas (Tirštas indų valgių pagardas, gaminamas iš vaisių ir daržovių, su svogūnais, česnakais, garstyčiomis, actu ir kt.)	<i>čatni, chatni, chutney</i>

ciabatta	it.	čiabatà (Plokščios formos puri itališka kvietinės mielinės tešlos duona traškia plutele (it. ciabatta – ‘kiliminė kurpaitė, šlepetė’).	„Ciabatta“, ciabatta, čabata
clafoutis	pranc.	klafūtis (Prancūziškas vaisių pyragas (apatinis sluoksnis – vaisiai). Klasikiniu laikomas vyšnių su kauliukais klafutis.)	klafuti, „Clafoutis“
cremant	pranc.	kremānas (Ne Šampanėje gaminamas prancūziškas natūralios fermentacijos putojantis vynas.)	Kremantas, cremant’as
crème brûlée	pranc.	krembriulė (nkt.)	krembriule, Creme Briule, kremas briulė, kremas-briule
couscous	berb.	kruopaīniai, kuskūsas (Granuliuotos kietųjų veislių kviečių manų kruopos ir valgis iš tokių kruopų, paplitęs šiaurės Afrikoje.)	couccous
cumbia	isp.	kumbija Lotynų Amerikos muzikos stilius ir šokis.)	
daiquiri daiquiri	isp.	daikiris (Stipriųjų gėrimų kokteilis iš romo, citrusinių vaisių sulčių ir kt.)	daikirė, dakiris
dahl	hindi	dālas (Skaldyti ankštiniai ir iš jų pagamintas indiškai virtuvei būdingas vegetariškas troškinys.)	dahl, Dal
digestiv	angl.	digestyvas (Alkoholinis gėrimas, geriamas po valgio virškinimui gerinti (plg. aperityvas), tokio pat poveikio maistas arba vaistai.)	didžestyvas
dim sum	kin.	dimsāmas dgs. dimsāmai (Kantono regiono užkandis (virtinis su įdaru), patiekiamas specialiu būdu.)	dim sum, „dimsamas“
ditalini	it.	ditaliniai, vamzdėliai (Nedideli trumpų vamzdelių formos makaronai.)	
dolma		dōlma (Graikų ir turkų valgis – daržovės, įdarytos ryžiais, malta mėsa ir duona (paprastai įdaras susukamas į vynuogių lapus.)	
empanada	isp.	empanadà	pyragėlis Empanada
enchilada	isp.	enčiladà (Tortilija su aitriųjų raudonųjų pipirų padažu, paprastai įdaryta mėsa arba sūriu.)	enchiladas
espresso classico	it.	(klasikinis) esprèsas	
espresso con panna	it.	esprèsas su (plaktà) grietinėlė	
espresso corretto	it.	svaigūsis esprèsas, esprèsas su likeriu (brendžiū, grapà ir pan.)	koretas
espresso corto	it.	stiprūsis esprèsas	espresas corto, kortas
espresso doppio	it.	dvigubas esprèsas	
espresso freddo	it.	ledinis esprèsas (Baro plaktuve iki vienalytės tirštos masės suplakti espresas ir ledo gabaliukai.)	
espresso lungo	it.	silpnasis esprèsas	espresas lungo, lungas
espresso macchiato	it.	esprèsas su (pieno) putà	makijata, makijatas

espresso ristretto	it.	sodrūsis esprėsas	<i>ristretas, ristreto</i>
espresso romano	it.	romiėtiškas esprėsas, esprėsas su citrinà	<i>romano</i>
espresso shakerato	it.	plàktas esprėsas	<i>šakeratas</i>
espresso solo	it.	esprėsas su sutiřšintu píenu	<i>espresas solo</i>
fajita (dgs. fajitos)	Meks. isp.	fachità (Meksikietiškas valgis – juostelėmis supjaustyta jautiena, vištiena ar jūrų gėrybės, patiekiamos su tortilija ir įvairiais priedais.)	<i>fajita, fajitos</i>
falāfel, falāfil	arab.	falāfeliai	<i>falafeliai, falafel'iai</i>
farfalle	it.	kaspinėliai, farfāliai	
farfallini	it.	mažieji kaspinėliai, farfaliniai	<i>farfalini</i>
fettuccine	it.	fetučiniai (Ilgi, plokšti juostelių pavidalo makaronai.)	<i>fetučini</i>
flan	angl.	flānas	<i>pyragaičiai flan</i>
Florentine (dgs. Florentines)	angl.	florentinas	
focaccia	it.	fokāčija (Italų valgis – paplotis, kartais pagardintas įvairiais priedais.)	<i>fokačia, fokača, focaccia</i>
fondant	pranc.	fondānas	<i>fondantas</i>
frappuccino	it.	frapučinas (Adaptuotas šaldytų ir buteliuose parduodamų kavos gėrimų prekių ženklas, priklausantis koncernui Starbucks Coffee Corp.)	<i>frapučino, frappuccino, frapucino</i>
frittata	it.	itališkas omletas, fritatà	<i>Frittata, frittata</i>
fugu, blowfish	jap.	fugù (nkt.)	<i>Fugu</i>
gaspacho	isp.	gaspāčas, ispāniška trintinė (Šalta sriuba iš trintų žalių daržovių, paprastai pomidorų.)	<i>gaspačis, gaspacho sriuba, gazpačo, gaspacho</i>
granita	it.	granità (Tradicinis itališkas (sicilietiškas) desertas – pusiau sušalusi ledų arba šerbeto konsistencijos masė, daroma iš saldinto vandens ir kvepiklių. Paprastai ruošiamas ledų aparatu.)	
granola	angl.	skrūdinti drėbsniai (su medumi, džiovintais vaisiais, sėklomis, riešutais)	<i>granola</i>
Gremolata, gremolada	it.	gremolatà (Italų virtuvės pagardas iš kapotų žalumynų, citrusinių vaisių žievelių ir prieskonių.)	
guacamole	isp.	(meksikietiškas) avokādų trintinys, gvakamòlè (Tradicinis actekų, dabar – meksikiečių patiekalas iš trintų avokadų, smulkintų svogūnų, pomidorų, aitriųjų raudonųjų pipirų ir žolelių. Kilmė: iš Lotynų Amerikos isp., iš nahuatlių k. āhuacamolli, iš ahuacatl – ‘avokadas’ + molli – ‘padažas’.)	<i>guacamole</i>
gunkan	jap.	gunkānas	<i>gunkan, Gunkan, „Gunkan“</i>
harissa	arab.	harisà	<i>Harissa, Harisa</i>
halloumi, hallumi	graik.	halūmis	<i>halloumi sūris, haloumi, halumis, Challumi</i>
harusame	jap.	harusāmiai	<i>harusame, Harusame</i>
Jamon Iberico	isp.	ibėriškas kuūpis	<i>chamonas „Iberico“</i>

		(Ispaniškų kumpių rūšis, pavadinta pagal Iberijos kiaulių veislę.)	
Jamon Serrano	isp.	serānas (Ispaniškų kumpių rūšis (isp. 'kalnietiškas kumpis'.))	<i>chamonas „Serrano“</i>
kaiseiki	jap.	kaisėkis	<i>kaiseiki, Kaiseiki-riori</i>
kimchi, kimchee	kor.	kīmčiai (Patiekalas iš fermentuotų daržovių (kopūstų, ridikų ar česnakų) su prieskoniais.)	<i>kimči, „kimčiai“</i>
quiche	pranc.	kišas (Pyragas trapios tešlos pagrindu su mėsos, žuvies ar daržovių įdaru, užpildas kiaušinių ir pieno arba grietinėlės plakiniu.)	<i>„kišas“</i>
quiche lorraine	pranc.	kišlorėnas	<i>„kišlorenas“</i>
kleftiko, kleptiko	graik.	klėftikas (Citrinų sultimis ir česnakų marinuota ėriena, originaliai kepama sandariame inde (dabar kepama ir ant grotelių, ir folijoje.)	<i>kleftiko</i>
kofta	ind., turk.	koftà, indiški kukuliai (Viduriniųjų Rytų ir Indijos virtuvėje – aštrūs maltos mėsos, varškės sūrio (panyro) arba daržovių rutuliukai.)	<i>„Kofta“</i>
kombucha	jap.	kombučia	<i>kombucha, kombuča</i>
korma	turk.	kòrma	<i>Korma</i>
kozinakas, kazinakas		kozinākas	<i>kozinakas, kazinakas</i>
kulfi	hindi	kulfi (nkt.), indiški ledaĩ	<i>„kulfi“, „Kulfi“, kulfi</i>
lassi	ind.	lāsis, indiškas jogūrtinis gėrimas (Saldus arba aštrus indų ir pakistaniečių gėrimas iš plakto jogurto arba pasukų ir vandens, patiekiamas su ledu.)	<i>lasi</i>
latte macchiato	it.	píenas su espressò (Pienas, virš jo balta kava, o virš šios – pieno puta. Iš tikro tai – pienas su kava.)	<i>latė makijata</i>
lasagna vns. lasagne dgs.	it.	lazānija, lākštinių āpkepas, lākštiniai	<i>lazanja, lazanjė makaronai „Lasagne“</i>
macchiato doppio	it.	dvigubas espressas su (píeno) putà	<i>dviguba makijata, dvigubas makijatas</i>
maki	jap.	mākis	<i>maki, Maki</i>
manga	jap.	mānga	<i>„manga“</i>
marinara	it.	jūreivīškas (padažas, picos, makaronai ir pan.) (Italų k. bdv. marinara – 1. jūrinis, 2. jūreiviškas; alla marinara – „kaip jūreivių“, „jūreiviškas“. Taip itališkai vadinamas padažas iš pomidorų, svogūnų, prieskoninių daržovių, patiekiamas su miltiniais valgiais. Lietuvoje marinara kartais vadinami ir makaronai arba pica, patiekiami su jūrų gėrybėmis.)	<i>marinara</i>
marocchino	it.	marokīnas	senas simbolinis pavadinimas
Masala Garam masala Panch (pach) phoron, masala	hindi	masalà garām masalà pānč masalà	<i>prieskoniai Masala Garam Masala, „garam masala“ „panč masala“</i>
matcha	jap.	mačia	<i>mača, macha</i>
merengue	isp., pranc.	kul. moreñgas, orinūkas	<i>merengue 'as, meringė</i>

meringue		(Plaktų baltymų pyragaitis arba sausainis.)	
minestrone	it.	minestrònè, itàliška daržoviènè	<i>minestrone</i> , „Minestrone“
mirin	jap.	mirinas (Ryžių vynas, vartojamas kaip japonų pagardas.) virtuvėje.)	<i>mirin</i> , „Mirin“
miso	jap.	mìsas, sòjū pastà	<i>miso</i> , <i>Miso pasta</i> , <i>miso sriuba</i> , <i>Miso sriuba</i> , <i>sojū pasta</i>
mochi	jap.	mòčis	<i>mochi</i> , <i>moči</i>
mojito	isp.	mochitas (Kubietiškas alkoholinis kokteilis iš romo, cukraus, mėtų, žaliųjų citrinų sulčių ir gazuoto vandens, su ledu.)	<i>mojito</i> , <i>mohitas</i> , <i>mochito</i>
mokaccino	it.	mokačinas	komercinis simbolinis pavadinimas
mortadella	it.	mortadelà (Itališka kiaulienos dešra su lašinukais, pistacijomis ir kt. priedais, būdinga Bolonijos regionui.)	<i>mortadella</i> , „mortadela“
moussaka, musakka	graik., turk.	musakà	<i>moussaka</i> , „Moussaka“, <i>musaka</i> , <i>Musaka</i>
muffin	angl.	keksiùkas (JAV – mažas purus kupolo formos pyragaitis, kepamas su kepimo milteliais. DB – plokščia apskrita puri paskrudinta mielinės tešlos bandelė, valgoma perpjauta pusiau, su sviestu. Lietuvoje paplitęs amerikietiškas variantas.)	<i>mafinas</i> , <i>mufinas</i>
naan	hindi	nānas (Tradicinė indiška duona.)	<i>naan</i> , <i>indiška Naan duona</i> , <i>Naan duonelė</i> , <i>indiška duona</i> „Naan“, <i>naanas</i>
nacho (vns.), nachos (dgs.)	isp.	kukurūzų traškùčiai (Riestą nosį primenančios formos traškučiai (<i>isp.</i> <i>nachas</i> – ‘nosis’, <i>nacho</i> (bdv.) – ‘riestanosis’.)	<i>nachos</i> , <i>načios</i>
nduja	it.	ndujà	<i>dešra Nduja</i>
nigiri	jap.	nigiris	<i>nigiri</i> , „nigiri“, <i>Nigiri</i>
nori	jap.	nòris (nòriai), (jūrų) duūblių lākštas (lākštai)	<i>nori</i> , <i>Nori</i>
okonomyaki	jap.	okonomijākis	<i>okonomyaki</i> , <i>okonomiyaki</i> , „okonomijaki“
onigiri	jap.	onigiris (Tradicinis japonų valgis – trikampio arba ritinio formos ryžių kukuliukas su įvairiais įdariais, paprastai patiekiamas <i>noryje</i> – džiovintų jūros dumblių lakšte.)	<i>onigiri</i>
pachlava (<i>p/g.</i> baklava)	armėn.	pachlavà	<i>pahlava</i> Žr. baklava
paella	isp.	paèlija	<i>paella</i> Aštrus ispaniškas ryžių valgis
pakora	hindi	pakorà (rytietiškas užkandis)	<i>pakora</i> , „Pakora“
paratha	hindi	paratà (indiška sluoksniuota duona)	<i>Paratha</i> , <i>paratha</i> , <i>duonelė</i> „paratha“
panna cotta	it.	Panakotà (Itališkas pieno ar grietinėlės desertas, paprastai patiekiamas su uogiene.)	„panakota“
paneer, panir	ind.	panýras, indiškas varškės sūris (Varškės sūrio rūšis, tradicinė Indijos, Irano ir Afganistano virtuvėse.)	<i>paniras</i>
parfait	pranc.	<i>kul. parfē nkt.</i> (Šaltas desertas iš plaktos grietinėlės, kiaušinių, dažnai – ir vaisių; desertas iš ledų, morengų ir vaisių sluoksnių, patiekiamas aukštoje taurėje.)	<i>parfe</i>

pesto	it.	pèstas, pèsto pādažas, bazilikų pādažas	
persillade	pranc.	persilādas (Prieskonių (druskos, petražolių, česnako ir kt.) mišinys.)	<i>persillade, „persiladas“</i>
pita pitta	gr. angl.	pità, graikiška dúona	<i>pitta</i>
Piadina, Piadine	it.	pjadinà	<i>Itališka duona Piadine, piadine</i>
praline	pranc.	1. riešutinė māsė, pralinė nkt.; 2. pralinė nkt. (saldainiai) (Tiršta saldi masė, gaunama verdant cukruje ir trinant riešutus; paprastai vartojama kaip šokoladinių saldainių įdaras; saldainiai su tokiau įdaru. Pavadinta recepto autoriaus Marshalo du Plessis-Praslino garbei.)	<i>praline</i>
preparty, pre-party, before party	angl.	priešvakaris	<i>prepartis, preparty, priešvakaris, priedūzgis, priedūzgės, before party, beforepartis</i>
prosciutto prosciutto di Parma	it.	kuñpis Pármos kumpis (It. prosciutto – ‘kumpis’. Daugelyje šalių taip dažnai vadinamas itališkas vienos rūšies – Parmos kumpis.)	<i>prošuto, prošutas Parmos prošutas</i>
raita	hindi	ráita	<i>Raita, „raita“</i>
ramen	jap.	ramènai	<i>ramen</i>
remoulade	pranc.	remulādas (Padažas iš majonezo ir įvairių priedų (žolelių, agurkėlių, ančiuvinių ir kt.)	<i>remoulade</i>
ricotta	it.	rikotà (Liesas itališkų sūrių gamybos produktas, daromas iš išrūgų, gali būti kietas kaip sūris arba varškės pavidalo.)	<i>ricota, risota</i>
risotto	it.	rizòtas, daugiaryžis (Itališkas ryžių patiekalas.)	<i>rizoto</i>
Rocamadour	pranc.	rokamadūras	<i>rocamadour, sūris Rocamadour, rocamadour‘as</i>
quesadilla	Meks. isp.	kesadilija (Su sūriu sukepta tortilija.)	<i>quesadilla, „Quesadilla“, kesadila</i>
salsa	isp.	sálsa (Karibų jūros baseino liaudies muzikos stilius, daina ir šokis.)	
sambuca	it.	sambukà (Itališkas anyžinis likeris.)	<i>sambuca</i>
samosā	hindi	samosà	<i>Samosa, pyragėliai „Samosa“, samosas</i>
sashimi	jap.	sašimis (Japoniškas žalias jūrų gėrybių produktų patiekalas su tam tikru padažu.)	<i>sašimi</i>
seitan	jap.	seitānas	
Selles-sur-Cher	pranc.	selsiursėras	<i>sūris Selles-sur-Cher</i>
seviche, ceviche, cebiche	isp.	sevičė (Lotynų Amerikos šalių patiekalas iš šviežios žuvies, marinuotos citrusinių vaisių sultyse.)	<i>seviche, ceviche</i>
shawarma	arab.	šavárma (Libanietiškas arba žydiškas kebabas.)	<i>shavarma</i>
shabu-shabu, syabu- syabu	jap.	šiabu šiabu (nkt.)	<i>shabu-shabu, shabu shabu, šabu šabu</i>

shepherd's pie	angl.	piemenų pyragas	<i>šepardo pyragas, Šepardo (arba „Šepardo“) pyragas, Piemenėlių (arba Piemenų) pyragas</i>
shiitake	jap.	válgomasis dantėnis, šitakis	<i>šitake, šitake, šiitake, shitaki, shiitaki, Shiitake</i>
smoothie, smoothy	angl.	glotnūtis, tirštasis kokteilis	<i>smutis, smučiai</i>
soba	jap.	(japoniški) grikiniai makaronai	<i>soba</i>
souvlaki	graik.	suvlakis 2, graikiškas šašlykas	<i>Souvlaki, „Souvlaki“, souvlaki, suvlakis, suvlakija</i>
starter	angl.	užkandis	<i>starteris</i>
suluguni	gruz.	sulugūnis (Gruziniškas sūris, įtrauktas į ES saugomų pavadinimų sąrašą.)	<i>suluguni</i>
surimi	jap.	surimis	<i>surimi, „surimis“</i>
sushi	jap.	sūšis (Japonų nacionalinis žalias jūrų gėrybių produktų, rečiau – daržovių, kiaušinių.)	<i>suši</i>
tabule, tabbouleh, tabouleh, tabouli	arab.	tabulė (Rytietiškos salotos iš smulkių kruopų (bulguro, kuskuso) ir daržovių.)	<i>tabule</i>
tagine, tajine	arab.	tadžinas (Taip vadinamas ir šiaurės Afrikos šalių į vakarus nuo Egipto valgis – mėsos ir daržovių troškiny, gaminamas dengtame keraminiame puode, ir pats puodas.)	<i>tagine, tažinas</i>
tandyras	turk., uzb., rus.	tandyras	<i>Tandyras</i>
tapenade	provans.	tapenadà (Provansiečių valgis – pikantiškas užtepis iš juodųjų alyvuogių, kaparių ir ančiuvų.)	<i>tapenade</i>
tartare	pranc.	totōriškas (padažas, žuvis, kepsnys ir pan.) (Pranc. tartar, tatar – ‘totorius’.)	<i>tartaras, tartare, tartaro (padažas, žuvis, kepsnys ir pan.)</i>
temaki	jap.	temākis	<i>temaki</i>
tempeh	indonez.	tempė (Sojų pupelių masė, fermentuota su tam tikru pelėsiniu grybu.)	<i>tempeh</i>
tempura, tenpura	jap.	teṃpura	<i>Tempura, tempūra</i>
teriyaki teriyaki sauce	jap.	<i>(įvairios mėsos</i> terijākis, terijākio pādažas (Reikšmės: 1. japoniškas kepsnių gaminimo būdas ir patys patiekalai – sojų padaže marinuota mėsa, kepta ant iešmo arba grotelių; 2. padažas, kuriame marinuojami minėti patiekalai.)	<i>teriyaki, terijaki padažas „Teriyaki“</i>
terrine	pranc.	terinas (Smulkintos mėsos, žuvies ar daržovių specialioje formoje pagamintas sluoksniuotis, paprastai tiekiamas supjaustytas riekelėmis.)	<i>„terinas“</i>
tiramisu	it.	tiramisas, tiramisù (nkt.) (Itališkas desertas (it. tirami su – ‘pakylėk mane’.)	
tkemali	gruz.	tkemālis (Rūgštokas gruziniškas pagardas, paprastai gaminamas iš tam tikros rūšies slyvų.)	<i>tkemali, Tkemali</i>
tortilla	isp.	tortilija (Plonas kukurūzų paplotėlis su įdaru.)	<i>tortilja</i>

tzatziki	graik.	dzadzikis	rtzatziki, „tzatziki“, „Tzatziki“, cacikis, dzadzikis, dzadzikas, džadžikas
udon	jap.	udònai	udon
uramaki	jap.	uramākis	uramaki
vindaloo	hindi	vindalū (nkt.)	Vindaloo, vindaloo, vištiena „Vindaloo“, vindalu
vinjak	serb.	vinjākas (Serbijoje gaminama brendžio rūšis.)	vinjak, „Vinjak“
zaatar, zatar		zatāras (Viduržemio jūros regiono prieskonių (čiobrelų, raudonėlių, mairūnų ir kt.) mišinys.)	zaatar, zatar
wasabi	jap.	kul. pipirkrieniai, vasābiai (Tradicionis japonų virtuvės prieskonis, kartais dar vadinamas japoniniais krienais.)	wasabi, vasabi
wok	kin.	kiniška keptuvė (Apskrita gili keptuvė išgaubtu mažu skersmens dugnu – tradicinis pietų Kinijos virtuvės rykas.)	wok, wokus, vokas

*Taisyklingi ir tokių adaptuotų kitų kalbų žodžių kaip *latė*, *seranas* ir pan. kilmininko junginiai su bendriniais lietuvių kalbos žodžiais, pvz.: *latės kava*, *serano kumpis*.

34. Adaptuoti sūrių pavadinimai

(Remtasi J. Girčienės, D. Liutkevičienės kn. „Sūrių pavadinimai. Vartosena. Norma. Žodynėlis“, 2010 arba Europos terminų žodynu „Eurovoc“.)

http://www.lki.lt/LKI_LT/images/BZ/straipsniai/Suriu%20pavadinimu%20vartosena%20ir%20norma.pdf
[http://www.vlkk.lt/paieska?q=s%C5%ABri%C5%B3%20pavadinimai&areas\[0\]=consultations](http://www.vlkk.lt/paieska?q=s%C5%ABri%C5%B3%20pavadinimai&areas[0]=consultations)

Įsidėmėtina. Sūrių pavadinimai, kilę iš vietovardžių, paprastai laikomi bendriniais žodžiais ir **rašomi mažąja raide**, pvz.: **apencelis** (Apencelis (*Appenzell*) – Šveicarijos miestas), **griujeras** (Griujeras (*Gruyeres*) Šveicarijos miestelis), **čederis** (Čederis (*Cheddar*) – Didžiosios Britanijos miestas), **stiltonas** (Stiltonas (*Stilton*) – Didžiosios Britanijos miestelis), **edamas** (Edamas (*Edam*) – Olandijos miestas), **gauda** (Gauda (*Gouda*) – Olandijos miestas), **kamamberas**, **nešatelis**, **šausas**, **kantalis** (Kamamberas (*Camembert*), Šausas (*Chaource*) – Prancūzijos kaimai, Nešatelis (*Neufchâtel*), Kantalis (*Cantal*) – miestai).

Autentiška forma	Adaptuota forma
Appenzell	apencelis (Puskietis, gelsvas, aštraus kvapo, įvairuojančio – nuo švelnaus iki aštraus, nelygu brandinimo trukmė – skonio šveicariškas karvių pieno sūris su mažomis akutėmis ir rusva plutele.)
Asiago	asjāgas (Kietas, gelsvas, aitroko skonio ir kvapo itališkas avių ar karvių pieno sūris su mažomis akutėmis, paprastai naudojamas įvairiems patiekalams gaminti.)
Bacconcino (arba dgs. <i>baconcini</i>)	bokončinis (Maži, pusiau minkšti švelnūs sūrio rutuliukai. Sūris gaminamas iš varškės, ją panardinant į karštas išrūgas ir minkant (tokiu pačiu principu kaip ir mocarelos sūris). Sūris yra gana šlapias, tad puikiai tinka įvairiausioms salotoms.)
Banon	banònas (Minkštas, balšvas, įvairuojančio – nuo švelnaus iki aitraus – skonio nedidelis prancūziškas ožkų, avių ar karvių pieno sūris, paprastai vyniojamas į kaštainio lapus.)
Bel Paese	belpaèzė (Pusminkštis, gelsvas, švelnaus skonio itališkas karvių pieno sūris, primenantis mocarelą, dažnai naudojamas įvairiems patiekalams.)
Blue cheese	mėlynasis sūris
Beaufort	bofòras

	(Puskietis, geltonas, aitroko skonio ir kvapo prancūziškas karvių pieno sūris, panašus į griujerą ir ementalį.)
Bresse blue	melsvasis bresas
Brie	brì (nekait.) (Minkštas, gelsvas, švelnaus, bet pikantiško skonio ir kvapo prancūziškas karvių pieno sūris plona valgoma baltųjų pelėsių plutele.)
Brick	brìkas (Puskietis, gelsvas ar baltas, aštraus saldoko skonio plytos formos amerikietiškas karvių pieno sūris su mažomis akutėmis.)
Brinza, Brynza, Bryndza	brìnza (Minkštas, baltas ar gelsvas, neretai sūdytas, saldžiarūgščio skonio grūdėtos struktūros Vidurio Europos šalių dažniausiai avių pieno sūris, sūdytas panašus į fetą; ppr. naudojamas įvairiems patiekalams gaminti.)
Boursin	bursėnas (Minkštas, baltas, įvairuojančio skonio prancūziškas karvių pieno sūris be plutelės, su česnakais, žolelėmis, juodaisiais pipirais ar pan.)
Boursault	bursò (nekait.) (Minkštas, gelsvas, švelnaus skonio ir kvapo prancūziškas karvių pieno sūris plona baltųjų pelėsių plutele.)
Cheddar	čėderis (Kietas, baltas, geltonas ar oranžinis, įvairuojančio – nuo švelnaus iki labai aštraus, nelygu brandinimo trukmė – skonio angliškas karvių pieno sūris.)
Danbo	dánbas (Pusminkštis, baltas ar gelsvas, švelnaus skonio daniškas karvių pieno sūris su mažomis akutėmis.)
Danish blue	daniškas melsvasis sūris
Dolcelatte	dolčėlātė (Minkštas, saldus itališkas karvių pieno sūris su melsvai žaliais pelėsių viduje, panašus į gorgoncolą.)
Edam	edāmas (Puskietis arba kietas, gelsvas, švelnaus skonio ir kvapo olandiškas karvių pieno sūris, ppr. su raudono vaško apvalkalu.)
Emmenthal, Emmental, Emmenthaler	ementālis (Kietas, gelsvas, neaštraus, bet pikantiško skonio ir kvapo šveicariškas karvių pieno sūris su didelėmis akutėmis.)
Epoisses	epuāsas (Aitraus skonio ir kvapo prancūziškas karvių pieno sūris rusva plutele, valgomas įvairaus brandumo.)
Esrom	esròmas (Puskietis, gelsvas, švelnaus skonio, kartais aitroko kvapo daniškas karvių pieno sūris su mažomis akutėmis, dažnai naudojamas įvairiems patiekalams.)
Fetaki	fetà (Baltas, sūdytas avių pieno sūris, gaminamas daugiausia Graikijoje.)
Fynbo	fìnbas (Puskietis daniškas karvių pieno sūris.)
Fontina	fontinà (pusminkštis, gelsvas, švelnaus skonio itališkas karvių pieno sūris su mažomis akutėmis ir rusva plutele, paprastai naudojamas įvairiems patiekalams ar kaip desertinis sūris.)
Grana Padano	granapadānas (Kietas, gelsvas ar geltonas, gana švelnaus skonio grūdėtos struktūros itališkas karvių pieno sūris, primenantis parmezaną.)
Gouda	gāuda (Puskietis, gelsvas, švelnaus skonio olandiškas karvių pieno sūris su vaško apvalkalu.)
Gloucester	glòsteris (Puskietis, geltonas angliškas ožkų arba karvių pieno sūris, panašus į čederį.)

Gorgonzola	gorgoncolà (Minkštas, baltas ar gelsvas, stipraus kvapo itališkas karvių pieno sūris su melsvai žaliais pelėsiais viduje.)
Gruyeres	griujėras (Kietas, geltonas, įvairuojančio – nuo švelnesnio iki aitiesnio, pikantiškesnio, nelygu brandinimo trukmė – skonio šveicariškas karvių pieno sūris su mažomis akutėmis.)
Halloumi	halumis (Baltas kiprietiškas (graikiškas) avių ar ožkų pieno sūris, dažnai valgomas pakepintas ar keptas.)
Harzer	hárceris (Geltonas, aštraus skonio ir kvapo vokiškas karvių pieno sūris su kmynais.)
Havarti	havártis (Pusminkštis, gelsvas, švelnaus skonio daniškas karvių pieno sūris su mažomis akutėmis.)
Herve, cabécou	hervė (Puskietis, gelsvas, aštraus kvapo, įvairuojančio skonio – nuo švelnaus iki pikantiškai aitraus, nelygu brandinimo trukmė – belgiškas karvių pieno sūris, rusva plutele, panašus į limburgą.)
Iberico	ibèrikas (Kietas ar pusketis, gelsvas, švelnaus skonio ispaniškas karvių, ožkų ar avių pieno mišinio sūris.)
Cabrales, queso de Cabrales	kabrālesas (Puskietis, baltas, aitraus skonio ir kvapo ispaniškas karvių, ožkų ar avių pieno sūris su melsvai žaliais pelėsiais viduje.)
Caciocavallo	kačiokavālas (Minkštas, geltonas, sūrokas, įvairuojančio – nuo švelnaus iki aštraus, nelygu brandinimo trukmė – skonio itališkas karvių pieno sūris, panašus į provolonę.)
Kashkaval	kačkavālas (Puskietis, geltonas, švelnaus skonio pietryčių Europos, ypač Balkanų pusiasalio, šalių avių pieno sūris su mažomis akutėmis, panašus į čederį.)
Camembert	kamambėras (Minkštas, geltonas, brandinant stiprėjančio skonio ir kvapo prancūziškas karvių pieno sūris plona valgoma baltųjų pelėsių plutele, dažnai naudojamas įvairiems patiekalams.)
Cantal	kantālis (Puskietis, geltonas, įvairuojančio – nuo švelnaus, salsvo iki aštroko, nelygu brandinio trukmė – skonio prancūziškas karvių pieno sūris.)
Kasseri	kasėris (Puskietis, baltas ar gelsvas, sūdytas graikiškų avių, ožkų pieno ar jų mišinio sūris, dažnai naudojamas įvairiems patiekalams.)
Kefalotyri	kefalotiris (Kietas, baltas ar geltonas, aštraus skonio ir kvapo graikiškas avių ar ožkų pieno sūris, paprastai tarkuojamas ir naudojamas įvairiems patiekalams.)
Caerphilly, Caerffili	kerfilis (Kietas, trapus, baltas, švelnaus saldoko skonio ir kvapo, bet sūrokas velsietiškas karvių pieno sūris.)
Colby	kòlbis (Pusminkštis arba pusketis, gelsvas, švelnaus skonio ir kvapo amerikietiškas karvių pieno sūris, panašus į čederį.)
Comté	kontė (Kietas, geltonas, pikantiško, salsvo skonio prancūziškas karvių pieno sūris su akutėmis, panašus į griujerį.)
Coulommiers, kulomjeras	kulomjė (Minkštas, gelsvas prancūziškas karvių pieno sūris plona valgoma baltųjų pelėsių plutele, panašus į bri.)
Langres	lángras

	(Pusminkštis, baltas, aitroko kvapo prancūziškas karvių pieno sūris rusva su baltais pelėšiais plutele.)
Lancashire	lankašyras (Kietas, trapus, gelsvas, brandinant aštrėjančio skonio ir kvapo angliškas karvių pieno sūris.)
Leyden, leiden, leyden, Leidse kaas	leidenas (Kietas, geltonas olandiškas karvių pieno sūris su prieskoniais, panašus į gaudą.)
Leicester	lèsteris (Kietas, trapus, gelsvai oranžinis, švelnaus skonio angliškas karvių pieno sūris, panašus į čederį.)
Limburg, limburg, limbourg	lìmburgas (Minkštas, gelsvas, stipraus aštroko kvapo ir skonio belgiškas karvių pieno sūris rusva plutele.)
Livarot, livaras	lìvarò (nekait.) (Pusminkštis, gelsvas, stipraus kvapo, aitraus skonio prancūziškas karvių pieno sūris.)
Mahon, queso de Mahón	mahònas (Kietas, gelsvas, saldoko skonio ir kvapo ispaniškas karvių pieno sūris paprastai su mažomis akutėmis.)
Manchego, queso de manchego	mančėgas (Kietas, baltas ar gelsvas, brandinant stiprėjančio skonio ir kvapo ispaniškas avių pieno sūris su mažomis akutėmis.)
Maribo	māribas (Puskietis, gelsvas, brandinant stiprėjančio skonio ir kvapo daniškas karvių pieno sūris su mažomis akutėmis, vaško apvalkalu, panašus į gaudą.)
Maroilles, Marolles	maruālis (Pusminkštis, gelsvas, stiproko kvapo prancūziškas karvių pieno sūris rusva plutele.)
Maasdam, maasdamer	masdāmas (Puskietis, gelsvas, salstelėjusio skonio ir kvapo olandiškas karvių pieno sūris su didelėmis akutėmis.)
Mascarpone	maskarpònė (Minkštas, purus, baltas, švelnaus skonio, riebus tepamas itališkas karvių pieno sūris, ppr. naudojamas įvairiems patiekalams.)
Mimolette	mimolètė (Puskietis, oranžinis, aitroko pikantiško skonio prancūziškas karvių pieno sūris pilkšvai ruda plutele, panašus į edamą.)
Mozzarella	mocarelà (Tai minkštas, baltas, labai švelnaus skonio itališkas buivolų ar karvių pieno sūris, dažnai naudojamas įvairiems patiekalams.)
Montecampo	montekampas
Neufchâtel	nešatėlis (Minkštas, baltas, ppr. grybų skonio ir kvapo prancūziškas karvių pieno sūris plona valgoma baltųjų pelėsių plutele.)
Parmesan	parmezānas (Kietas, gelsvas, aštraus skonio ir kvapo karvių pieno sūris, ppr. tarkuojamas ir naudojamas įvairiems patiekalams.)
Parmigiano Reggiano	parmidžānas (Kietas, geltonas, pikantiško skonio itališkas karvių pieno sūris, ppr. tarkuojamas ir naudojamas įvairiems patiekalams.)
Pecorino	pekorinas (Kietas, baltas ar gelsvas, įvairuojančio – nelygu porūšis – skonio itališkas avių pieno sūris su mažomis akutėmis.)
Blue-veined cheese,	mėlynasis sūris, mėlynųjų pelėsių sūris

Käse mit Schimmelbildung im Teig, fromage à pâte persillée	
Pont-l'Évêque	pontleveckas
Provolone	provolònė (Puskietis, balšvas, įvairuojančio – nuo labai švelnaus iki labai aštraus, nelygu brandinimo trukmė – skonio itališkas karvių pieno sūris, dažnai naudojamas įvairiems patiekalams.)
Raclette, Raclettekäse	raklètė (Kietas ar pusketis, geltonas, pikantiško kvapo labai tirpus šveicariškas karvių pieno sūris, dažnai naudojamas įvairiems patiekalams.)
Reblochon	reblošonas (Pusminkštis, gelsvas, švelnaus skonio prancūziškas karvių pieno sūris plona valgoma baltųjų pelėsių plutele.)
Ricotta	rikotà (Minkštas, baltas, švelnaus skonio itališkas karvių ar avių pieno sūris, gaminamas perdirbant išrūgas, dažnai naudojamas įvairiems patiekalams.)
Roquefort	rokfòras (Baltas, aštrus, sūrus, aitraus kvapo, itin pikantiško skonio prancūziškas avių pieno sūris su melsvai žaliais pelėsiais viduje.)
Romadur	romadūras (Minkštas, gelsvas, aštroko skonio ir kvapo belgiškas karvių pieno sūris su nedidelėmis akutėmis, panašus į limburgą.)
Samso, Samsoe	sámsė (Puskietis, balšvas ar gelsvas, pikantiško saldžiarūgščio skonio daniškas karvių pieno sūris su įvairaus dydžio akutėmis.)
Sbrinz	sbrincas (Kietas, geltonas, sodraus skonio ir kvapo šveicariškas karvių pieno sūris, panašus į parmezaną, paprastai naudojamas įvairiems patiekalams gaminti.)
Saint Marcellin	senmarselėnas (Minkštas, balšvas, stipraus kvapo prancūziškas karvių pieno sūris.)
Saint-Nectaire	senektėras (Pusminkštis, gelsvas, aštroko skonio ir kvapo prancūziškas karvių pieno sūris plona pilkųjų pelėsių plutele, primenantis reblošoną.)
Saint-Paulin	senpolėnas (Pusminkštis, geltonas, švelnaus salstelėjusio skonio prancūziškas karvių pieno sūris.)
Sainte Maure	sentmòras (Baltas, paprastai pikantiško citrusų skonio prancūziškas ožkų pieno sūris su šiaudu ar plastikiniu šiaudeliu per vidurį ir mėlynųjų pelėsių plutele.)
Scamorza	skamòrca (Minkštas, balšvas, itališkas karvių pieno sūris, dažniausiai naudojamas įvairiems patiekalams, panašus į mocarelą.)
Stilton	stiltonas (Pusminkštis, baltas, aitraus skonio, stipraus kvapo, bet švelnesnis už rokforą ir gorgoncolą, angliškas karvių pieno sūris su melsvai žaliais pelėsiais viduje arba (rečiau) be jų.)
Schabziger	šābcigeris (Kietas, žalsvas, aitraus skonio ir kvapo šveicariškas karvių pieno sūris su žolelėmis, paprastai naudojamas įvairiems patiekalams gaminti.)
Chabichou	šabišū (nekait.) (Minkštas, balšvas ar gelsvas, pikantiško kvapo prancūziškas ožkų pieno sūris plona valgoma baltųjų pelėsių plutele.)
Chaource	šaūrsas (Minkštas, gelsvai baltas, pikantiško skonio prancūziškas karvių pieno sūris plona valgoma baltųjų pelėsių plutele.)
Taleggio	talėdžas

	(Pusminkštis, baltas, specifinio skonio ir kvapo itališkas karvių pieno sūris su mažomis akutėmis.)
Tomme de Savoie	Tomo Savojiečio sūris
Vacherin	vašrėnas (Minkštas ar pusminkštis šveicariškas arba prancūziškas karvių pieno sūris.)

35. Kai kurių botanikos svetimžodžių lietuviški atitikmenys

<http://www.vlkk.lt/vlkk-nutarimai/protokoliniai-nutarimai/kai-kuriu-botanikos-svetimzodziu-lietuviski-atitikmenys>

Neteiktina (ntk.)	Turi būti	
<i>abaka, manilinė kanapė</i> ntk.	plúoštinis bananas (lot. <i>Musa textilis</i>)	
<i>acerola, barbadosinė vyšnia</i> ntk. (angl. <i>acerola</i> , <i>Barbados-cherry</i> , <i>West Indian-cherry</i> ; pranc. <i>cerise de Cayenne</i> , <i>cerisier de Barbade</i> , <i>cerisier des Antilles</i> ; vok. <i>Barbadoskirsche</i> , <i>westindische Kirsche</i> ; port. <i>cerejeira-das-Atilhas</i> ; isp. <i>grosella</i>)	kraštúotoji malpìgija (lot. <i>Malpighia emarginata</i>)	vaisius – malpìgija
<i>adzuki pupelės</i> ntk.	japòninė pupuolė (lot. <i>Vigna angularis</i>)	sėklos – pupuolės
<i>aglis</i> ntk.	saldūsis bėlas (lot. <i>Aegle marmelos</i>)	vaisius – bėlas
<i>alfalfa</i> ntk.	mėlynžiėdė liucernà (lot. <i>Medicago sativa</i>)	
<i>avokada</i> ntk.	amerikinė persėja (lot. <i>Persea americana</i>)	vaisius – avokādas
<i>babakas</i> ntk. (angl. <i>babaco</i> ; vok. <i>Babaco</i> ; isp. <i>papayo calentano</i>)	briaunótasis meliònmedis (lot. <i>Carica ×heilbornii</i> nothovar. <i>Pentagona</i>)	vaisius – briaunótoji papajà
<i>babasas; babasų</i> aliėjus ntk. (angl. <i>babassu</i> ; pranc. <i>babassou</i> ; port. <i>Babaçu</i> ; isp. <i>cusí</i>)	puošnióji atālė (lot. <i>Attalea speciosa</i> [<i>Orbignya barbosiana</i>])	atālių aliėjus
<i>churma</i> ntk.	1. juodasis persimonas (lot. <i>Diospyros digyna</i>)	vaisius – juodasis persimonas
	2. slývinis persimonas (lot. <i>Diospyros lotus</i>)	vaisius – slývinis persimonas
<i>cikorija</i> ntk.	paprastóji trūkažolė (lot. <i>Cichorium intybus</i>)	skrudintos ir maltos trūkažolės šaknys – cikòrija
<i>daikonas</i> ntk. (angl. <i>daikon</i> , <i>Japanese radish</i>)	vālgomojo ridìko juodasis varietėtas (lot. <i>Raphanus sativus</i> var. <i>niger</i>)	daržovė – japòninis ridikas
<i>durijus</i>	kvapūsis dūrijus (lot. <i>Durio zibethinus</i>)	
<i>džekas</i> ntk. (angl. <i>jacktree</i> , <i>jackfruit</i> ; vok. <i>Jackfruchtbaum</i> , <i>echter Brotfruchtbaum</i>)	1. stambūsis dúonmedis (lot. <i>Artocarpus heterophyllus</i>)	vaisius – stambūsis dúonvaisis
	2. ìndinis dúonmedis (lot. <i>Artocarpus integer</i>)	vaisius – ìndinis dúonvaisis
	3. paprastāsìs dúonmedis (lot. <i>Artocarpus altilis</i>)	vaisius – paprastāsìs dúonvaisis
<i>endivija</i> ntk.	salòtinė trūkažolė (lot. <i>Cichorium endivia</i>)	
<i>guaras</i> ntk. (angl. <i>guar</i>)	kampúotoji pupėnė (lot. <i>Cyamopsis tetragonoloba</i>)	sėklos – pupėnės
<i>ylang-ylang</i> ntk.	kvapióji kanānga (lot. <i>Cananga odorata</i>)	kanāngų aliėjus

(angl. ylang-ylang; pranc. canang odorant; isp. cananga)		
<i>ilipė; ilipės (ilipių)</i> aliejus ntk. (angl. Indian-buttertree; vok. Fulwafettbaum; ind. phulwara; tamil. mahwa)	aliėjinis taūkmedis (lot. <i>Diploknema butyracea</i>)	taūkmedžių aliėjus
<i>jojoba; jojobų</i> aliejus ntk.	kininė simondsija (lot. <i>Simmondsia chinensis</i> [<i>Simmondsia californica</i>])	simondsijų aliėjus
<i>kakis</i> ntk.	rytinis persimonas (lot. <i>Diospyros kaki</i>)	vaisius – rytinis persimonas
<i>japoninis persimonas, kakis</i> (mediena) ntk.	japōninis jūdmedis (lot. <i>Diospyros japonica</i>)	
<i>karambolas, karambolė</i> ntk.	karambōlinė averojà (lot. <i>Averrhoa carambola</i>)	vaisius – karambolà
<i>katechu; katechu</i> juodis ntk.	tanidinė akācija (lot. <i>Acacia catechu</i>)	tanidinių akācijų juodis
<i>kava kava</i> ntk.	svaigūsis pipiras (lot. <i>Piper methysticum</i>)	
<i>kivanas</i> ntk.	ragūotasis meliōnas (lot. <i>Cucumis metuliferus</i>)	vaisius – ragūotasis meliōnas
<i>longana</i>	tikrasis longānas (lot. <i>Dimocarpus longan</i>)	vaisius – longānas
<i>najaūlis</i> ntk. (angl. niaouli)	penkiagyslė mirtėnė (lot. <i>Melaleuca quinquenervia</i> [<i>Melaleuca quinquenervia</i> var. <i>viridiflora</i>])	mirtėnių aliėjus
<i>nebedėjus</i> ntk.	aliėjinė moringa (lot. <i>Moringa oleifera</i>)	moringų aliėjus
<i>pitachaja</i> ntk. (isp. pitayo, pitahaya)	saldžiavašis kuolėnis (lot. <i>Stenocereus thurberi</i>)	vaisius – kuolėnis
<i>pitahaja</i> ntk. (isp. pitayo, pitahaya)	1. gausiašāknis kertuōtis (lot. <i>Hylocereus polyrhizus</i>)	vaisius – kertuōtis
	2. bangūotasis kertuōtis (lot. <i>Hylocereus undatus</i>)	vaisius – kertuōtis
<i>vetivera; vetiverų</i> aliejus ntk.	vetivėrija (lot. <i>Vetiveria</i>) kvapiōji vetivėrija (lot. <i>Vetiveria zizanioides</i>)	vetivėrijų aliėjus

36. Kai kurių viešojo maitinimo paslaugų rašytinėje informacijoje taisytinų (arba geriau vartotinų) žodžių ar žodžių junginių atitikmenys

(Remtasi internetiniais valgiaraščiais, žiniasklaida, įvairių kalbų žodynais, Europos žodynu *Eurovoc* <http://www3.lrs.lt/pls/ev/ev.main>, Terminų banku <http://terminai.vlkk.lt/pls/tb/tb.search> ir VLKK svetaine <http://www.vlkk.lt>).

Neteiktini (ar netaisyklingi)	Turi būti (arba geriau)
A	
Aarayes (Arajes) pita	kepta pita, įdaryta mėsa (libanietiška)
A la carte patiekalai	tradiciniai patiekalai; tradicinis valgiaraštis
A la plancha tapa	(ispaniškas) jūrų gėrybių užkandis (keptas ant grotelių)
Abhazura	(gruziniški) maltos mėsos kukulaičiai (su žolelėmis, granatų sėklomis ir kitais prieskoniais)
Adž(i)aspandali	daržovių troškinys (azerbaidžanietiškas)
Adžiga	adžika (gruziniška)
Ailazanas	daržovių troškinys (armėniškas)
Airan	airanas; <i>geriau</i> rytietiškas rūgpienis

Aisbergo salotos	traškiosios (ledinės) salotos; ledinės salotos
Ajiaco padažas	paprikų padažas (meksikietiškas)
Ajoli padažas	česnakų (česnakinis) padažas (prancūziškas)
Alyvuogių pate, alyvuogių pâté	alyvuogių paštetas (prancūziškas)
Arabic	arabika; arabikos kava
Arachisai	žemės riešutai
Arachinė chalva	žemės riešutų chalva; riešutinė chalva
Aši sorpa	šiupinys (kazachiškas sriuba)
Avių pieno sūris	<i>geriau</i> Avių sūris
B	
Bačkinis alus	pilstomasis alus
Baguette, bagetas, bagetė	prancūziškas batonas
Balti murgh	(rytietiški) aromatingi vištienos gabaliukai su prieskoniais ir daržovių šiaudeliais
Balsamic actas	balzaminis actas
Banica	sluoksniuotas pyragas su daržovėmis (brinza ar varške)
Banketas	<i>geriau</i> kviestiniai (iškilmingi) pietūs, vakarienė; pokylis, puota, vaišės
Batonas su įpjovomis	įpjautinis (pjautinis) batonas
Boursaki	minkštos spurgos su milteliniu cukrumi (kazachiškos)
BBQ	(ant grotelių keptas) kepsnys; kepsninė; barbekiu
Bealkoholinis gėrimas	nealkoholinis gėrimas
Beane (padažas <i>ar pan.</i>)	pupelių (padažas <i>ar pan.</i>)
Belešai	beliašai; <i>geriau</i> (kazachiški) paplotėliai (su aštriuoju įdaru)
Beluga	didysis eršketas
Bernež (Bernaise, berneze)	Berno (miesto) (valgiaraštyje – „Berno“ padažas)
Bešamel, „bešamel“ padažas	bešamelis; bešamelio padažas
Bešbarmakas	mėšiškas troškinys (avienos lazdelių, virtų lakštinių ir šutintų svogūnų žiedų valgis)
Bifstrogenas, boeuf Stroganoff	befstrogenas; <i>geriau</i> jautienos troškinys (Stroganovo kepsnys)
Birios formelės (ant kepinių)	saldieji barstiniai (barstukai); saldusis barstinys
Biryani, birjanis	plovas (troškinys, sluoksninys)
Biznio pietūs	verslo (dalykiniai) pietūs
Blancmange, blancmanger	blanmanžė (pieniška želė, pieniški drebučiai)
Blanširuoti	(nu)plikyti; apvirti (apvirinti)
Blanširuotos daržovės	(nu)plikytos (apvirtos, apvirintos) daržovės
Blenderis	(Vaisių ar daržovių) trintuvas, maišytuvas
„Bordiolez“ padažas	raudonasis padažas
Bozartma	avienos, pomidorų ir svogūnų troškinys (azerbaidžanietiškas)
Bozbašas, bosbašas	žirniinė su aviena (armėniška)
Božolės vynas	božolė (Burgundijos raudonasis vynas)
Braseris	alinė (aludė; baras)
Bretlingis	brėtlingis (marinuoti brėtlingiai – kileš, rūkyti ir užpilti aliejumi – šprotai)
Broileris	<i>geriau</i> mėsinis viščiukas
Broileriai viščiukai	<i>geriau</i> mėsiniai viščiukai; viščiukai broileriai

Brokoliai	brokoliniai kopūstai
Brown rice	rudieji ryžiai (nepoliruoti)
„Brioche“ bandelė	sviestinė bandelė; brijošė
Briuselio kopūstai	briuseliniai kopūstai
Briut, brut, brutas	itin sausas (sausasis); briutas
Brutto	bruto; <i>geriau</i> bendrasis svoris (bendrasis kiekis)
Bucata duona	itališka (akyta) duona (duonelė, duonutė); bukata
Buffalo	bizonžuvė
Bulvės „Fri“	gruzdintos bulvės (bulvytės), gruzdės
Bulvės „Gratini“	(ant grotelių) keptos bulvės
Burbono viskis	burbonas
Burgas	daržovių ir mėsos troškiny; daržovių troškiny su mėsa
C	
Cacaolat gėrimas	pieno ir kakavos kokteilis; kakavinis pieno kokteilis
Café au lait; café latte	balinta kava; kava su pienu (pieninė, pieniška kava)
Cayenne (paprikos)	Kajeno paprikos
Cake brush	konditerinis teptukas (tortui, pyragui aptepti)
Cedra	džiovintos apelsinų, citrinų (sumaltos) žievelės
„Charčio“ sriuba	Charčio; Charčio sriuba; (gruziniška) mėsos ir ryžių sriuba (su pomidorais ir paprikomis)
Chaš (chašas, haš, haši, heši, hašas)	mėsiška sriuba su skrandukais (Jerevano)
Čašlama, hašlama	mėsiška daržovienė (rytietiška)
Chekas	jūrinė lydeka
Céleri rémoulade	salierų padažas
Cherry br andy	saldi vyšnių degtinė; vyšnių likeris
Cherry (šeri) pomidorai	vyšniniai pomidorai
Chicha	čičia; <i>geriau</i> kukurūzinė degtinė
Chilmole padažas	paprikų padažas (meksikietiškas)
Chinkali	chinkalis; (rytietiškas) virtinis (paplotėlis) su aitriuoju avienos ir prieskonių įdaru
Cynoscion striatus	sterkinis kuprys
Chipotle (<i>padažas ar pan.</i>), čipotlė	(rūkytų) aitriųjų paprikų ir citrinų aptepas (glajus, tyrė, padažas)
Consommé; jautienos Consommé	sultinys; jautienos sultinys
„Choron“ padažas	sviesto ir pomidorų pastos padažas
Chošanai	paplotėliai su aštriuoju įdaru (kirgiziški)
Cikorija (prieskoniai)	cikorijos (skrudintos ir maltos trūkazolių šaknys)
Citrinos rūgštis	citrinų rūgštis
Coca-Cola (gėrimas)	kokakola (<i>Coca-Cola</i> – registruotas prekių ženklas)
Coffee time	kavos pertrauka (pertraukėlė)
Coleslaw salotos	kopūstų salotos
Costillas tapa	karštas šonkauliukų užkandis (ispaniškas)
Cronquembouche	krokembušas (prancūziškas desertas iš plikytų pyragaičių ar pan., sulipdytų karamele ar kitu saldžiu padažu)
Croisant, kruasantas	kruasanas; <i>geriau</i> prancūziškas ragelis
Cukatai	cukatos, cukruočiai
Cukraus pudra	miltelinis cukrus

Cukrinis prianikas	cukrinukas
Cupcake	keksinis pyragaitis, keksiukas su kremu
Curacao likeris	apelsininis likeris
Curcuma, kurkuma (prieskoniai)	ciberžolės
Č	
Čaihana	arbatinė (Vidurinėje Azijoje, Irane)
Čalopas	šalta sriuba (uzbekiška)
Čauderis	žuvienė (amerikietiška)
Čavyša	karališkoji lašiša
Čebakas	sibirinė kuoja
Čeburėkai	čeburekai; (gruziniški) pyragėliai (paplotėliai) su mėsa
Čenachai, čenakai	čanachai; avienos troškinys (su bulvėmis ir prieskoniais, moliniame inde)
Čevapčičiai	(jugoslaviškos) maltos jautienos dešrelės (kepamos ant grotelių)
Čichirtma	mėsiška svogūnienė; mėsos ir svogūnų sriuba su kiaušinių tryniais (gruziniška)
Čiliagis	džiovintos vynuogės
Čili saliamis	saliamis su aitriosiomis paprikomis; paprikinis saliamis
„Čimičiuri“ padažas	raudonėlių antpilas, padažas (argentinietiškas)
Čiorba, čiorba topčeta	mėsiška sriuba su daržovėmis; mėsiška daržovienė (bulgariška, rumuniška)
Čipole ripjene	įdaryti svogūnai
Čudu	pyragėliai su mėsa ir bulvėmis (azerbaidžanietiški)
Čylaga	bulvių (mėsos) valgis su baltuoju (grietinės) padažu (rumuniškas)
Čyras	nosingasis sykas
Čoban salotos	piemenų salotos (kazachiškos)
Čorbė	daržovienė su vištiena (moldoviška)
Crepe, krepas	blynėliai (lietiniai) su įdaru (prancūziški)
D	
Degantys ledai	degieji ledai; ledai su liepsna
Delikatesas	<i>geriau</i> gardumynas, skanėstas, skanumynas
Desertas	<i>geriau</i> saldieji patiekalai; gardėsis, gardumynas, skanėstas
Dijon garstyčios	Dižono garstyčios (valgiaraštyje – „Dižono“ garstyčios)
Diušė saldainiai	diušės saldainiai; <i>geriau</i> kriaušiniai saldainiai
Dynė, dynia	melionas; moliūgas
Donuts	šokoladinės spurgos
Dovga	(rytietiški) avienos kukuliukai (su žirniais, ryžiais, pupelėmis ir rūgšiu pienu)
Dozuojanti prieskoninė	dozuojamoji prieskoninė (indelis su skylutėmis prieskoniams barstyti)
Drepana	mentžuvė
Drogas (parduotuvė)	buitinių (buities) prekių parduvė
Džezva	turkiškas kavinukas; džiazva
E	
Eklerai	<i>geriau</i> plikyti pyragaičiai (pailgi)
Ekstra	<i>geriau</i> skubus (skubusis); geriausias, aukščiausias

El aguacate padažas	avokadų padažas (meksikietiškas)
El gaucho padažas	piemenų (gaučių) padažas (Amerikos)
El golfo padažas	jūreivių (jūreiviškas) padažas (meksikietiškas)
Energetinė vertė	energinė vertė
Eskalopas	<i>geriau</i> (neriebios minkštos) mėsos kepsnys
F	
Fajina	tradiciniai užkandžiai (meksikietiški)
Faršas	<i>geriau</i> (maltos mėsos, žuvų) įdaras; malinys
Fasolis	pupelė
Fasulas	baltųjų pupelių salotos
Fatayer, fatajer	kepti pyragėliai su mėsos ar sūrio įdaru (libanietiški)
Fidžinai, fčinai, fitčinai	įdaryti paplotėliai; paplotėliai su salotų įdaru; salotomis įdaryti paplotėliai; sūriu apkepti paplotėliai; paplotėliai su gruzdžia sūrio plutele; osetiški įdaryti papločiai
Fikusas	fīga (figmedžio, fikuso vaisius)
Filiruoti	(iš)doroti, (iš)skrosti (žuvis, vaisius)
Filo tešla	tešlos lakšteliai (lakštai)
Foie gras	(prancūziškas) ančių, žąsų kepenėlių paštetas
Foršmakas	prakandas, kapotos silkės (kapota silkiena)
Frappe	frapė; <i>geriau</i> ledinis kavos kokteilis
Freeze, „frizi“ salotos	šaldytos (šviežios, gaiviosios) salotos
Frijoles	pupelių tyrė (meksikietiška)
Frikadelės, frikadelis	<i>geriau</i> kukuliai, kukulaičiai
Frikase, frikasee, fricasser	frikasė; <i>geriau</i> keptos mėsos pjaustiny su padažu; mažais gabaliukais supjaustyta kepta mėsa; virta mėsa su padažu; troškinys
Frullato	kokteiliai (plakiniai)
Furšetas	<i>geriau</i> savitarnos (stovimasis) pobūvis; vaišelės
Futomaki	dideli sušių vyniotiniai su įdaru (japoniški)
G	
Galuškos	miltiniai leistinukai (prie sriubų); (varškės) gruzuliai (ukrainietiški)
Garbanotieji kopūstai	garbiniuotieji kopūstai
Garbanotųjų lapų salotos	garbanotosios salotos
Gargonzola	gorgonzola
Gaspadinė	šeimininkė
Gatyk padažas	česnakinis jogurto ir žalumynų padažas
Geltonosios saldžios paprikos	geltonos saldžiosios paprikos
Geriamas vanduo	geriamasis vanduo; stalo vanduo
Ginsengas	ženšenis
Gyoza	japoniški koldūnai
Gyvas maistas (produktas, vanduo)	žalias maistas (produktas, vanduo)
Gyvulinis produktas, gyvulinės kilmės maisto produktai	gyvūninis produktas, gyvūninės kilmės maisto produktai
Glintveinas	<i>geriau</i> karštas vynas, karštvynis, (pa)kaitintas vynas
Giuvečas, givečas, diuvečas	daržovių ir avienos apkepas (keptas moliniuose puodeliuose); daržovių troškinys; žuvų apkepas (rumuniškas)

Gogle-Mogle, gogolmogol	gogelmogelis; <i>geriau</i> kiaušinių trintinis
Gomadari padažas	sezamų padažas
Gorbuška, gorbuša	kuprė
Gorgonzola	gorgoncola
Gosht jalfrezi	pikantiški ėrienos gabaliukai (rytietiški)
Gosht tikka	(rytietiški) avienos muštiniai su prieskoniais (su kariu)
Gošnanai	mieliniai papločiai su mėsa (kirgiziški)
Gourmet patiekalai; gurmė	gurmanų patiekalai
Graikiški riešutai	graikiniai riešutai
Granadilos	bonarinės kiaulpienės; pasifloros (citrininės, melioninės, persikinės)
Granola	traškūs dribsniai su medumi
Grappa	grapa; <i>geriau</i> (itališka) vynuoginė degtinė
Gravy (padažas)	(riebus) padažas
Greitas maistas (valgis)	greitasis maistas (valgis); greitmaistis
Grenadine, grenadinas	granatų (sirupas)
Grenkai	skrudučiai (skrebučiai)
Grietinietis	varškinė bandelė; varškinis pyragėlis; grietinė
Grille, grilius	keptuvas; grilis
Grill (dešrelės)	grilio (dešrelės); ant grotelių (keptos dešrelės)
Grill patiekalai	grilio patiekalai; groteliniai patiekalai
Grissino	duonos lazdelė
Grybų ikra	grybų pjaustiny (trintiny)
Gruziniškas lobio	pupelių apkepas su kiaušiniiais (gruziniškas)
Guajiro padažas	naminis padažas (meksikietiškas)
Guaro guma (guaroguma)	pupelių tirštiklis
Gubadja	mielinis pyragas su ryžių įdaru (totoriškas)
Gustera	plakis
Gūžiniai baltieji kopūstai	baltieji gūžiniai kopūstai
Gūžiniai raudonieji kopūstai	raudonieji gūžiniai kopūstai
Gūžinės sėjamosios salotos	gūžinės salotos
H	
Halibuts	paltušzuvės
Happy meal	skanmaistis, valgiukas (vaikams); vaikiškas valgiukas
Hartobagy blyneliai	blyneliai su (smulkiai maltos) vištienos įdaru (vengriški)
Himmel und Erde	virtų bulvių ir obuolių trintiny (vokiškas)
Hoki, hokis	amerikinė ilgauodegė menkė
I	
Ikra	ikrai (juodieji, raudonieji); trintiny
Ilgo laikymo sūris (long-keeping cheese)	ilgai negendantis sūris (terminas)
Indinis duonmedis (vaisius)	indinis duonvaisis (indinio duonmedžio vaisius)
Indiškos salotos (augalas)	indinės salotos
Irisas (saldainis)	<i>geriau</i> tasiukas
Išsinešimui (patiekalus)	išsinešti (išsineštinai)
Ivasi	Tolimųjų Rytų sardinė
Išchan-chašacas	(jerevaniški) šutinti upėtakiai (su peletūnais)
J	

Jachija, jachnija	žvėrienos troškiny (su pupelėmis)
Jalapenai, jelapenai	(Chalapos) aitriosios paprikos
Jamsai	dioskorėjos (valgomi gumbai)
Japoniški kopūstai; mizunos	japoniniai kopūstai
Jaučių sąnariai	čiurnikauliai
Juška	bulvienė su kukuliais (ukrainietiška)
Jūros (jūrų) dumbliai	jūriniai dumbliai
Jūros gėrybės	jūrų gėrybės
Jūros gyvūnija	jūrų gyvūnija
Jūrų druska	jūros druska
Jūrų dyglė, katžuvė, lydeka, nėgė, plekšnė, stintenė, stintelė, skorpena, smėlžuvė, vėgėlė	jūrinė dyglė, katžuvė, lydeka, nėgė, plekšnė, stintenė, stintelė, skorpena, smėlžuvė, vėgėlė
Jūrų ešerys, ešerėlis, ešeriukas, grundalas, karosas, karšis, pūgžlys, sterkas, šamas, šapalas, unguris, vijūnas	jūrinis ešerys, ešerėlis, ešeriukas, grundalas, karosas, karšis, pūgžlys, sterkas, šamas, šapalas, unguris, vijūnas
Jūrų žolė	jūržolė (jūros dugno žolė)
K	
Kafeterija	kavos baras; kavinė, kavinukė
Kagoras	kahoras
Kaisa	džiovinti (nepjaustyti) abrikosai be kaulių
Kakao	kakava
Kakavos sviestas	kakavos aliejus
Kalafiorai, kalafijorai	žiediniai kopūstai
Kalamandinas (kalamondinas)	rūgštusis mandarinas
Kalatiko	bulvių ir silkių troškiny
Kalekukas	(rytietiškas) miltinis paplotis (su žuvų įdaru)
Kalendula	medetka
Kaliaropės	ropiniai kopūstai
Kalkoen kubeliai	kalakutienos kubeliai
Kanape, canape	(vieno kąsnio) sumuštinukas (prancūziškas); vienkąsnis
Kanelija	ceiloninis cinamonas
Kapariai (prieskoniai)	kaparėliai (žiedpumpuriai)
Kaparėlių ūgliai	kaparių ūgliai
Karanksas	geltžuvė
Karambolas, karambolė	karambola (karambolinės averojos vaisius)
Karamelė Bon-bon	karamelė bonbonė
Karamelė diušės	karamelė diušėsė; <i>geriau</i> kriaušinė karamelė
Karamelė ledinukai	ledinukai; karameliniai ledinukai
Karamelė-mišinys	karamelės (karamelinis) mišinys
Karamelė-žirneliai	karamelės (karameliniai) žirneliai
Karamelė-šiaudeliai	karamelės (karameliniai) šiaudeliai
Karčema, karčiama	užeiga, smuklė
Kardžuvė	durklažuvė
Karhai murgh	aitrieji vištienos gabaliukai su svogūnų ir pomidorų padažu (rytietiški)
Karnišonas	agurkėlis; kornišonas
Karpiai aliejuje (parduodant, tiekiant)	karpiai su aliejumi
Karpiai vakuume	vakuumuoti karpiai
Karpių išklotinė	karpių išpleiktinė; išplėsti (išpleikti) karpiai

Karpių užpildinė	karpių drebučiai; karpiena su drebučiais
Karšto rūkymo karpiai	karštai rūkyti karpiai
Kaštai	šnaudos
Kaurdakas	avienos ir bulvių troškinys (tadžikiškas)
Kaurma šorpa	bulvienė su jautiena; mėsiska bulvienė (uzbekiška)
Kava kava	svaigusis pipiras
Kavaviris	kavavirė
Kavos malimo mašinėlė	kavamalė
Kastinys, kastingis	kastinys (kastingis) – žemaičių valgis
Kebabčeta	dešrelės, keptos ant grotelių; grilio dešrelės (bulgariškos)
Kebbe, kibi	suktinukas (kepsnys) su kruopų ir svogūnų įdaru (libanietiškas)
Kedro (-ų) riešutai	kedrinės pinijos
Kelneris	padavėjas
Kepta duona (prie alaus)	(pa)kepinta duona; (pa)kepinti duonos piršteliai
Ketčupas, kečiupas	pomidorų padažas, kečupas
Kiaušininė su bekonu	kiaušininė su lašinukais (kumpiu)
Kiaušinių liezonas	kiaušinių plakinys
Kilbukas	gružlys
Kilka	kilkė, šprotas
Kinderis	(vaikiškas) kiaušinukas (staigmenukas)
Kinietiškas (padažas, kepsnys <i>ar pan.</i>)	kiniškas (padažas, kepsnys <i>ar pan.</i>)
Kininės paprikos	datulinės paprikos
Kiniški kopūstai	kininiai kopūstai
Kiniški brokoliai	špinatiniai kopūstai
Kinva, kynva, kvina (kvinijos sėklos)	(bolivinės) balandos (prireikus – balandų sėklos)
Kinza, kindza	kalendra (kininė petražolė); kalendrų prieskoniai
Kiufta	ryžių sriuba (armėniška)
Kiufta bozbašas	(azebaidžanietiška) žirniinė (su bulvėmis, ryžiais ir avienos kukuliais)
Kivanas	raguotasis melionas
Kizilas	sedula
Kliopfenšinken	(vokiškos) keptos kumpio riekutės (su kopūstais ir obuolių putėsiomis)
Kneliai	leistiniai (leistinukai)
Knedliai, knedlikai	virtiniai (paplotėliai) su įvairiais įdariais (čekiški)
Kniedlikai	virtiniai (kukuliai) su įdariais (ukrainietiški)
Kofemanas	kavininkas (didelis, aistringas kavos mėgėjas)
Kokonuto rūgštis	kokosų rūgštis
Kolak	muštos mėsos patiekalas
Kombigrilis	universalusis kepintuvas
Komersantas	<i>geriau</i> prekybininkas; prekybos vadybininkas
Kondensuotas pienas	sutirštintas pienas; saldintas (nugriebtas) sutirštintas pienas
Konfitiūrai	uogienė
Konservuoti specialiame marinate	konservuoti specialiuoju marinatu
Konsistencija	<i>geriau</i> tankumas, tirštumas
Kontinentiniai pusryčiai, continental breakfast	lengvi pusryčiai
Koriucha	stinta
Koriuška	dyglė

Korma	jautienos gabaliukai su švelniais prieskoniais ir padažu (rytietiški)
Kramtoma guma; kramtoškė	kramtomoji guma
Kreminė sriuba (pagal tirštumą)	trinta sriuba; tyršriubė; kreminė sriuba (pagal spalvą)
Kryžžiedė, marakuja	pasiflora
Kriušonas	<i>geriau</i> krušonas
Krokai (prieskoniai)	šafranai (džiovintų daržinių krokų purkos)
Krupčetka	kruopmilčiai, kruopiniai miltai
Krutas, kriutas	(prancūziškas) skrebutis
Kuliabeka	<i>geriau</i> mielinės tešlos pyragas; įdarytas (kimštinis) pyragas
Kumpis Serano; Serano kumpis	seranas; serano kumpis
Kumža	šlakys
Kunžutas	sezamas (augalas); sezamų sėklos – sezamai
Kurutas	sausa varškė (kirgiziška)
Kupačiai, kupačiai	(kaukazietiškos) avienos (kiaulienos) dešrelės (keptos ant žarijų)
Kupažuoti	maišyti (kelias vyno, arbatos <i>ar pan.</i> rūšis)
Kvepiančioji druska	kvapioji (kvapinta) druska
Kutabai	paplotėliai su aštriuoju įdaru (kazachiški)
L	
Labskaus, labskausas	(Vokiškas) jūreiviškas valgis (virta mėsa, silkiena, bulvių košė, marinuoti burokėliai, rauginti agurkai) su keptais svogūnais ir kiaušiniene
Lady's-fingers	valgomoji ybiškė
Lakrica	saldymedis
Lančas, lenčas	priešpiečiai
Lašiniotis	lašinėtis (pyragaitis su lašiniais)
Laukiniai ryžiai	zizanių kruopos
Lečo, lecso	konservuotos (marinuotos) paprikos (kitos daržovės); lečas
Liulia kebab	liuliakebabas; ant iešmo keptos (marinuotos avienos) dešrelės
Liutenica	aitrusis mėsos padažas
Long drink	lėtasis (gurkšnojamas, siurbčiojamas) gėrimas (kokteilis)
Lotosų riešutai	riešutiniai lotosai
Lucijanas	rifų ešerys
Lufaris	melsvažuvė
M	
Macchli tikka	(rytietiški) žuvų pjausneliai (marinuoti su jogurtu, kepti ant žarijų)
Maccheroni pasta	makaronai (vamzdeliai, lakšteliai, kaspinėliai, kaušiukai, kriaukleliai, žvaigždutės ir kt. formos)
Maconi, maconis, mazunas	rūgusis pienas; rūgpienis (armėniškas)
Mačanka	mėsos ir grietinės troškinys (baltarusiškas)
Maistinė soda	geriamoji soda
Maistinės bulvės	valgomosios bulvės
Maisto spalvikliai	maisto dažikliai
Maisto (mėsos) pusfabrikatis	maisto (mėsos) pusgaminis

Maitinamoji salė	valgomoji salė
Makaronai lakštiniai	lakštiniai
Makaronai vermišeliai	vermišeliai
Makdraivas (Mc‘drive)	užvažiuojamoji kavinė (kai neišlipus iš mašinos galima nusipirkti pro langelį)
Makijato, makijatas	pienas su kava (pienas su espresu)
Makrelė	skumbrė
Makrūras, makruras	ilgauodegė menkė; ilgauodegė
Malai murgh	(rytietiški) karališkieji vištienos gabaliukai (su riešutų ir grietinėlės padažu)
Malva	dedešva
Mamalyga	(rumuniška, moldoviška) kukurūzinių miltų košė (virta pieno ir sviesto mišinyje)
Mango	mangas
Mango colada	mangų kokteilis; mangokolada
Manijokas	maniokas
Manti	(rytietiški) paplotėliai (pyragėliai) su avienos įdaru; mantai
Marengai	morengai; <i>geriau</i> orinukai (saldukai)
Marinuoti acte, citrinų rūgštyje	Marinuoti (su) actu, citrinų rūgštimi
Marsai, marc	(vaisių) išspaudos (išgniaužos); degtinė (iš obuolių ar vynuogių išspaudų); morsas
Masago ikrai	žuvų skraiduolių ikrai
Maskarpone kremas	maskarponės kremas
Mastava	daržovienė (su aviena ir ryžiais); mėsiska daržovienė su ryžiais (uzbekiška)
Matė (augalas)	paragvajinis bugienis; matė – paragvajinė arbata
Matnakaš	graikiška duona (graikiškas lavašas)
Mažo sūdymo karpiai	mažai sūdyti karpiai; pasūdyti karpiai
Mažesnio riebumo pienas	pusriebis pienas
Medauninkas	meduolis (medainis)
Melba	ledai su kremu ir vaisiais
Menchedenas	Atlanto silkenė
Menu	valgiaraštis
Mentolas	mentolis (bespalviai mėtų kvapo kristalai)
Merlangas	juodadėmė menkė
Merlucijus	europinė jūrų lydeka
Merlūza, merluza	sidabrinė menkė
Merou	ešerūnas
Mėsa su marmuro efektu	marmurinė mėsa
Mėsa paruošta kaimiškai	kaimiškai paruošta mėsa; kaimiška mėsa
Mikiža	kamčiatkinė lašiša
Mikrobangė krosnelė	mikrobangų (mikrobanginė) krosnelė
Miksas; mix‘as	kokteilis (mišinys, maišalas); maiša
Minestrone sriuba	minestronė; <i>geriau</i> (itališka) daržovių sriuba (daržovienė)
Mini baras	bariukas (kavinukė)
Mini pakas	mažas pakas (pakelis, pakutis)
Minoga, minogė	nėgė
Mintajus	rudadryžė menkė

Mititejus	(rumuniškos ar moldoviškos) marinuotos maltos mėsos dešrelės (keamos, keptos ant žarijų)
Miusliai	dribsniai (su priedais); javainiai
Moček(a)lapis	šalpusnis
Molva	jūrinė lydeka
Mole	(meksikietiškas) aitrusis mėsos troškiny
Mousselini	(grietinė) putėsiai
Monpasjė	ledinukai
Mulgi kapsadas	(estiškas) raugintų kopūstų ir kiaulienos troškiny (šutiny)
Murgh hariyali kebab	aitrusis vištienos kebabas (rytietiškas)
Murgh malai kebab	delikatesinis vištienos kebabas (rytietiškas)
Murghi masala	aitrusis vištienos troškiny su pomidorų, svogūnų, imbiery, česnakų ir žolelių padažu (rytietiškas)
Murgh tandoori	marinuotos vištienos pjausneliai, kepti ant žarijų (tandyre)
Murgh tangri kebab	vištų kulšelių kebabas (rytietiškas)
Murgh tikka	jogurtiniai vištienos pjausneliai, kepti ant žarijų (tandyre)
Musaka	maltos mėsos ir daržovių apkepas (rytietiškas)
Muskato (-ų) riešutai	muskatai (muskatmedžių sėklos)
N	
Naršarap esencija	aitri granatų esencija
Nebedėjus	aliejinė moringa; moringų aliejus
Neformato patiekalai (valgiaraštis)	netradiciniai patiekalai; netradicinis valgiaraštis
Nelma	baltoji lašiša
Nelumbo	latosas
Nemaisto prekės	ne maisto prekės
Nerka	raudonoji lašiša
Netto	grynasis svoris (grynasis kiekis); neto
Nigiri	sušių paplotėliai (su žaliųjų salotų lapais)
Niori pipirai	juodieji pipirai
Nokintas sūris (terminas)	brandintas sūris (prireikus tinka ir <i>nokintas sūris</i>)
Norimaki	traškieji (jūrinių dumblių) paplotėliai (japoniški)
Nori	noris; <i>geriau</i> jūriniai dumbliai (žali, džiovinti)
Nuchat šurpa	mėsiška žirniėnė (rytietiška)
Nugarinės nuėmimas	nugarinės nupjovimas
Nuriebinta kakava	kakava be riebalų, neriebi kakava, liesa kakava
Nutas	jėjamasis avinžirnis; sėklos – avinžirniai
Nutrientas	maistingoji medžiaga
O	
Oficiantas	padavėjas
Okunj	ešerys
Oolong, ulongas	(kiniška) juodoji arbata (tam tikra rūšis)
Oranžadas	gaivusis (nealkoholinis) gėrimas (iš apelsinų sulčių, vandens ir cukraus)
Osiotr	stury, eršketas
Ožkų pieno sūris	<i>geriau</i> ožkų sūris
P	
Palendrica (palendvica)	nugarinė

Paliūras	dyglerškis
Paliva	glazūra
Palmiškas kopūstas	palmiškasis kopūstas
Paltusas	otas
Pampuškos	(ukrainietiškos) mielinės bandelės (kamuoliukai)
Panadelio sriuba	(čekiška) aštri mėsishka sriuba (su blynų juostelėmis)
Pancetta	vytinta šoninė
Pangasija	pangasijas (žuvis)
Panini su vištiena	bandelė (skrebutis, sumuštinis) su vištiena
Paniruoti	barstyti džiūvėsėliais; apvolioti (apvelti) miltais, kiaušininiais, džiūvėsėliais, skysta tešla (kad kepant apstrauktų traškia gelsva plutele)
Paniruoti džiūvėsėliai	barstomieji džiūvėsėliai
Paniruoti karpiai	apibarstyti (apvolioti) džiūvėsėliais karpiai; karpiai, apibarstyti (apvolioti) džiūvėsėliais; karpiai su džiūvėsėlių plutele (iškepti)
Panko (sušių patiekaluose)	(japoniški) džiūvėsėliai
Panna cotta	grietinėš drebučiai; panakota
Papa fritas	(argentinietiškos) gruzdintos bulvytės
Pappardelle makaronai	kiaušininiai makaronai
Paprikašas	raudonasis paprikų uždaras; aštri mėsishka sriuba su miltiniais kukuliukais; mėsos ir daržovių troškiny (vengriškas)
Paseravimas	geriau gruzdinimas
Paskaičiuoti (energinę vertę ir pan.)	apskaičiuoti (energinę vertę ir pan.)
Pasta	(itališki) miltiniai patiekalai; makaronų patiekalai; makaronai
Pastila (-os)	pastilė (-ės)
Pastini	(vaikiški) figūriniai makaronai (gyvūnėlių, raidelių, skaičiukų, žvaigždžių formos)
Pasup tolma	(armėniški) balandėliai (su pupelių, lęšių, razinų įdaru)
Paveza	(rytietiška) sriuba su sūrio uždaru (verdama orkaitėje)
Pekanai, pekanų riešutai	karijos
Pekino kopūstai	pekininiai kopūstai (terminas)
Pelamida	pelamidė, peledė
Pelmeniai	mėsėčiai (miltiniai virtinėliai, virtinėliai su mėsa)
Penne makaronai	vamzdeliai; vamzdeliniai makaronai; makaronų vamzdeliai
Penkių grūdų duona	penkerių grūdų duona
Peperonata, peperoni, peperonis	(aštrusis) daržovių troškiny (šutiny); aitrieji prieskoniai
Pepsi kola	pepsikola
Pica išsinešimui	picos išsinešti (išsineštinai); išsineštinės picos
Picajolas (-a)	picakepys (picų kepėjas), picininkas, picų meistras
Picų padas, pagrindas	picų paplotis
Picų rezervavimas (rezervacija)	picų užsakymas
Pieno miltai	pieno milteliai
Pilno grūdo makaronai	visų grūdo dalių makaronai
Pilstomas alus, sidras, vynas	pilstomasis alus, sidras, vynas (kaip terminas)

Pimento, pimento padažas	pimentas (augalas); prieskoniai – kvapieji pipirai; aštrusis padažas, paprikų padažas
Pina colada	ananasų kokteilis; pinakolada
Pina coda keksiukai	pinakolados keksiukai
Pinchos, pinčos, tapos, tapai	Ispaniški vėrinukai (ant duonos susmeigti kiti produktai)
Pipirinė žolė	sėjamoji pipirnė; plačialapė pipirnė
Piri piri	datulinė paprika
Pirožki	virtų bulvių bandelės (baltarusiškos)
Piti	(azerbaidžanietiškas) mėsishkas troškiny; pitis
Piurė	<i>geriau</i> tyrė (tyrelė)
Pyragaitis-lašiniuotis	lašinėtas pyragaitis (lašinėtis); pyragaitis su lašinukais
Pleskavičiai	(jugoslaviški) avienos (kiaulienos) maltinukai (kepami ant grotelių)
Plėšomos sūrio lazdelės	plėšomosios sūrio lazdelės (terminas)
Plikyta arbata	<i>geriau</i> plikomoji arbata
Plotva	kuoja, mekšras
Polakas	juodžuvė
Polėnta (itališkas patiekalas) košė	<i>geriau</i> (itališka) kukurūzų košė
Pomadiniai saldainiai	kvapūs, kvapieji saldainiai
Pomerantas	kartusis apelsinas
Pomeranto žievelės	karčiųjų apelsinų žievelės
Pomelas	didysis greipfrutas
Popkornai	(kukurūzų) spragėsiai
Poridžas	avižinių dribsnių košė
Portugališki kopūstai	portugaliniai kopūstai
Praturtintas pienas	pagerintas pienas
Prekės išsinešimui	prekės išsinešti (išsineštinai)
Prekių atleidimas	prekių pardavimas
Prekių užvežimas	prekių atvežimas (pristatymas)
Prezentacija	<i>geriau</i> pristatymas (pateiktuvės, pateikimas); sutiktuvės
Prezentuoti	<i>geriau</i> pristatyti (pateikti, parodyti, supažindinti)
Prianikas	tešlainis (cukrinukas)
Prieskoniniai karpiai	karpiai su prieskoniais
Prieskoninio sūdyto silkės	silkės, sūdytos su prieskoniais; sūdytos silkės su prieskoniais
Profitroliai	(ovalūs) plikyti pyragaičiai; profitroliai
Prosai	Soros
Pusiauparūkyta dešra	parūkyta dešra
Pusiau rūkyti karpiai	parūkyti karpiai
Pusproduktis	pusgaminis
Putas, putasu	žydroji menkė
R	
Ragout	ragu; azu; <i>geriau</i> troškiny (mėsos ar daržovių)
Rahat lokum	rachatlukumas (rytietiškas skanėstas iš cukraus, riešutų, migdolų, vaisių sulčių ir krakmolo)
Ramen sriuba	(japoniška) makaronų sriuba
Rasalas	sūrymas; rūgštymas

Rastegajai	(ukrainietiški) paplotėliai (pyragėliai) su įvairiais įdariais; įdaryti paplotėliai (pyragėliai)
Ratatouille	daržovių troškinys (šutins)
Raukšlėtas kopūstas	rauškšlėtasis kopūstas
Rausvas vynas (kaip terminas)	rožinis vynas
Rautas	(iškilmingas kvietinis) pokylis
Ravioli	virtinėliai; koldūnai; mėsėčiai; ravioliai
Razinka	razina
Raw food (product, water, cow milk)	žalias maistas (produktas, vanduo, karvių pienas)
Remulado (rumulado) padažas	pikantiškas padažas
Ryžiniai miltai	ryžių miltai
Romaniškos salotos	romaninės salotos
Romesko padažas	(ispaniškas) padažas (ypač tinka su jūrų gėrybėmis)
Rosteris	spirgintuvas
Rozeta	roželė (sausainis)
Ruccola, rucola, rukola	gražgarstės
Rutabagos	griežčiai; lapiniai griežčiai
S	
Sagainiai	cikainiai
Saida	ledjūrio menkė
Saika	<i>geriau</i> Šiaurinė menkutė
Saldainiai irisai	irisai; tasiukai
Saldžiosios bulvės	batatai
Saliami, salami, salamis	saliamis
Salilota australis	pietinė salilotė (žuvis)
Salotiniai kopūstai	lapiniai kopūstai
Salsa; salsa de Roja	padažas; raudonasis padažas
Salsa di pomodoro	pomidorų padažas
Sambukas	putėsiai
Samovaras	verdulis
Sangritas	(aromatingas) aitrusis daržovių ir sulčių gėrimas; sangrita
Sardina	sardinė
Sardinela	sardinelė
Sarmala	(rumuniški) troškinti maltos kiaulienos (veršienos) kukuliukai (su kopūstais ir spirgučiais)
Sausas spiritas	sausasis spiritas (terminas)
Sauso marinavimo mėsa	sausai marinuota mėsa
Savaras, savorinas	japoninė skumbrė; karališkoji skumbrė (smulkiai dėmėtoji)
Savojos kopūstai	savojiniai kopūstai
Savory prieskoniai	dašiai
Senčos (sencha) arbata	(japoniška) žalioji arbata
Selterio vanduo	selteris
Semga	taurioji lašiša
Serveladas	servelatas; rūkyta smulkintos mėsos dešra
Sezamų sėklos	<i>geriau</i> sezamai (sezamų aliejus)
Sėjamieji žirniai	sėjamieji (gumbiniai, kipriniai) pelėžirniai
Shiitake, šitakė; šiitake grybas	valgomasis dantenis

Short drink	greitasis (vieno gurkšnio, viengurkšnis) gėrimas (kokteilis)
Silpnai marinuoti karpiai	<i>geriau</i> pamarinuoti karpiai
Siniperka	kininis ešerys
Sis tavuk, šiš tavuk, šištavukas	vištienos šašlykas
Sizzling steak	čirškantis (spragantis) kepsnys (metaliniam inde su dviem rankenomis)
Skorpena	pūgžlys
Skrotelinės salotos	skroteliniai kopūstai
Skumbrija	skumbrė
Slowfood, slow-food	lėtasis maistas
Smėlinės juostelės	trapiosios juostelės
Smėlinis pyragas	trapusis pyragas
Smoothie	tirštasis kokteilis, vaisinis kokteilis
Sočinkos	miltiniai paplotėliai su varškės įdaru
Sojos (sojų) pupelių miltai; skrudintos sojų pupelės	sojų miltai (padažas, pasta); džiovintos garintos sojos
Sorpa	morkienė su avienu; avienos sriuba su morkomis (kazachiška)
Sosas	padažas, pamirkalas
Spaghetti makaronai, spageti	spagečiai
Specijos	prieskoniai (prieskoninės žolės, daržovės)
Spragantys ledinukai	spragūs ledinukai (padažyti į specialius miltelius spraga burnoje)
Stalo garstyčios	valgomosios garstyčios
Stalo įrankiai	valgomieji įrankiai
Stalo krienai	valgomieji krienai
Stalo majonezas	valgomasis majonezas
Stimeris	šutintuvas (garintuvas)
Sudakas	sterkas
Suflė	<i>geriau</i> baltymų plakainis; vaisių plakainis ir kt.
Sukorius	džiūvėsis
Sulu chingal	mėsiška bulvienė su lakštiniais (azerbaidžanietiška)
Supreme padažas	ypatingasis (specialusis) padažas
Surimi	Surimis, surimio produktai (netikri jūrų gėrybių valgiai)
Suškos	sausutės (riestainiukai)
Sūdytų silkų užkanda su mate	sūdytų silkų užkanda su paragvajinių bugienių lapais
Sūris-čečilis	čečilis
Sūris-česteris	česteris
Sūris „Fetaki“; „Ricota“; „Roquefort“	feta; rikota; rokforas (mėlynasis)
Sūris „Liliputas“	sūris liliputas
Sūris „Long-keeping cheese“	ilgai negendantis sūris
Sūris-riekelės	riekinis (raikytas) sūris; sūrio riekelės
Sūris „Silano“	silanas; silano sūris
Sūris su pelėisiais, pelėsių sūris	mėlynasis sūris; pelėsinis sūris
Svogūnietis	Svogūnėtis (svogūninis kepsnys; kepsnys su svogūnais)
Š	
Šacharlochum	paplotėliai su konjaku (armėniški)
Šalto rūkymo kumpis	šaltai rūkytas kumpis

Šampalas, šampūras	iešmas
Šarlotė	obuolių pudingas (putėsiai); obuolių apkepas
„Šatobrian“ (kepsnys)	šatobrianas; Šatobriano kepsnys (jautienos kepsneliai patiekiami troškintuve su bulvėmis, daržovėmis ir burbono padažu)
Ščiuka	lydeka
Šepardo (apkepas)	piemenų (apkepas, užkanda, valgis)
Šimtagūžiniai kopūstai	šimtagūžiai kopūstai
Šokoladinis šeichas	šokoladinis kokteilis
Šalotiniai (Shallotos) svogūnai	askaloniniai svogūnai
Šorpa	(rytietiška) bulvienė su aviena ir pomidorais; avienos sriuba su bulvėmis ir pomidorais
Šorteningas	kepinių (kepamieji) riebalai
Šparagas	smidras; jauni ūgliai – smidrai (produktas)
Šparaginės salotos	smidrų (smidrinės) salotos, <i>bet</i> – šparaginės pupelės
Štarelis, šparas	vaistinis smidras
„Štrudelis“	štrudelis; <i>geriau</i> austriškas obuolių pyragas
Šurpa	(turkmėniška) daržovienė su aviena; avienos daržovienė
Šviežūs (vaisiai ar pan.)	švieži (vaisiai ar pan.)
Šveicariškas bulvių riostis (riošti)	(šveicariškas) bulvių apkepas (su kiaušinių ir tarkuoto lydyto sūrio aptepu)
T	
Tabaka viščiukas	<i>geriau</i> gruzdintas viščiukas; tabakinis viščiukas (tabako spalvos); keptas aitrusis viščiukas; gruziniškas viščiukas; viščiukas tabaka
Tabasco	tabaskas; tabasko padažas; <i>geriau</i> aštrusis pipirų padažas
Taco, taka, tako	(meksikiečių) sluoksniuotas kukurūzų paplotis su mėsa
Taco salsa, takų padažas	(meksikietiškas) aitrusis paplotėlių padažas (su daržovėmis)
Tagetė	serentis
Tagliatelle	(itališki) juostiniai makaronai (lakštiniai)
Talismanas	švelniagalvė talismanija; švelniagalvė (žuvis)
Tamal, tamalė	(meksikietiškas) kukurūzų paplotis su mėsos įdaru
Tamsus kopūstas	tamsusis kopūstas
Tandoor, tandūras	molinė krosnelė; tandyras
Tansengai	tanšeniai (prieskoniniai augalai)
Tapa, tapos, tapas, tapai	lengva užkandėlė, užkandukas, užkandis, (ispaniški) užkandžiai (sumuštiniai) su daržovėmis ir padažais
Taparas	kirkšlys (žuvis)
Tarchun, tarchūnas	peletrūnas, vaistinis kietis
Tarta, tarte, tart	(prancūziškas) vaisinis pyragas (pyragaitis); (daržovių) apkepas
Tartaras, tartar	totoriškas (žlėgtainis, kepsnys, pjausnys, padažas)
Tartaletė, tortaletė	kepinėlis, konditerinis krepšelis
Tava kebab, tava-kebabas	(rytietiški) avienos kebabai, maltinukai (apkepti su žalumynais ir apipilti kiaušinių plakiniu)
Taverna	smuklė, užkandinė, užeiga
Teikti (užkandžius)	tiekti (užkandžius)

Temaki	(japoniški) ryžiais įdaryti suktinukai (suktinukai su ryžių įdaru)
Tempūra	tempura
Terba	krepšys, maišelis, maišas
Terrine daržovės	ant grotelių keptų daržovių paštetas
Terpūga, terpuga	rainauzuvė
Tikka	(rytietiškas) kario užkandis su jogurtu
Tirpi kava	tirpioji kava (terminas)
Tiumenikas	čiobrelis (citrininis, dervinis, ispaninis, vaistinis)
Tkemal, tchemal, „tkemal“	tkemalis; tkemalio padažas (laukinės slyvos, bazilikai, česnakai)
Tomatų padažas	pomidorų padažas
Tonic	tonikas
Tonizuojantis gėrimas	tonizuojamasis (energinis) gėrimas
Tolma	(armėniški) balandėliai (dešrelių pavidalo)
Toppingas, topping	(patiekalo) papuošimas (puošalas); garnyras
Tornadas, turnedas	aitrusis (paprkinis) jautienos troškiny (kepsnys)
Tortilla española	ispaniškas omletas; ispaniška tortilija
Torto pagrindas, padas	torto paplotis
Tostado, tostadas	(meksikietiškas) skrudintas (sluoksniuotas) kukurūzų paplotis
Tostas	skrebutis (skrudutis)
Tosterinė duona	skrudinamoji (skrudintuvo) duona
Tutti-frutti	ledai su vaisiais
Traktierius	užėiga, smuklė
Trattoria	smuklė, užėiga, nedidelis restoranas
Trauktinė „Starka“	starka
Treska	menkė
Trijų skonių picos	trejopo skonio picos
Triufelis (grybas)	trumas (požeminis gumbo pavidalo valgomas grybas)
Tropikų vaisiai	geriau atogrąžų vaisiai
Turbotas	dygiapelekė plekšnė
Turnepsas	ropė
Tušinti(s); tušintuvas	troškinti(s); troškintuvas
Tušonka	troškinys
Two in one	du už vieną
U	
Ugra	žirniinė su lakštiniais (tadžikiška)
Ukleika	aukšlė
Umédė	ūmédė
Urfa	maltos mėsos šašlykas (libanietiškas)
Užkepėlė	apkepėlė
Užkepti žuvų pjausneliai	apkepti žuvų pjausneliai
Užsakymų atleidimas	užsakymų priėmimas; priimami užsakymai
Užtaisyti salotas	pataisyti (paruošti) salotas
V	
Vaflių lapai	vaflių lakštai
Vakuoti, vekuoti	geriau konsevuoti, marinuoti
Valgomoji druska su jodu	joduotoji druska
Vatruškos	(ukrainietiški) pyragėliai (su įvairiais įdais)

Vengerkos	vengrinės slyvos
Veracruz salotos	„Verakruso“ (<i>Verakruso</i>) salotos
Vinigretas, vinegretas	mišrainė
Viso (sumuojant)	iš viso; mokėti; mokamoji (bendra) suma
Vištienos „Gyros“	vištienos gabaliukai, kepsneliai (kiniški)
Vynas likeris	likerinis vynas
Vynas maderą; vynas madeira	maderą (spirituotas vynuogių vynas); madeira
Vynas malaga	malaga
Vynas markinis	markinis vynas
Vynas martinis	martinis
Vynas muskatas	muskatas
Vynas muskatelis	muskatelis
Vynas vermutas	vermutas
Vynas tokajus	tokajus
Vyninis gėrimas, gėrimas vyno pagrindu	vyno gėrimas
Vorčesterio, Vusteršyro	Vusterio (padažas <i>ar pan.</i>)
Vorčiūnas, vorčūnas	nernė
Voveruška; zelionka (-ė)	voveraitė
Vurstkniopfle	(vokiški) dešrų kukuliai su spirgučiais ir šviežiomis daržovėmis
Z	
Zacirka	kukulienė
Zabagli(j)onės kremas	kiaušininis kremas
Zame ku fasole	pupelių sriuba (moldaviška)
Zanza	bandelė (kirgiziška)
Zarzuela	aitrusis žuvų troškinys (ispaniškas)
Zefiras	zefyras
Zingiber	imbieras (augalas); prieskoniai – imbierai
Zubanas	vilkžuvė
Zubras; zubražolė; zubrovka	stumbras; stumbražolė; stumbrinė
Zupė, zupa	sriuba
Ž	
Žarkopas	avienos troškinys su daržovėmis (uzbekiškas)
Želatina	želatinas
Žele	želė; <i>geriau</i> drebučiai
Žurfiksas	laisvasis (bendraminčių) pobūvis; nustatytoji priėmimo diena (nustatytasis pobūvis)
Žuvų išsklotinė	žuvų išpleiktinė
Q	
Quiche lorraine	lotaringiškas apkepas (tradicinis prancūzų Kalėdų valgis)
W	
Walldorf, Waldorfo salotos	Valdorfo salotos
Welcome drink	sveikinameji (-asis) gėrimai (-as); pasitinkamieji gėrimai
Wonton	vontonai (apskriti maži kukuliai arba voleliai su įvairiais įdara, verdami sriuboje)

37. Naudingos nuorodos

Lietuviški daržovių pavadinimai

http://www3.lrs.lt/pls/inter3/dokpaieska.showdoc_l?p_id=271083&p_query=

Vaisių ir juos vedančių augalų lietuviški pavadinimai

<http://www3.lrs.lt/pls/inter3/oldsearch.preps2?Condition1=264978&Condition2=>

Prieskoninių augalų lietuviški pavadinimai

http://www3.lrs.lt/pls/inter3/dokpaieska.showdoc_l?p_id=257308

Riešutų ir juos vedančių augalų lietuviški pavadinimai

<http://www.vlkk.lt/lit/10117>

Valgomų sėklų ir jas brandinančių ankštinių augalų lietuviški pavadinimai

<http://www.vlkk.lt/lit/10125>

Gėrimams gaminti naudojamų augalų lietuviški pavadinimai

<http://www.vlkk.lt/lit/10146>

Eterinius aliejus kaupiančių augalų lietuviški pavadinimai

<http://www.vlkk.lt/lit/10133>

Komercinių žuvų rūšių pavadinimų sąrašas

https://www.e-tar.lt/portal/lt/legalAct/TAR.6E35DFF0704C/TAIS_463007

38. Vilniaus valgiaraščių įrašai (lietuviškai ir angliškai)

Daržovių salotos

- Įvairių daržovių su saulėgrąžomis, medaus ir sojų padažu
agurkai, paprikos, pomidorai, salierų stiebai, salotų lapai, sojų pupelių daigai, svogūnai, šparaginės pupelės
- *Margosios* su jogurto ir majonezo padažu
baltosios ir raudonosios pupelės, pievagrybiai, pomidorai, mėlynųjų svogūnų žiedai ir įvairių salotų lapai
- Keptų baklažanų su avokadais, pupelėmis, pomidorais ir česnakiniu alyvuogių aliejaus užpilu
- *Margosios* su cukinijomis, moliūgų sėklomis, morkomis, salotų lapais ir citrininiu alyvuogių aliejaus užpilu
- Salierų šaknų su jogurtu, citrinų sulčių, medaus ir imbierų padažu
obuoliai, salotų lapai, skrudinti graikiniai riešutai
- Špinatų su sezamais ir česnakiniu alyvuogių aliejaus užpilu
avokadai, mėlynieji svogūnai, pomidorai, salotų lapai
- Ant grotelių keptų daržovių, pagardintų feta, su česnakiniu žolelių užpilu
cukinijos, paprikos, baklažanai, pomidorai, konservuotos alyvuogės, salotų lapai

Mėsos mišrainės, salotos ir užkandžiai

- Antienos užkandis su keptų baklažanų ir cukinijų griežinėliais, salotų lapais ir aviečių padažu
- *Cezario* salotos su citrinų sulčių, garstyčių, alyvuogių aliejaus ir jogurto padažu
ančiuviai, česnakiniai skrebučiai, keptos vištienos ir šoninės gabaliukai, parmežanas, salotų lapai
- Jautienos (nugarinės) užkandis su špinatais
džiovinti pomidorai, obuoliai, pomidorai, salotų lapai, svogūnai, šparaginės pupelės
- Jautienos (nugarinės) užkandis su laukiniais ryžiais
baklažanai, keptos paprikos, salierų stiebai, salotų lapai
- Jautienos (nugarinės) užkandis su imbierų šaknų ir aliejaus užpilu
ananasai, apelsinai, pekininiai kopūstai, salotų lapai, sezamai, šparaginės pupelės
- Keptos kalakutienos užkandis su džiovintais pomidorais ir česnakiniu žolelių užpilu
- Keptos kalakutienos užkandis su laukiniais ryžiais, špinatais ir česnakiniu žolelių užpilu
- Keptos vištienos salotos su feta
- Keptos vištienos ir lęšių užkandukas su imbierų ir sojų padažu
agurkai, cukinijos, morkos, paprikos, salotų lapai
- Keptos vištienos užkandukas su majonezo ir garstyčių padažu
virtos bulvės, kiaušiniai, konservuoti agurkėliai, mėlynieji svogūnai, pomidorai, salotų lapai
- Keptos vištienos užkandukas su mangais ir balzaminio alyvų aliejaus užpilu

- *Lietuviška* mišrainė su majonezo padažu
virtos bulvės ir morkos, kiaušiniai, konservuoti agurkėliai, virtos vištienos gabaliukai ir žalieji žirnėliai
- *Meksikietiškas* karštos jautienos užkandukas su avokadu ir majonezo padažu
fermentinis sūris, morkos, keptos paprikos, paplotėlis, pupelės, svogūnai ir virti ryžiai
- *Meksikietiškas* karštos vištienos užkandukas su avokadu ir majonezo padažu
fermentinis sūris, morkos, keptos paprikos, paplotėlis, pupelės, svogūnai ir virti ryžiai
- *Pikantiškas* jautienos kumpio užkandis su mėlynojo sūrio padažu
agurkai, makaronai, pomidorai, ridikėliai, salotų lapai
- Raudonųjų lęšių užkandis su kumpio bryzeliais, porais, grūdėtųjų garstyčių ir žolelių užpilu
- Skrudintos šoninės užkandukas su avinžirniais, ridikėliais, šviežiais agurkėliais ir žolelių užpilu
- Skrudintos šoninės užkandukas su keptais kiaušiniiais ir žolelių užpilu
- Verto jautienos kumpio mišrainė su salierų šaknimis ir jogurtu
kiaušiniai, marinuoti agurkėliai, obuoliai, svogūnai, virtos bulvės
- Verto jautienos kumpio užkandis su saulėgrąžomis, sojų ir medaus padažu
cukinijos, morkos, pekininiai kopūstai, saldžiosios paprikos, salotų lapai, žalieji žirnėliai
- Vertos vištienos užkandis su obuoliais, salierų stiebais ir jogurtu
- Vurtų jaučių liežuvių užkandukas su burokėliais, salotų lapais ir aviečių padažu
- Vurtų jaučių liežuvių užkandukas su virtomis daržovėmis ir jogurtu
- Vištų kepenėlių salotos su graikiniais riešutais, pekininiais kopūstais ir obuoliais
- Vytinto kumpio užkanda su feta, granatų sėklomis, kriausėmis ir žolelių užpilu
- Vytinto kumpio užkanda su parmezano drožlėmis ir bazilikų užpilu
mėlynieji svogūnai, moliūgų sėklos, salotų lapai ir šviežios daržovės
- Žalios jautienos užkandis (Jautienos krapačas) su balzaminio alyvuogių aliejaus užpilu
kedrinės pinijos, konservuoti svogūnėliai, parmežanas, salotų lapai, švieži agurkai

Sūrio salotos

- Fetos
alyvuogės, graikiniai riešutai, mėlynieji svogūnai, pomidorai, salotų lapai, acto ir bazilikų užpilas
- *Pikantiškos* mėlynojo sūrio
graikiniai riešutai, kriausės, salotų lapai, daržovių ir slyvų padažas
- *Pikantiškos* varškės su keptomis daržovėmis ir žolelių užpilu
baklažanai, graikiniai riešutai, paprikos, salotų lapai, svogūnų laiškai ir žalieji žirnėliai
- Sojų varškės sūrio su avinžirniais, špinatais ir žolelių užpilu

Žuvų ir jūrų gėrybių mišrainės, salotos ir užkandžiai

- Jūrų gėrybių salotos su ryžių makaronais, šafranais ir žolelių užpilu
- Karštai rūkytų skumbrių užkanda su aliejaus ir citrinų sulčių užpilu
avokada, pekininiai kopūstai, saldžiosios paprikos, švieži agurkai
- Keptų tunų užkandėlė
pomidorai, salotų lapai, sezamai, sojos, šoninės gabaliukai ir špinatai
- Krabų užkandėlė su daržovėmis, laukiniais ryžiais ir jogurtu
- Krevečių salotos su avokadais, mocarela, pomidorais ir jogurtu
- Tigrinių krevėčių salotos su greipfrutais, migdolais ir putpelių kiaušiniiais
- Kuprių mišrainė su majonezo ir žolelių aliejaus užpilu
virtos bulvės, burokėliai ir morkos, konservuoti agurkėliai
- Midijų užkandėlė su įvairių salotų lapais, vynuoginiais pomidorais ir česnakiniu skrebučiu
- Lašių užkandėlė su avokadais, pomidorais, špinatais ir žaliųjų citrinų sultimis
- Lašių užkandėlė su bulvėmis, citrinomis ir žiediniais kopūstais
- Sūdytų lašių užkandėlė su greipfrutais ir žolelių užpilu
- Menkių kepenėlių užkanda su sezamų lazdelėmis ir putpelių kiaušiniiais
agurkai, įvairių salotų lapai, keptos šparaginės pupelės, ridikėliai, svogūnų laiškai
- Silkių ir burokėlių mišrainė su jogurto ir majonezo padažu
virtos bulvės ir morkos, agurkėliai, konservuoti žirnėliai, svogūnėliai
- Silkių mišrainė su bulvėmis, kelmučiais, svogūnais ir grietine
- Silkių užkandis su grūdėtųjų garstyčių padažu
marinuoti agurkėliai, kiaušiniai, obuoliai, pomidorai, pekininiai kopūstai
- Sterkų užkandėlė su krabų mėsa ir agurkiniu jogurto padažu
- Šilta kalmarų mišrainė su smulkiais ryžių makaronais ir saldžiarūgščiu padažu

- konservuoti agurkėliai, mėlynųjų svogūnų žiedai, obuoliai, saldžiosios paprikos ir virtos morkos
- Taukžuvų užkandėlė su džiovintais pomidorais ir saldžiuoju paprikų padažu
cukinijos, kepti baklažanai, špinatai ir salotų lapai
- Taukžuvų užkandėlė su feta, migdolais, salotų lapais, šviežiais agurkais
- Tunų ir ančiuvų salotos su daržovėmis
- Tunų salotos su ragučiais ir jogurto užpilu
konservuotos alyvuogės, mėlynieji svogūnai, pomidorai, pekininiai kopūstai

Vaisinės salotos

- *Sveikuolių* salotos su daigintais kviečiais ir jogurtu
apelsinai, bananai, kriaušės, obuoliai
- Vaisių su imbierų ir kokosų pieno padažu
bananai, graikiniai riešutai, kiviai, kriaušės, mangai, salierų stiebai, vynuogės
- Vaisių ir rikotos (sūrio) salotos su jogurtu
ananasai, apelsinai, bananai, konservuoti persikai, kriaušės

SALOTOS / SALADS

- **Tigrinių krevečių, įvyniotų į šaltai rūkytos šoninės bryzelius**
juodosios alyvuogės, pomidorai, salotų lapai, ir jogurto padažas
Black tiger shrimps rolled in cold smoking bacon
black olives, tomatoes, lettuce and yoghurt dressing
- **Tunų**
ančiuviai, bulvės, juodosios alyvuogės, kiaušiniai, mėlynieji svogūnai, pomidorai, šparaginės pupelės ir alyvuogių aliejus
Tuna salad
anchovy, potatoes, black olives, eggs, blue onions, tomatoes, snap-beans and olive oil
- **Karštai rūkytų skumbrių**
agurkai, kiaušiniai, paprikos, pomidorai, ridikėliai, salotų lapai, varškės kremo ir jogurto padažas
Hot smoking mackerel salad
cucumbers, eggs, sweet peppers, tomatoes, radish, lettuce, curds cream and yoghurt dressing
- **Keptos vištienos**
konservuoti ananasai ir persikai, kriaušės, obuoliai, vynuogės ir jogurto padažas
Fried chicken fillet salad
tinned pineapples and peaches, pears, apples, grapes and fresh yoghurt dressing
- **Virtos vištienos**
graikiniai riešutai, obuoliai, salierų stiebai, majonezo ir jogurto padažas
Boiled chicken fillet salad
walnuts, apples, celery and mayonnaise-yoghurt dressing
- **Keptos kalakutienos**
konservuoti agurkėliai, mėlynieji svogūnai, pievagrybiai, rūkytos šoninės gabaliukai, salotų lapai ir fetos padažas
Fried turkey fillet salad
tinned cucumbers, blue onions, champignons, smoked bacon, lettuce and Fetaki cheese dressing
- **Keptos jautienos su skrebučiais**
agurkai, juodosios alyvuogės, paprikos, pomidorai, salotų lapai, sezamai, garstyčių ir majonezo padažas
Roast beef fillet salad with toasts
cucumbers, black olives, sweet peppers, tomatoes, lettuce, sesame, mayonnaise and mustard grain dressing
- **Šviežių daržovių** su baltojo vyno acto padažu
Fresh vegetable salad with white wine vinegar dressing

UŽKANDŽIAI

- Baklažanų su riešutais
- Įdaryti krevetėmis avokadai su citrinų padažu

SNACKS

- Eggplants with nuts
- Avokado stuffed with shrimps and lemon sauce

- Ant grotelių keptos juodosios tigrinės krevetės su obuolių ir žaliųjų citrinų salotomis
- Menkių ir lašišų putėsiai su raudonaisiais ikrais ir grietine
- Lašišų užkandėlė su žemės riešutais
- Parūkytų lašišų su sviesto ritinėliu
- **Lašišų karpas**
salotų lapai, juodosios alyvuogės, apelsinai, citrinos, pistacijos, alyvuogių aliejus
- Silkių ir grybų su keptomis bulvėmis
- Silkių ir grybų su majonezu
- Silkių ir marinuotų svogūnų su karštomis bulvėmis, šviežiomis daržovėmis ir grietine
- Silkių ir pievagrybių su virtomis bulvėmis
- Vytinto kumpio, melionų ir bri juostelės su raudonojo vyno padažu
- Jaučių liežuvių su daržovėmis, majonezo ir krienų padažu
- Liežuvių su šviežiomis daržovėmis ir krienų padažu
- Liežuvių drebučiai su marinuotais agurkėliais ir majonezu
- Rūkytų ančių krūtinėlių griežinėliai su aštriuoju padažu, avokadų ir mangų pagardu
- **Rūkytos strutienos užkandis**
stručių kepenų paštetas, daržovės, kiaušiniai
- **Strutienos karpas**
citrinų sultys, brendis, kaparėliai, marinuoti svogūnai
- **Jautienos karpas**
pievagrybiai, salotų lapai, parmežanas, citrinos, juodosios alyvuogės, alyvuogių aliejus, balzaminis actas
- Jautienos karpas su parmezanu
- Vištų kepenėlių paštetas su baltojo vyno drebučiais
- Vištienos drebučiai su daržovėmis ir majonezo padažu
- Vištienos suktinukai, įdaryti miško grybais ir parmezanu, su saldžiarūgščiais pomidorais
- Mėsos užkandis su daržovėmis ir majonezo padažu
- Sūrio ir kumpio su garstyčių padažu
- Sūrių ir vaisių rinkinys
- Sūrių rinkinys su sausainiais ir vaisiais
- Voveraitės su grietinėlės padažu

KARŠTIEJI UŽKANDŽIAI

- Silkių užkandėlė su marinuotais svogūnais ir karštomis virtomis bulvėmis
- Gruzdintos krevetės su keptomis citrinomis ir česnakiniu padažu
- Krevečių uodegėlės su pomidorų padažu
- Ožkos sūriu įdarytos cukinijų juostelės su švelniu kario padažu
- Kumpio ir sūrio omletas
- Rizotas (daugiaryžis) su grybais ir šafranais
- Makaronai su daržovių troškiniu ir parmezano

Grilled black tiger prawns with apple and lime chutney

Cod and salmon terrine with red caviar and sour cream

Salmon snack with peanuts

Smoked salmon with butter ball

Salmon Carpaccio

lettuce, black olives, orange, lemon, pistachios, olive oil

Herring and mushrooms with fried potatoes

Herring and mushrooms with mayonnaise

Herring and marinated onions with hot potatoes, fresh vegetables and sour cream

Herring and champignons with boiled potatoes

Dried ham, melon and Brie cheese in red wine sauce

Beef tongue with vegetables, mayonnaise and horseradish sauce

Tongue with fresh vegetables and horseradish sauce

Jellied tongue with pickled cucumbers and mayonnaise

Thin slices of smoked breast of duck with vinaigrette, mango and avocado relish

Smoked ostrich fillet appetizer

ostrich liver paté, vegetables, eggs

Ostrich Carpaccio

lemon juice, brandy, capers, pickled onions

Beef Carpaccio

champignons, lettuce, Parmesan cheese, lemon, black olives, olive oil, balsamic vinegar

Beef Carpaccio with Parmesan cheese

Chicken liver paté with white wine jelly

Chicken jelly with vegetables and mayonnaise sauce

Chicken rolls stuffed with forest mushrooms and Parmesan cheese with sweet and sour cocktail tomatoes

Meat appetizer with vegetables and mayonnaise sauce

Cheese and ham with mustard sauce

Plate of assorted cheese and fruit

Selection of cheeses with biscuits and fruit

Chanterelles with cream sauce

HOT SNACKS

Herring appetizer with marinated onions and hot boiled potatoes

Grilled shrimps with fried lemon and garlic sauce

Tiger shrimps tails in tomato sauce

Zucchini stuffed with goat cheese in light carry sauce

Ham and cheese omelette

Baked pudding of rice with mushrooms and saffron

Macaroni with ratatouille and Parmesan crisp

traškučiu

- Makaronai su rūkytų lašišų gabaliukais, daržovėmis ir baltuoju padažu

Macaroni with pieces of smoked salmon, vegetables in white wine sauce

SALOTOS

- Šviežių daržovių
- Marinuotų daržovių
- Šviežių daržovių su vištienos kąsniukais
- Šviežių daržovių su lašišienos kepsniukais
- Šviežių daržovių su kiaušiniais ir tunų gabaliukais
- Šviežių daržovių ir ožkos sūrio su svieste keptais graikiniais riešutais ir alyvuogių aliejumi
- Šviežių daržovių su skrudinto ožkos sūrio ir traškiais šoninės gabaliukais
- Daržovių su balzaminio padažu
- Daržovių ir jūrų gėrybių su alyvuogių aliejaus ir citrinų padažu
- Saulėje džiovintų pomidorų ir pelėsinio sūrio su salotų lapais
- Žalumynų su tunų gabaliukais, alyvuogėmis ir parmezanu
- Špinatų ir trūkažolių su krevetėmis ir duonos skrebučiais
- Pomidorų ir svogūnų su marinuota feta, česnakų ir garstyčių padažu
- Pekininių kopūstų su sūriu, kumpio gabaliukais, pomidorais, majonezu
- Fetos su šviežiomis daržovėmis ir graikiniais riešutais
- Mocarelos su šviežiais pomidorais ir raudonaisiais svogūnais
- Parmezano su ančiuviais, šoninės ir vištų krūtinėlių kąsniukais ir skrebučiais
- Avokadų su vištienos kepsniukais, ananasais ir majonezu
- Krevečių ir greipfrutų
- Krevečių su salotų lapais, mangais ir alyvuogių aliejumi
- Marinuotų lašišų su melionais, putpelių kiaušiniais, medaus ir garstyčių padažu
- Konservuotų tunų su bri, salotų lapais ir kario padažu
- Marinuotų pievagrybių ir agurkų su svogūnais, kiaušiniais, salotų lapais ir majonezu
- Virto kumpio ir skrebučių su agurkais, pomidorais, obuoliais, salotų lapais, majonezo ir apelsinų sulčių padažu
- Vištienos ir baravykų su agurkais, pomidorais, salotų lapais ir majonezu
- Vištienos ir vaisių su jogurtu
- Vištienos su apelsinais, kiviais, vynuogėmis
- Vištienos su vynuogėmis, salotų lapais ir saldžiuoju padažu

SRIUBOS

SALADS

Fresh vegetables
Marinated vegetables
Fresh vegetables with pieces of fried chicken
Fresh vegetables with pieces of fried salmon
Fresh vegetables with eggs and pieces of tuna-fish
Fresh vegetables and goat cheese with fried walnuts and olive oil
Mixed garden salad with grilled goat cheese and bacon slices
Garden salad with balsamic dressing
Vegetables and seafood salad with lemon and olive oil dressing
Sun-dried tomatoes and blue cheese with lettuce

Lettuce leaves with fish-tuna, olives and Parmesan cheese
Spinach and endive salad with shrimps and sippets

Tomato and onion salad with marinated feta cheese, garlic and mustard dressing
Chinese cabbage with cheese, ham, tomatoes, mayonnaise
Feta cheese with fresh vegetables and walnuts

Mozzarella with fresh tomatoes and shallots

Parmesan cheese with anchovies, grilled bacon and chicken breast and seppits
Avocado with fried chicken, pineapples and mayonnaise
Shrimp and grapefruit cocktail
Shrimp salad with lettuce leaves, mango and olive oil
Marinated salmon with melon, quail's eggs, honey and mustard sauce
Canned tuna-fish with cheese Brie, lettuce and curry sauce
Marinated champignons and cucumbers with onions, eggs, lettuce leaves and mayonnaise
Ham and seppits with cucumbers, tomatoes, apples, lettuce leaves, mayonnaise and orange sauce

Chicken and boletus with cucumbers, tomatoes, lettuce leaves and mayonnaise
Chicken and fruit with yogurt
Chicken with oranges, kiwi, grapes
Chicken fillet salad with grapes, lettuce leaves and sweet sauce

SOUPS

- Baravykų
- Baravykų tyršriubė
- Burokėlių su skilandžiu ir grietine
- Daržovienė
- Grybų su skrebučiais
- Jūrų gėrybių su daržovėmis
- Kengūrų uodegų sriuba
- Mėsos šiupininė
- Pipirinė citrinų tyršriubė su česnakiniais duonos skrebučiais
- Pomidorienė su degtine
- Skaidri svogūnų su skrebučiais
- Strutienos su riešutais
- Svogūnų su sūrio skrebučiais
- Šaltibarščiai su virtomis bulvėmis
- Šiupininė
- Trinta omarų su parmezano traškučiais
- Trinta žiedinių kopūstų tyršriubė su krevetėmis ir raudonaisiais ikrais
- Vištienos su kokosų pienu ir pievagrybiais
- Voveraičių
- Žiedinių kopūstų tyršriubė su baltos duonos skrebučiais
- Žuvienė
- **Sultinys** (pasirinktinai) su: kiaušiniais, blynėliu, mėsėčiais, skrebučiais

KARŠTIEJI PATIEKALAI

- **Bulviniai blynai** su lašišų įdaru
- Bulviniai blynai su sūdytų lašišų gabaliukais, raudonaisiais ikrais ir grietine
- Bulviniai blynai su mėsos įdaru
- Bulviniai blynai su varškės įdaru
- Žemaičių blynai
- Bulviniai rageliai su grybų padažu
- Bulvių paplotėlis su varške
- Bulvių plokštainis su rūkytų kiaulių ausų gabaliukais, grietine ir spirgučių padažu
- Bulvių plokštainis (kugelis) su spirgučių padažu
- Bulvių košė su briuseliniais kopūstais ir šoninės gabaliukais
- Bulvių košė su spirgučiais ir rūgpieniu
- Didžkukuliai (cepelinai) su mėsa
- Vėdarai
- Vėdarai su spirgučiais ir grietine
- Troškinti kopūstai su dešrelėmis ir bulvėmis
- Parūkyta kepta karka su šviežiomis daržovėmis ir kepsniniu padažu
- Parūkyti kepti šonkauliukai su šviežiomis daržovėmis, virtomis apkeptomis daržovėmis ir kepsniniu padažu
- Blynėliai su varške
- Blynėliai su varškės įdaru ir kriaušių padažu

- Wild mushroom soup
- Cream of yellow boletus mushroom
- Beetroot soup with smoked sausage slices and sour cream
- Vegetable soup
- Mushroom soup with toasted long loaf
- Sea-food cocktail soup
- Kangaroo tail soup
- Meat soup
- Pepper soup with lemon sour cream and garlic croutons
- Tomatoes soup with Vodka
- Clear onion soup with sippets
- Ostrich soup with nuts
- Onion soup with cheese croutons
- Cold beetroot soup with boiled potatoes
- Hotchpotch
- Creamy lobster bisque with Parmesan chips
- Cauliflower cream soup with shrimps and red caviar
- Chicken soup with coconut milk and mushrooms
- Cream of chanterelle soup
- Creamy cauliflower soup with white bread sippets
- Fish soup
- Bouillon** (choose by yourself) with: cook eggs, pancake, dumplings, seppits

HOT DISHES

- Grated potato pancakes with salmon
- Grated potato pancakes with salted salmon, red caviar and sour cream
- Grated potato pancakes with meat
- Grated potato pancakes with curds
- Samogitons pancakes
- Grated potato horns with mushroom sauce
- Grated potato cake with cheese
- Grated potato cake with smoked pig ears, sour cream and bacon bits' sauce
- Grated potato pudding with bacon bits' sauce
- Mashed potatoes with Brussels sprouts and roast flank
- Mashed potatoes with bacon bits and clabber
- Big dumplings with meat
- Grated potatoes stuffed and baked in the oven
- Mashed potato sausages baked in the oven with sour cream
- Stewed cabbage with sausages and potatoes
- Smoked roast pig's hand with fresh vegetables and barbecue sauce
- Smoked roast ribs with fresh vegetables, boiled fried vegetables and barbecue sauce
- Pancakes with cottage cheese
- Pancakes with curd stuffing and pear sauce

- Vištiena įdaryti blyneliai (kepti krosnyje) su grybų padažu
- **Blyneliai su varškės įdaru**
grietinės ir trintų braškių padažas
- **Blyneliai su vištienos įdaru**
sviesto ir grietinės padažas
- Blyneliai, įdaryti sūriu, su grybų padažu
- Koldūnai (mėsėčiai) su spirgučiais
- Koldūnai (mėsėčiai) su grybų (*arba* spirgučių) ir grietinės padažu
- Kepti koldūnai (mėsėčiai)
- Koldūnai (mėsėčiai) su sūrio padažu
- Varškėčiai su grietine ir uogiene
- Virtinukai su mėlynėmis
- Voveraičių užkandėlė su virtomis bulvytėmis ir grietinės padažu
- Žiedinių kopūstų apkepėlė su sūriu

MĖSOS PATIEKALAI

- Aštrūs kiaulienos šonkauliukai
- Kiaulienos (išpjovos) kšneliai su daržovėmis, bulvių koše ir garstyčių padažu
- Kiaulienos (nugarinės) kepsneliai su daržovėmis ir bulvių lazdelėmis
- Kiaulienos (sprandinės) kepsnys su šviežiomis daržovėmis
- **Kiaulienos (sprandinės) kepsnys**
virtos ir apkeptos bulvės, šviežios daržovės, krienų ir spanguolių padažas
- Kiaulienos (sprandinės) kepsnys su gruzdintomis bulvių lazdelėmis ir imbierų pagardu
- Kiaulienos (nugarinės) kepsnys su medaus ir spanguolių padažu, keptu obuoliu su svogūnų įdaru
- Kiaulienos (nugarinės) kepsnys su troškintomis daržovėmis
- Marinuotos kiaulienos (nugarinės) kepsnys su grybais, sūrio ir česnakų pagardu
- Marinuotos kiaulienos (sprandinės) pjausneliai su pomidorais, bulvių skiltelėmis ir žaliųjų citrinų padažu
- Kiaulienos kšniukai su raudonojo vyno padažu, bulvių skrituliukais, brokolinais kopūstais ir migdolų drožlėmis
- Kiaulienos suktinukas su daržovių įdaru ir gruzdintomis bulvėmis
- Kiaulienos šonkauliukai su konservuotomis daržovėmis
- Kiaulienos šašlykas su marinuotais svogūnais, ryžiais ir šviežiomis daržovėmis
- Kepti marinuoti kiaulienos šonkauliukai su daržovėmis, konservuotais česnakais ir gruzdintomis bulvytėmis
- Kepta karka su troškintais raugintais kopūstais, bulvių koše, krienų ir majonezo padažu
- Kepintos parūkytos dešrelės su keptomis bulvėmis ir raugintais kopūstais

Oven baked pancakes with chicken and mushroom sauce

Pancakes with curd stuffing

sour cream and mashed strawberry sauce

Pancakes with chicken stuffing

butter and sour cream sauce

Pancakes with cheese stuffing and mushroom sauce

Meat dumplings with cracklings

Meat dumplings with mushroom/bacon bits' and sour cream sauce

Fried dumplings

Meat dumplings with cheese sauce

Cheese dumplings with sour cream and jam

Dumplings with blueberries

Chanterelles with boiled potatoes and cream sauce

Fried cauliflower with cheese

MEAT DISHES

Spicy pork ribs

Pork medallions with vegetables, mashed potatoes and mustard sauce

Pork chops with vegetables and French fries

Pork neck roast with fresh vegetables

Pork fore-loin roast

fried boiled potatoes, fresh vegetables, horseradish and cranberry sauce

Pork roast with fried potatoes and ginger sauce

Pork fillet in honey and cranberry sauce with baked apple filled with onions

Fried pork roast with hot vegetables

Fried pork roast with mushrooms, cheese and garlic sauce

Grilled marinated pork neck with tomatoes, potato wedges and lime salsa

Medallions of pork with red wine sauce, potato croquettes, broccoli and almonds

Roast pork with fresh vegetables, fried potatoes

Pork ribs with canned vegetables

Pork shashlik with pickled onions, rice and fresh vegetables

Grilled pork ribs with vegetables, canned garlic and fried potatoes

Roast pork shin with stewed sauerkraut, mashed potatoes, horseradish and mayonnaise sauce

Oven roasted sausage with fried potatoes and sauerkraut

- Jautienos didkepsnis su keptomis daržovėmis ir aštriuoju padažu
- **Jautienos didkepsnis su pipiriniu padažu**
daržovės, bulvė folijoje, česnakinis sviestas
- Jautienos kepsnys su brendžiu ir slyvomis
- Jautienos kepsnys su brendžiu, šviežiomis daržovėmis ir bulvėmis su rozmarinų plutele
- Jautienos kepsnys su šviežiomis ir troškintomis daržovėmis
- **Jautienos didkepsnis**
virtos apkeptos bulvės su lupenomis, šviežios daržovės, marinuoti svogūnai, žaliasis sviestas
- Jautienos (išpjovos) kepsnys su baklažanais ir marinuotų agurkėlių padažu
- Jautienos (išpjovos) kepsnys su daržovėmis ir raudonojo vyno padažu
- **Jautienos (išpjovos) suktinukas su traškios šoninės ir lydyto sūrio įdaru**
keptos pupelės, gruzdintos bulvės ir raudonojo vyno padažas
- Sultingas jautienos mėsainis su garnyru ir gruzdintomis bulvytėmis
- **Totoriškas žlėgtainis**
degtinė, svogūnai, citrinos
- Jautienos troškiny
- **Jautienos pjausnys su padažu**
krevetės, keptos daržovės, ryžiai
- Troškinti jaučių liežuvių gabaliukai su bulvių koše keptuvėlėje ir šviežiomis daržovėmis
- Jaučių liežuvių kepsnys su bulvių koše ir keptomis cukinijomis
- Veršienos gabaliukai su žirnelių ankštimis ir česnakų padažu
- Veršienos pjausnys su keptomis bulvėmis ir grybų padažu
- Veršienos kepsneliai su keptais šilbaravykiais, virtais brokoliniiais kopūstais ir sūrio padažu
- Veršienos (kumpio) kepsnys su daržovėmis, bulvių koše ir grybų padažu
- Veršienos kepsnys su voveraitėmis ir bulvių koše
- Avienos kebabas su alyvuogėmis ir pomidorų padažu
- Avienos kepsnys su daržovėmis ir vyno padažu
- Avienos (nugarinės) kepsnys su gruzdintomis daržovėmis, ryžiais *Basmati* ir mėtų padažu
- Maltos avienos kebabas su marinuotais svogūnais, ryžiais ir keptų daržovių tyre
- Ėrienos (išpjovos) kepsnys su pupelėmis, virtomis bulvėmis ir rozmarinų padažu

PAUKŠTIENOS PATIEKALAI

- Anties (krūtinėlės) kepsnys su gervuogių padažu, vyne virta kriaušė ir svogūnų džemu
- **Ančių krūtinėlių troškiny**
citrinos, žalieji žirneliai, svogūnai, saldžiosios paprikos ir salotinių žolelių kruopainiai

Beefsteak with fried vegetables and hot sauce

Beefsteak with pepper sauce

fresh vegetables, potato baked in foil, garlic butter
Beef fillet with brandy and plums
Beef fillet with brandy, fresh vegetables and sautéed potatoes with rosemary
Beefsteak with fresh and hot vegetables

Beefsteak

fried boiled jacket potatoes, fresh vegetables, pickled onions, green butter
Sirloin of beef with eggplants and pickled gherkin sauce
Sirloin of beef with vegetables in red wine sauce

Beef tenderloin stuffed with crispy bacon and cream cheese

fried beans, potatoes au gratin and red wine sauce and
Grilled Hamburger with garniture and French fries

Tartarian roast

vodka, onions, lemon

Beefstroganoff

Beef roast with sauce

shrimps, fried vegetables, rice
Stewed beef tongue with mashed potatoes and fresh vegetables served in a pan
Beef tongue roast with mashed potatoes and fried zucchini
Grilled veal fillet with snow-peas and garlic sauce

Veal escalope with fried potatoes and mushroom sauce

Saddle of chicken with baked forest mushrooms, steamed broccoli and cheese sauce

Roast veal topped with fresh vegetables, mashed potatoes and mushroom sauce

Roast veal with mushrooms and mashed potatoes

Lamb kebab with olives and tomato sauce

Mutton roast with vegetables and wine sauce

Lamb neck fillet with grilled vegetables, *Basmati* rice and Minty sauce

Minced lamb kebab with marinated onions, rice and grilled vegetables paste

Saddle of lamb with beans, boiled potatoes and rosemary sauce

POULTRY

Grilled dicky of the duck with blackberry sauce, pear boiled in wine and onions jam

Braised duck breast

lemon, green peas, onions, sweet peppers and African spices with an herbal grotas salad

- Traški anties krūtinėlė su kukurūzų paplotėliais ir medaus skonio padažu
- Kalakutienos (filė) kepsnys su spanguolių padažu ir ryžiais įdarytu keptu obuoliu
- Kalakutienos pjausnys su vyno ir brendžio padažu, šiltomis daržovėmis ir ryžiais
- Kalakuto krūtinėlės kepsnys su gruzdžiomis daržovėmis ir saldžiuoju padažu
- Vištienos gabaliukai su ryžiais ir imbieriniu padažu
- Vištienos kšneliai su ryžiais, daržovėmis, graikiniais riešutais ir apelsinų padažu
- Vištienos kepsneliai su voveraitėmis, keptomis bulvytėmis, šviežiomis daržovėmis ir voveraičių padažu
- Vištienos kepsnys su agurkais ir džiovintomis slyvomis
- Vištų krūtinėlių gabalėliai su ryžiais, obuoliais, vynuogėmis ir vyno padažu
- Vištos krūtinėlės kepsnys su sūriu ir salotų lapais
- Vištienos pjausnys su bulvių koše ir baravykų padažu
- Vištienos suktinukas su šviežiomis daržovėmis ir gruzdintomis bulvytėmis
- Marinuota vištos krūtinėlė su marinuotais svogūnais, ryžiais ir šviežiomis daržovėmis
- Marinuota vištos krūtinėlė su daržovėmis
- Kepta marinuota vištos kulšėlė be kaulo su daržovėmis ir gruzdintomis bulvytėmis
- Keptos vištų blauzdelės su aštriuoju padažu
- Vištienos šašlykas su ryžiais, marinuotais svogūnais, šviežiomis daržovėmis ir pomidorų padažu
- Vištienos ir kario troškiny su traškiuoju blynėliu

ŽUVŲ PATIEKALAI

- Kalmarų žiedai su virtomis bulvytėmis ir sūrio padažu
- Keptos karališkosios tigrinės krevetės
- Marinuotos tigrinės krevetės su sojų ir imbierų padažu
- **Lašių pjausnys su alyvuogių aptepu**
cukriniai žirneliai, virtos bulvės ir citrininis padažas
- **Lašių kepsnys su citrinų padažu**
keptos saldžiosios paprikos, bulvių košė
- Lašiša su daržovių padažu
- Lašiša su ikrų padažu
- Lašių kepsnys su ryžiais, troškintomis daržovėmis ir citrininiu padažu
- Lašių pjausnys su ryžiais, karštomis daržovėmis ir grietinėlės padažu
- **Lašių šašlykas**
virti ryžiai, pomidorai, keptos paprikos, alyvuogės ir citrinų padažas
- Keptos jūrų šukutės su ryžiais, šafranais, pomidorų ir petražolių padažu
- Jūrų velnių kepsnys su šviežiais pomidorais, virtomis bulvėmis ir salierų tyre

Crispy roasted duck breast with maize dumplings and honey flavoured jus
Baked turkey breast with cranberry sauce and baked apple stuffed with rice
Turkey fillet in wine and brandy sauce with hot vegetables and rice
Turkey roast with fried vegetables and sweet sauce
Chicken fillet with rice and ginger sauce
Chicken fillet with rice, hot vegetables, walnuts and orange sauce
Chicken fillet with chanterelles, fried potatoes, fresh vegetables and chanterelle sauce

Chicken roast with cucumbers and dried plums

Chicken brisket with rice, apples and grapes and wine sauce
Chicken roast with cheese and lettuce
Chicken fillet with mashed potatoes and wild mushroom sauce
Kiev cutlet with fresh vegetables and French fries

Roast chicken breast with marinated onions, rice and fresh vegetables
Marinated chicken breast with vegetables
American roasted sauced boned chicken leg with fresh vegetables and fried potatoes
Fried chicken legs with savoury sauce
Chicken shashlik with rice, pickled onions, fresh vegetables and tomato sauce
Chicken stew in crispy kari coat

FISH DISHES

Calmarus with boiled potatoes and hot cheese sauce

Fried royal tiger shrimps
Marinated tiger shrimps with soy and ginger sauce

Fried fillet of salmon with olive plaster
sugar-peas, boiled potatoes and lemon sauce

Smoked salmon steak with lemon sauce
roast sweet paprika, mashed potatoes

Salmon with vegetables sauce

Salmon with caviar sauce

Fried salmon with rice, stewed vegetables and lemon sauce

Salmon fillet with rice, hot vegetables and cream sauce

Salmon shashlik

boiled rice, tomatoes, baked peppers, olives and lemon sauce

Grilled scallops with rice, saffron, tomato and parsley sauce

Grilled filet of monkfish with fresh tomatoes, boiled potatoes and celery puree

- **Sterkų pjausnys**
bruknių padažas, traškiosios bulvės ir daržovės
- Sterkų pjausnys su apelsinų padažu
- Sterkų kepsnys su rinktinėmis bulvytėmis, šiltomis daržovėmis (patiekama keptuvėlėje)
- Sterkų kepsnys daržovėmis, ryžiais ir citrinų padažu
- Otų kepsnys su ryžiais ir troškintomis daržovėmis
- Otų kepsnys su ryžiais ir krevečių padažu
- Otų pjausnys su daržovėmis ir raudonųjų ikrų padažu
- Šamų kepsneliai su troškintomis daržovėmis ir medaus padažu
- Šamų kepsniukai su ryžiais ir brokolinių kopūstų padažu
- Taukžuvų pjausneliai su karštomis morkytėmis ir apelsinų padažu
- Tunų kepsneliai su pupelėmis ir apelsinų actu
- Upėtakių kepsnys
- Keptas upėtakis su troškintomis daržovėmis, ryžiais (patiekama keptuvėlėje)
- Keptas upėtakis su virtomis bulvytėmis, keptomis morkytėmis, krapais ir citrinų griežinėliais
- Ryklienos kepsnys su avokadais ir špinatų padažu

SALDUMYNAI

- Aguonų gardėsis su karštomis uogomis ir saldžiomis lazdelėmis
- Apelsinų skanėstas su vyšnių sirupu
- Aviečių apkepėlė su sluoksniuotais vanilniais ledais
- Braškių putėsiai su šokoladu ir vyšnaitėmis
- Karameliniai vanilių ir grietinėlės putėsiai
- Grietinėlės putėsiai
- Vaisių drebučiai su apelsinų padažu
- Uogų drebučiai su grietine
- **Saldusis krepšelis su:**
plakta grietine, vaisiais, ledais
- Riešutų krepšelis su karameliniu padažu
- Plaktos grietinėlės ir mangų gardėsis
- Plaktos grietinėlės ir bananų skanumynas
- Ledai su vaisiais, šokoladu, karštomis uogomis
- Šokoladiniai ledai
- Vaniliniai ledai su aviečių padažu
- Vaniliniai ledai su kivių sirupu
- Vaniliniai ledai su šokolado padažu ir karštomis vyšniomis
- Citrininių ledų šerbetas su žaliosiomis citrinomis ir vermutu
- Ledų krepšelis su traškiuoju blynėliu ir karštu šokoladu
- Blynėliai su obuoliais
- Blynėliai su bananais
- Blynėliai su ledais
- Prancūziški blynėliai su karštu apelsinų padažu ir

- Fried pikeperch
lingo berries gravy, crispy potatoes and vegetables
- Fried pikeperch with orange sauce
- Country style fried pikeperch with French fries, hot vegetables served in a pan
- Pikeperch's roast with vegetables, rice and lemon sauce
- Fried halibut with rice and stewed vegetables
- Fried halibut with rice and shrimp sauce
- Halibut fillet with vegetables and red caviar sauce
- Fried catfish pieces with stewed vegetables in honey sauce
- Fried catfish with rice and broccoli sauce
- Sea-fish with hot carrots and orange sauce
- Grilled tuna fillet with beans and orange vinaigrette
- Trout roast
- Fried trout with stewed vegetables and rice served in a pan
- Fried trout with boiled potatoes and baked carrots, dills and lemon slices
- Shark steak with avokado and spinach sauce

DESSERTS

- Poppy seed parfe with hot berries
- Orange cream with cherry sirup
- Raspberries gratinéed with home-made vanilla parfait
- Strawberry mousse with chocolate
- Crème brûlée
- Cream jelly
- Fruit jelly with orange sauce
- Jellied berries with cream
- Sweet basket with:**
whipped cream, fruits, ice-cream
- Nut basket with caramel sauce
- Whipped cream with mango
- Whipped cream with bananas
- Ice-cream with fruit, chocolate, hot berries
- Chocolate ice-cream
- Vanilla ice-cream with raspberry sauce
- Vanilla ice-cream with kiwi sirup
- Vanilla ice-cream with chocolate sauce and hot cherries
- Lemon fruit sherbet with zest and vermout
- Ice-cream dessert with crispy pancake and hot chocolate
- Pancakes with apples
- Pancakes with bananas
- Pancakes with ice-cream
- Crepes with hot orange sauce and ice-cream

- grietininiais ledais
- Varškės kremas su trintomis braškėmis
- Varškės pyrago riekė su gervuogių padažu
- Šiltas obuolių pyragas su ledais
- Šilto obuolių pyrago riekė su ledų ritinėliu
- Šokoladinis pyragas su ledais
- Šiltas obuolių pyragas su vanilininiais ledais
- Šokoladinis pyragas su graikiniais riešutais ir mangu padažu
- Šokoladiniai putėsiai su ledais
- Jogurtinis tortas
- Šokoladinis gardėsis
- Karštas šokoladas
- Karštas šokoladas su riešutais
- Keptas obuolys su vyšnių padažu
- Keptas obuolys su riešutais, spanguolėmis, medumi ir vanilininiais ledais
- Vaisiai su jogurtu
- Vaisių salotos su jogurtu, grietinėle

UŽKANDŽIAI PRIE VYNO IR ALAUS

- Rūkytos mėsos rinkinys
- Vytintos jautienos užkandukas
- Vytintos jautienos užkandėlė su prieskoniais
- Žirniai su spirgučiais
- Keptos bulvytės
- Makaronai su pelėsinio sūriu
- Pica prie alaus
- Sūrių rinkinukas
- Sūrių rinkinys prie alaus
- Sūrių rinkinys prie vyno
- Sūrio užkandukas su vynuogėmis
- Keptos sūrio lazdelės
- Sūrio piršteliai su padažu
- Gruzdintos duonos riekelės su karštu sūrio padažu
- Gruzdinti duonos piršteliai su sūrio plutele
- Gruzdinti sūrio piršteliai
- Gruzdinti svogūnų žiedai su (tešlos) plutele
- **Rinkinys prie alaus**
kepinta duona su česnakais, rūkytos kiaulių ausys, sūris, alyvuogės
- **Rinkinukas prie alaus**
duonos traškučiai, sūris, riešutai
- Alyvuogės
- Kalmarų žiedai
- Nelukštentos krevetės
- Pistacijos
- Riešutai
- Sūrūs riešutai

KAVA / COFFEE

- Juoda kava / Black coffee
- Juoda kava su plakta grietinėle / Black coffee with whipped cream
- Juoda kava su pienu / Black coffee with milk
- Kapučinas / Cappuccino
- *Airiška* / Irish Coffee

- Curd cream with grated strawberries
- Cottage-cheese cake in wild berry sauce
- Hot apple cake with ice-cream
- Hot apple pie with ice-cream cube
- Chocolate cake with ice-cream
- Warm apple pie with vanilla ice-cream
- Chocolate cake with walnuts and mango sauce
- Chocolate pudding with ice-cream
- Yoghurt cake
- Chocolate dessert
- Hot chocolate
- Hot chocolate with nuts
- Baked apple with cherries sauce
- Baked apple with nuts, cranberries, honey and vanilla ice-cream
- Fruit with yoghurt
- Fruit salad with youghurt, cream

SNACKS TO THE BEER AND WINE

- Assortment of smoked meat
- Basturma
- Fillet of dried beef in spices
- Peas with bacon bits
- Fried potatoes
- Pasta with cheese
- Pizza to beer
- Cheese collection
- Collected sorts of cheese to beer
- Collected sorts of cheese to wine
- Cheese snack with grapes
- Fried cheese sticks
- Fried cheese fingers with sauce
- Fried bread slices with hot cheese sauce
- Fried bread fingers with crust of cheese
- Fried cheese fingers
- Fried onion rings in the paste
- Assortment to beer
- fried bread with garlic, smoked pig ears, cheese, olives
- Assortment to the beer**
- crisps bread, cheese, nuts
- Olives
- Rings of calamares
- Shrimps in shells
- Pistachios
- Nuts
- Salted nuts

ARBATA / TEA

- *Twinings*

juodoji, žalioji, vaisinė / black, green, fruit

Plikomoji arbata / Brewed tea

- *Darjeeling* (juodoji / black)
- *Earl Grey* (juodoji / black)
- *Gun Powder* (žalioji / green)
- Žalioji su ženšeniais ir citrinomis / Green tea with ginseng and limon
- *Rod Grod* (vaisinė / fruit)
- *Opas Fruchtegarden* (vaisinė / fruit)
- Raudonoji robusta su medumi / Red Roobish with honey
- Žalioji su ženšeniais / Green tea with ginseng
- *Lambada Flipi* (vaisinė / fruit)

39. Itališki valgiai

ŠALTIEJI UŽKANDŽIAI

SALOTOS

Šviežių daržovių

Šviežių daržovių su sūriu ir alyvuogėmis

Šviežių daržovių su tunų gabaliukais ir kiaušiniiais

Sūdytų lašišų

Tunų su pupelėmis, pomidorais

Kumpio ir melionų užkandukas

Virti veršienos gabaliukai su tunų padažu

Jautienos karpačas

Lašišų karpačas

Avokadų ir krevečių užkandėlė

Jūrų gėrybių užkandėlė

Baklažanų trintinys

PIRMIEJI PATIEKALAI

SRIUBOS

Aitrusis ryžių ir jūrų gėrybių troškinys

Minestrone (daržovienė) su makaronais

Pomidorienė

Ryžių ir baravykų su grietinėle

Ryžių su smidrais

Brokolinių kopūstų su šonine

Vištienos sultinys su virtiniais

Žuvienė

Virtiniai (virtinukai)

Miltiniai virtinukai su sūriu ir špinatais

Miltiniai virtinukai

Miltiniai virtinukai su varškės įdaru

Miltiniai virtinukai su varškės ir špinatų įdaru

Miltiniai virtinukai su lašišų įdaru

Miltiniai virtinėliai su smidrų įdaru

Miltiniai virtinėliai su artišokų įdaru

ENTRÉE

INSALATE

Insalata di verdure

Insalata mista formaggio olive

Insalata mista tonno uovo

Insalata mista con salmone marinato

Insalata di tonno

Prosciutto e melone

Vitello tonnato

Carpaccio di manzo

Carpaccio di salmone

Avocado con gamberetti

Antipasto di mare

Melanzane Vittorio

PRIMI PIATTI

ZUPPE

Risotto alla pescatora

Minestrone

Zuppa di pomodoro

Risotto ai funghi porcini

Risotto di asparagi

Zuppa di broccoli con pancetta

Brodo di pollo con ravioli

Zuppa di pesce

Ravioli

Ravioli formaggio e spinaci

Ravioli di magro

Ravioli con ricotta

Ravioli di ricotta e spinaci

Ravioli con salmone

Tortelloni con asparagi

Tortelloni ai carciofi

Miltiniai virtinėliai su varškės ir špinatų įdaru
 Miltiniai virtinėliai su ketverių sūrių įdaru
 Miltiniai virtinukai su kumpio įdaru
 Miltiniai virtinukai su kepintos mėsos įdaru
 Miltiniai kukuliai su mėsos įdaru
 Miltiniai kukuliai su lašišų įdaru
 Miltiniai kukuliai su grybų įdaru
 Bulviniai kukuliukai
 Bulviniai kukuliai su krevetėmis
 Bulviniai kukuliukai su špinatų įdaru
 Bulviniai kukuliai su ketverių sūrių įdaru
 Bulviniai kukuliukai su kumpio ir ementalio įdaru
 Virtų bulvių kukuliukai su špinatų įdaru
 Virtų bulvių kukuliukai su pomidorų padažu
Parmos makaronų apkepas
Florencijos vamzdelių apkepas
Salezijos vamzdelių apkepas
 Vamzdelių ir šoninės apkepas
 Sluoksniuotas vamzdelių ir tunų apkepas
Jūreiviškas makaronų užkandis
 Makaronai, įdaryti avienu ir grybais
 Vamzdeliai, įdaryti sūriu ir špinatais
 Juostiniai (liežuvėliai) su jūrų gėrybėmis
 Makaronai su lašišų gabaliukais ir cukinijomis
 Lakštiniai su lašišų gabalėliais ir krapais
 Kaspinėlių, krevečių ir cukinijų užkandis
 Kaspinėlių ir lašišų užkandis su grietinėle ir pomidorų padažu
 Kaspinėlių ir vištienos užkandis su aitriaisiais prieskoniais
Toskanos lakštiniai
 Kepti krosnyje makaronai
Palermo lazanija su mėsos įdaru
Romanų lazanija su mėsos įdaru
Bolonijos spagečiai su maltos mėsos įdaru
Neapolio spagečiai
 Spagečiai su pesto padažu
 Spagečiai su česnakais ir alyvuogių aliejumi
 Spagečiai su jūrų gėrybėmis
 Spagečiai su krevetėmis
 Spagečiai su kumpio gabaliukais, žirneliais ir grietinėle
 Spagečiai su pomidorų padažu
 Spagečiai su šoninės gabaliukais, kiaušiniiais ir grietinėle
 Spagečių kokteilis

ANTRIEJI PATIEKALAI

Tortelloni ricotta e spinaci
 Tortelloni ai 4 formaggi
 Agnolotti al prosciutto crudo
 Agnolotti all'arrosto
 Panzerotti alla carne
 Panzerotti al salmone
 Panzerotti con funghi porcini
 Gnocchi di patate
 Gnocchi al sugo di gamberetti
 Gnocchi verdi agli spinaci
 Gnocchi verdi ai 4 formaggi
 Gnocchi ripieni (prosciutto e formaggio)
 Gnocchi di spinaci
 Gnocchi al sugo
 Parmigiana
 Pennette alla fiorentina
 Pennette alla salentina
 Pennette all'arrabbiata
 Pennette Lampedusa
 Fusilli "Nostromo"
 Maccheroni con filetto di agnello, porcini e pinoli
 Cannelloni di Ricotta
 Linguine ai frutti di mare
 Maccheroni al salmone e zucchini
 Tagliatelle con salmone e aneto
 Farfalline con zucchini e gamberetti
 Farfalline al salmone
 Farfalline al pollo
 Tagliatelle alla toscana
 Pasta al forno
 Lasagne alla palermitana
 Lasagne alla romagnola
 Spaghetti alla bolognese
 Spaghetti Napoli
 Spaghetti al pesto
 Spaghetti aglio e olio
 Spaghetti allo scoglio
 Spaghetti con scampi
 Spaghetti paglia e fieno
 Spaghetti al sugo
 Spaghetti alla carbonara

SECONDI PIATTI

MĖSOS

Antienos kepsnys su apelsinų padažu
 Avienos (nugarinės) kepsniukai (kepti ant grotelių)
 Elnienos troškiny su slyvų padažu
 Mėsos rinkinys, keptas ant grotelių (ieško)
 Jautienos (filė) kepsniukai (kepti ant grotelių)
 Jautienos kepsniukai (kepti su raudonuoju vynu)
 Kiaulienos kepsnys (keptas ant grotelių)
 Kiaulienos kepsnys su grybais
 Kiaulienos (nugarinės) kepsnys su pievagrybių padažu
 Mėsos troškiny su bulvių koše
 Suktinukai su mėsos įdaru ir kiniškomis salotomis
 Veršienos suktinukas su lašišų įdaru
 Veršienos kepsneliai su sūriu ir ananasais
 Veršienos pjausnys su citrinų padažu
 Virti veršienos gabaliukai su tunų padažu
 Vištienos (filė) kepsnys (keptas ant grotelių)
 Vištienos suktinukas su kepenėlių įdaru

ŽUVŲ

Jūrų ešerių gabaliukai su baltojo vyno padažu
 Karališkųjų krevečių užkandis (keptas ant grotelių)
 Kepti kalmarai su sezoninėmis daržovėmis
 Keptos krevetės su baltojo vyno padažu
 Lašišų gabaliukai su šampano padažu
 Lašišų pjausnys (keptas ant grotelių)
 Menkių gabaliukai su šviežiomis žolelėmis ir pomidorais
 Otas su vynu ir žalumynų padažu
 Otų pjausnys su špinatų garnyru
 Sterkų pjausneliai su česnakais, svogūnais ir baltuoju vynu
 Upėtakių pjausneliai (kepti ant grotelių, ieško)
 Žuvų pjausneliai su česnakais, svogūnais ir baltuoju vynu

SALDIEJI PATIEKALAI

Citrinų šerbetas
 Citrinų kremas
 Grietinėlės putėsiai
 Kavos pyragaitis (tiramisas)
 Ragelis (pyragaitis)
 Įvairių vaisių tortas
 Kavos tortas
 Obuolių tortas
 Kapučino kremas
 Karštas obuolių pyragas

CARNE

Anatra all'arancia
 Agnello alla griglia
 Spezzatino di cervo con prugne secche
 Misto di carne alla griglia
 Filetto alla griglia
 Filetto al chianti
 Costata di maiale (griglia)
 Scaloppina ai funghi
 Scaloppina ai champignon
 Straccetti di carne con purè di patate
 Involtini di marinato con verza
 Involtini "Mare e monti"
 Medaglioni Hawaii formaggio e ananas
 Scaloppina al limone
 Vitello tonnato
 Pollo alla griglia
 Pollo "Caruso"

PESCE

Filetti di triglia al vino bianco
 Gamberoni alla griglia
 Calamari fritti con verdure di stagione
 Scampi al vino bianco
 Salmone allo champagne
 Salmone alla griglia
 Merluzzo alla provinciale
 Rombo alle Erbe
 Trancio di rombo con spinaci
 Pesce alla Gioconda
 Trota alla griglia
 Pesce alla Gioconda

DOLCE

Sorbetto di limone
 Crema al limone
 Panna cotta
 Tiramisù
 Cannoncino
 Torta di frutta mista
 Torta al caffè
 Torta di mele
 Crema al cappuccino
 Torta di mele calda

Karštas šokoladas	Ciocolata caldo
Šokoladinis kremas	Mousse au chocolat
Vaisinis kremas	Crema alla frutta
Frapè (pieno kokteilis su ledais ir bananais)	Frappè
Smulkintų vaisių kokteilis	Frullato
Šimtalapis su braškėmis	Sfogliata di fragola

LEDAI

Braškiniai ir citrininiai ledai
Braškiniai ledai su plakta grietinėle ir uogiene
Karštas kavos ir ledų skanėsis
Ledai su graikiniais riešutais
Ledai su sezoniniais vaisiais arba uogomis
Ledų skanumynas
Vaniliniai ledai su avokadu
Vaniliniai ledai su obuoliniais blyneliais ir grietinėle

GELATI

Gelato fragola e limone
Gelato di fragola con panna
Affogato al caffè
Gelato “Acropoli”
Gelato con frutta fresca
Delizia di gelato
Avocado con gelato
Crêpes “Melinda” con gelato

Skrebučiai / Bruschette / Countrystyle bread

- Paplotėlis su sūrio plutele / Focaccia appetitosa / Focaccia appetitosa
- *Neapolio* skrebutis / Bruschetta napoletana / Toast bread Napoli style
- Brusketa (skrebutis) su šviežiais pomidorais ir bazilikais / Bruschetta al pomodoro fresco e basilico / Toast bread with fresh tomatoes and basil

Salotos / Insalate / Salad

- *Sezoninės* / Insalata di stagione / Season salad
- Tunų / Insalata di tonno / Tuna salad
- *Fantazija* su pelėsinio sūriu ir avokadais / Insalata FANTASIA / FANTASY salad
- *Cezario* / Insalata “Cesare” / Caesar salad
- Dietinės salotos su krevetėmis ir sūriu / Insalata dietetica / Diet salad

Salotos gurmanams / For gourmands

- *Kaprizingosios* su feta / Insalata capricciosa / Capricious salad
- *Kalnas* su *Parmos* kumpiu / Insalata montanara / Mountain salad
- *Skanosios* su otų ir lašišų gabaliukais / Insalata appetitosa / Appetizing salad
- Ant grotelių keptos daržovių salotos su ožkos sūriu
Insalata di verdure grigliate con caprino / Vegetables salad with Goat's cheese

Šaltieji užkandžiai / Antipasti freddi / Cold appetizers

- Tunų užkandėlė / Timballo di tonno / Tuna pudding
- *Parmos* kumpio ir melionų užkandis / Prosciutto di Parma con melone / PARMA ham with melon
- Avokadų kokteilis su krevetėmis
Cocktail di gamberetti con avocado / Avocado cocktail with shrimp
- Jautienos karpas / Carpaccio di manzo Beef Carpaccio
- Aštuonkojų karpas / Carpaccio di polipi / Octopus Carpaccio
- Avienos karpas su mėtų padažu / Carpaccio d'agnello in salsa di menta
Lamb Carpaccio in mint sauce

Šaltieji užkandžiai gurmanams / For gourmands

- Krevečių kokteilis / Cocktail di gamberetti / Cocktail of shrimp
- Lašišų karpas su cukinijomis
Carpaccio di salmone e zucchine / Carpaccio of salmon and zucchini

- *Totoriškas* žlėgtainis / Filetto di manzo alla tartara / Steak Tartar

Karštieji užkandžiai gurmanams / For gourmands

Antipasti caldi / Hot hors d'oeuvres

- *Sicilietiškas* daržovių troškinys
Caponata di verdure alla siciliana
Stewed vegetables SICILIAN STYLE
- Sūrio apkepas / Soufflé di formaggio / Cheese souffle
- Baklažanų troškinys / Parmigiana alla Eggplant casserole
- Vištienos apkepėlė su sūriu / Fonduta di pollo al formaggio / Fondue of Chicken and Cheese
- Orkaitėje kepta mocarela
Mozzarella alla griglia gratinata al forno / Grilled mozzarella and broiled in oven

Sriubos / Zuppe / Soup

- Trinta špinatų / Crema di Spinaci / Cream of Spinach soup
- Trinta brokolinių kopūstų / Crema di broccoli / Cream of broccoli soup
- Minestrone (daržovienė) / Minestrone / Vegetable soup
- Trinta pomidorienė su mocarela
Crema di Pomodoro con ciliegine di Mozzarella / Tomato cream soup with cherry Mozzarella
- Trinta baravykų / Crema di porcini / Wild mushroom cream soup

Sriubos gurmanams / For gourmands

- *Neapolietiška* midijų / Zuppa di cozze alla napoletana / Mussel soup Neapolitan style
- Otų ir krevečių / Zuppa di rombo e gamberi / Halibut and shrimp soup

Makaronai / Pasta / Makaroni

- *Piktieji* (aštrūs) / Penne arrabiata Penne / Angry style (spicy)
- Spagečiai su šoninės gabaliukais ir grietinėle / Spaghetti Carbonara / Spaghetti Carbonara
- *Mėgėjų* spagečiai / Spaghetti all'amatriciana / Spaghetti Amatriciana
- Vamzdeliai su gorgoncola ir špinatais
Penne Gorgonzola e spinaci / Penne with Gorgonzola cheese and spinach
- Spagečiai su šviežiais pomidorais / Spaghetti al pomodoro fresco / Spaghetti with fresh tomatoes
- Kaspinėliai su lašišų gabaliukais / Farfalle al salmone / Farfalle with salmon
- Vamzdeliai su miško grybais ir šoninės gabalėliais / Penne alla boscaiola / Penne with forest mushrooms

Ką tik pagaminti makaronai / Fresh pasta

- Virtiniai su keturių sūrių padažu / Gnocchi ai 4 formaggi / Gnocchi with four cheeses
- Virtinukai su varške, špinatais ir pomidorų padažu
Ravioli ricotta e spinaci / Ravioli with Cottage cheese and spinach
- Virtinėliai su baklažanų įdaru / Tortelli alle melanzane / Tortelli with Auburgine
- Kaušiukai su lašišomis, krevetėmis ir raudonaisiais ikrais
Cappelletti di pesce al caviale rosso / Cappelletti with salmon, shrimp and red caviar
- Virtinėliai su baravykų įdaru
Tortellaccio ripieno ai porcini / Tortellaccio stuffed with wild mushrooms
- *Bolonijos* lazanija / Lasagne alla bolognese / Lasagne Bolognese style

Ką tik pagaminti makaronai gurmanams / Fresh pasta for gourmands

- Virtinukai / Ravioli di carne / Ravioli stuffed with meat
- Virtinėliai su grybais / Tortelloni ai funghi di bosco / Ravioli stuffed with forest mushrooms
- Spagečiai su jūrų gėrybėmis / Spaghetti alla marinara / Spaghetti with sea food

Ryžiai / Risotti / Rice

- Rizotas (daugiarūžis) su baravykais / Risotto ai funghi porcini / Risotto with wild mushrooms

- Rizotas (daugiarūžis) su krevetėmis ir špinatais / Risotto gamberi e spinaci / Risotto with shrimps and spinach
- *Venecijos* ryžiai su jūrų gėrybėmis / Risotto alla Veneziana / Risotto Venetian style

Ant grotelių kepti žuvų patiekalai / Grigliate di pesce / Grilled fish

- Lašišų pjausnys / Salmone alla griglia / Grilled salmon
- Tunų pjausnys / Tagliata di tonno / Grilled Tuna fish
- Visas upėtakis / Trota alla griglia / Grilled Trout
- Karališkasis jūrinis karšis / Dorata alla griglia / Grilled Sea Bream
- Tigrinės krevetės / Gamberoni alla griglia / Grilled King Prawns
- Jūrinis ešerys / Branzino alla griglia / Grilled Sea Bass

Karštieji žuvų patiekalai / Secondi di pesce / Main course fish

- Kalmarai su kario padažu
Calamari in salsa curry / Calmari with curry sauce
- Orkaitėje keptas otų pjausnys su sūrio plutele
Rombo gratinato al formaggio / Broiled halibut with cheese
- *Naminis* sterktų gabaliukų troškinys
Pesce persico alla contadina / Pikeperch house style
- Orkaitėje keptas sterktų pjausnys su lašišų gabaliukais
Pesce persico gratinato / Broiled pikeperch
- Lašišų gabaliukai su miško grybais
Bocconcini di salmone ai funghi di bosco / Diced Salmon with forest mushrooms
- Lašišų pjausnys su kariu ir žaliaisiais žirneliais
Salmone al curry e pepe verde / Salmon with curry and green peas
- Folijoje keptas žuvų rinkinys
Misto di pesce in cartoccio / Assorted fish baked in foil

Žuvų patiekalai gurmanams / For gourmands

- *Neapolio* kalmarai / Calamari alla napoletana / Calmari Neopolitan style
- Viduržemio jūros šašlykas / Spiedino Mediterraneo / Shish kebab Mediterranean style
- Plekšnė su jūrų gėrybėmis / Sogliola all'acqua di mare / Turbot with sea food cocktail
- Karališkosios krevetės su apelsinų sultimis ir kalvadosu
Gamberoni all'arancio e Calvados / King Prawns with orange juice and Calvados
- Druskoje keptas jūrinis ešerys / Branzino al sale / Sea Bass baked in salt
- Jūrinis ešerys su tigrinėmis krevetėmis ir gražgarstėmis
Branzino con Gamberoni e Rucola / Sea Bass with Tiger Prawns and mousse of Rucola
- Jūrinių karšių ir daržovių šimtalapis / Dorata al millefoglie / Thousand leaf Sea Bream
- Orkaitėje keptas jūrinis karšis / Dorata al forno / Oven baked Sea Bream
- Folijoje keptas jūrinis ešerys / Branzino al cartoccio / Sea Bass baked in foil

Pagrindiniai mėsos patiekalai / Secondi di carne / Main course meat

- Vištos krūtinėlė su garstyčių padažu ir ananasais
Petto di pollo con senape e ananas / Chicken fillet with Mustard and Pineapples
- Vištos krūtinėlė, apkepta sūriu, su daržovėmis
Petto di Pollo alla Parmigiana / Chicken fillet Parmigiana style
- Kiaulienos pjausnys su vyšnių likeriu ir apelsinų sultimis
Filetto di maiale in salsa "Cherry" e arance / Pork fillet with cherry liqueur and orange juice
- Veršienos muštiniai su grybų padažu / Scaloppine ai Funghi / Veal fillet with Mushroom sauce
- Įdaryta vištos puselė su apelsinų ir mandarinų padažu
Suprême di Pollo agli agrumi / Chicken with orange and mandarin sauce
- Orkaitėje keptas veršienos muštinis / Saltinbocca / Scaloppini
- Jautienos kepsnys su aitriosiomis paprikomis, medumi ir viskiu
Filetto di manzo al miele piccante e whisky / Beef fillet with chilli, honey and whisky

Ant grotelių kepti mėsos patiekalai / Grigliate di carne / Grilled meat

- Viščiuko pusė / Mezzo pollo alla griglia / Grilled half chicken
- Jautienos kepsnys / Filetto alla griglia / Grilled beef fillet
- Įvairios mėsos šašlykas / Spiedino di carne misto / Assorted meat on skewer
- Avienos kepsnys su kaulu / Costolette d'agnello alle erbe / Grilled lamb chop in herbs

Pagrindiniai mėsos patiekalai gurmanams / For gourmands

- Veršienos kepsnys su gorgonzola ir *Parmos* kumpiu
Filetto di vitello al Gorgonzola e prosciutto di Parma
Veal fillet with Gorgonzola cheese and Parma ham
- Jautienos kepsnys su vynu *Barolo* ir ant grotelių keptais baravykais
Filetto di manzo al Barolo con Porcini / Beef fillet with Barolo wine and wild Mushroom Grilled
- Anties krūtinėlė su medumi ir kaštonais
Petto d'anatra al Miele di Castagno / Duck fillet with honey and walnuts
- Anties krūtinėlė su obuoliais / Filetto d'anatra alle mele / Duck fillet with apples
- Kepti avienos šonkauliukai su raudonėliais
Costolette di agnello all'origano / Baked lamb chops with oregano

Padažai / Salse varie / Sauces

- Pomidorų / Salsa di pomodoro / Tomato sauce
- *Berno* / Salsa Bernese / Bernese sauce
- Kepsninis (barbekiu) / Salsa Barbecue / Barbecue sauce

Garnyrai / Contorni / Garnishes

- Ryžiai / Riso / Rice
- Gruzdintos bulvės / Patatine fritte / French fried potatoes
- Įdarytos bulvės / Patate farcite / Stuffed potatoes
- Šviežios daržovės / Verdure novelle / Vegetables
- Špinatai su grietinėle ir parmezanu / Spinaci panna e parmigiano / Spinach with cream and Parmesan
- Garuose virtos daržovės / Ortaggi al vapore / Steamed vegetables
- Bulvių apkepas su šoninės kubeliais / Sformatino di Patate e Bacon / Pudding of potatoes and bacon
- Porai su sviestu ir peletrūnais / Porri al burro e dragoncello / Leek with butter and estragon
- Špinatų apkepas / Sformatino di Spinaci / Pudding of spinach
- Brokoliniai kopūstai su česnakais ir aitriosiomis paprikomis
Broccoli in aglio e peperoncino / Broccoli with garlic and chilli
- Ant grotelių keptos daržovės / Verdure Grigliate / Grilled vegetables
- Smidrai su sūriu / Asparagi al Formaggio / Asparagus with cheese

Sūriai / Formaggi / Cheese

- Granapadanas / Grana Padano / Grana Padano cheese
- Sūrių ir vaisių rinkinys / Formaggio con frutta / Plate of cheese with fruit
- Sūrių rinkinukas / Formaggi misti / Plate of cheese

Gardėšiai / Dolci / Dessert

- Citrinų šerbetas / Sorbetto al limone / Lemon sorbet
- Mėtinis šerbetas / Sorbetto alla menta / Mint sorbet
- Braškių šerbetas / Sorbetto di fragole / Strawberry sorbet
- Pyragas *Emiliana* / Torta emiliana / Emiliana cake
- Karamelinis skanėstas / Crème Brûlée / Creme Brulee

- Vaisių salotos / Macedonia di frutta / Fruit salad
- Tiramisas (itališkas pyragaitis) / Tiramisù / Tiramisu
- Ledai su karšta kava / Affogato al caffè / Ice cream with hot coffee
- Ledų rinkinys / Gelato misto / Assorted ice cream
- Ledai su braškėmis / Gelato con fragole / Ice cream with strawberry

Gardėšiai gurmanams / For gourmands

- Kiaušinių kremas su marsala / Zabaione al Marsala / Eggnog with Marsala vine
- Pyragas su sūriu / Sformatino di formaggio al forno / Cake with cheese
- Vaisių salotos su aviečių padažu ir ledais
Macedonia di frutta con salsa di lamponi e gelato / Fruit salad with raspberry sauce and ice cream
- *Diplomato* pyragas / Diplomatico / Diplomat's cake
- *Venecijos* kremas / Coppa alla veneziana / Venetian custard cup

Gaivieji gėrimai, sultys / Bevande, succhi / Soft drinks, juice

- Mineralinis vanduo SAN PELLEGRINO, ACQUA PANNA, SAN BENEDETTO
Acqua minerale SAN PELLEGRINO, ACQUA PANNA, SAN BENEDETTO
Mineral water SAN PELLEGRINO, ACQUA PANNA, SAN BENEDETTO
- Kokakola / Coca-Cola
- Dietinė kokakola / Coca-Cola light
- Gėrimas FANTA, SPRITE
- Tonikas SCHWEPPE, SCHWEPPE RUSSCHIAN
Vanduo SCHWEPPE, SCHWEPPE RUSSCHIAN
Acqua tonica SCHWEPPE, SCHWEPPE RUSSCHIAN

Sultys / Succhi / Juice

- Natūralios sultys / Spremuta / Fresh juice

Nealkoholiniai kokteiliai / Frappè e frullati / Milkshakes, fruit cocktails

- Frapè (pieno ir ledų kokteilis) / Frappè / Milkshake
- Trintų vaisių kokteilis / Frullato di frutta / Mashed fruit cocktail
- Braškių kokteilis / Frullato di fragole / Strawberry cocktail

Karštieji gėrimai / Caffè e tè / Hot drinks

- Espresas / Espresso / Coffee Espresso
- Juoda kava / Caffè nero / Black coffee
- Espresas su puta / Caffè macchiato / Coffee Macchiato
- Kava su pienu / Caffè con latte / Coffee with milk
- Kapučinas / Cappuccino / Coffee Cappuccino
- Latè / Latte / Caffè latte / Coffee Latte
- Kava be kofeino / Caffè decaffeinato / Decaffeinated coffee
- *Airiška* kava / Irish coffee / Irish coffee
- *Bailey's* kava / Caffè Bailey's / Coffee Bailey's
- Svaigioji kava / Caffè corretto / Coffee Corretto
- Kakava / Cacao / Kakao
- Arbata / Tè (in bustina) / Tea bag
Plikomoji arbata / Tè (in infusione) / Tea

PICOS / PIZZE / PIZZA

- **Itališka / Italiano / Italian**

Mocarela, *Parmos* kumpio bryzeliai, gražgarstės, vyšniniai pomidorai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, prosciutto di PARMA, rucola, pomodorini, olio extravergine, salsa di pomodoro
Mozzarella cheese, PARMA ham, arugula lettuce, cherry tomatoes, olive oil, tomato sauce

• **Kalabrijos / Calabrese**

Mocarella, saliamis, aitriosios paprikos, bazilikai, raudonėliai, pomidorų padažas

Mozzarella, salame, peperoncino, basilico, origano, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, salami, chili, basil, oregano, tomato sauce

• **Karbonarų / Carbonara**

Mocarella, šoninė, kiaušiniai, granapadanas, grietinėlė, pipirai

Mozzarella, pancetta, uova, Grana Padano, panna, pepe

Mozzarella cheese, bacon, eggs, Grana Padana cheese, cream, peppers

• **Neapolio / Napoletana / Neapolitan Style**

Mocarella, ančiuviai, bazilikai, raudonėliai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, acciughe, basilico, origano, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, anchovies, basil, oregano, olive oil, tomato sauce

• **Sicilijos / Siciliana**

Mocarella, kiaulienos dešrelė, baklažanai, varškės trintinys, bazilikai, aitriosios paprikos, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, salsiccia, melanzane, ricotta, basilico, peperoncino, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, pork sausage, eggplant, cottage cheese, basil, chili, olive oil, tomato sauce

• **Džeimso Bondo / 007 James Bond**

Mocarella, kiaušiniai, kumpis, dešrelės, paprikos, raudonėliai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, uovo, prosciutto, würstel, peperoni, origano, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, eggs, ham, sausage, peppers, oregano, olive oil, tomato sauce

• **Margarita / Margherita**

Mocarella, bazilikai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, basilico, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, basil, olive oil, tomato sauce

• **Kaimiška / Contadina / Farm House Style**

Mocarella, kiaulienos dešrelė, svogūnai, aitriosios paprikos, raudonėliai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, salsiccia, cipolla, peperoncino, origano, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, pork sausage, onions, chili, oregano, olive oil, tomato sauce

• **Kaprizingoji / Capricciosa**

Mocarella, artišokai, kiaušiniai, pievagrybiai, kumpis, alyvuogės, žirneliai, raudonėliai, pomidorų padažas

Mozzarella, carciofi, uovo, champignon, prosciutto, olive, piselli, origano, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, artichoke, eggs, mushrooms, ham, olives, peas, organo, tomato sauce

• **Perlenktoji / Calzone**

Mocarella, kumpis, pievagrybiai, raudonėliai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, prosciutto, champignon, origano, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, ham, mushrooms, oregano, olive oil, tomato sauce

• **Picų kepėjų / Del pizzaiolo / Pizzaiolo**

Mocarella, baklažanai, kumpis, česnakai, bazilikai, svogūnai, vyšniniai pomidorai, granapadanas, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, melanzane, prosciutto, aglio, cipolla, pomodorini, Grana Padano, basilico, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, onions, eggplant, ham, garlic, cherry tomatoes, Grana Padana cheese, basil, olive oil, tomato sauce

• **Tutti i Gusti**

Mocarella, kumpis, paprikos, alyvuogės, baklažanai, cukinijos, pievagrybiai, kiaušiniai, artišokai, vyšniniai pomidorai, raudonėliai, žirneliai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, carciofi, prosciutto, peperoni, olive, melanzane, zucchini, champignon, uovo, carciofi, pomodorini, origano, piselli, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, ham, peppers, olives, eggplant, zucchini, mushrooms, eggs, artichoke, cherry tomatoes, oregano, peas, olive oil, tomato sauce

• **Vegetariška / Alle verdure / Vegetarian**

Mocarella, baklažanai, cukinijos, miško grybai, paprikos, česnakai, vyšniniai pomidorai, bazilikai, petražolės, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, melanzane, zucchini, porcini, peperoni, aglio, pomodorini, basilico, prezzemolo, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, eggplant, zucchini, wild mushrooms, peppers, garlic, cherry tomatoes, basil, parsley, olive oil, tomato sauce

• **4 metų laikų / 4 stagioni / Four Seasons**

Mocarela, kumpis, pievagrybiai, artišokai, ančiuviai, raudonėliai, pomidorų padažas

Mozzarella, prosciutto, champignon, carciofi, acciughe, origano, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, ham, mushrooms, artichoke, anchovies, oregano, tomato sauce

• **Su gorgonzola ir špinatais / Gorgonzola e Spinaci / Gorgonzola cheese and Spinach**

Mocarela, špinatai, gorgonzola, granapadanas, česnakai, grietinė

Mozzarella, spinaci, Gorgonzola, Grana Padano, aglio, panna

Mozzarella cheese, spinach, Gorgonzola cheese, Grana Padana cheese, garlic, cream

• **Keturių rūšių sūrių / Quattro Formaggi / Four cheese**

Mocarela, grietinė / Mozzarella, 4 Formaggi, panna / Mozzarella cheese, 4 kinds of cheese, cream

• **Su kumpiu / Al Prosciutto / Ham**

Mocarela, raudonėliai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, origano, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, oregano, olive oil, tomato sauce

• **Su kumpiu ir grybais / Prosciutto e Funghi / Ham and Mushrooms**

Mocarela, raudonėliai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, origano, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, ham, oregano, olive oil, tomato sauce

• **Su saliamiu / Al Salame / Salami**

Mocarela, raudonėliai, alyvuogių aliejus, pomidorų padažas

Mozzarella, origano, olio extravergine, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, olive oil, tomato sauce

• **Tunų / Tonnata / Tuna**

Mocarela, svogūnai, vyšniniai pomidorai, aitriosios paprikos, raudonėliai, petražolės, pomidorų padažas

Mozzarella, cipolla, pomodorini, peperoncino, origano, prezzemolo, salsa di pomodoro

Mozzarella cheese, onions, cherry tomatoes, chili, oregano, parsley, tomato sauce

• **AITRIOJI / CHILLI**

aštrūs pipiriukai, datulinės paprikos, kiaulienos kepsniukai, kiaulienos šoninės gabaliukai, konservuoti svogūnėliai, sūris, krienų ir majonezo padažas, papločių padažas, pomidorų padažas

hot peppers, piri piri, pork fillet, bacon, canned onions, cheese, horseradish and mayonnaise sauce, taco sauce, tomato sauce

• **EGZOTIŠKA / EXOTIC**

ananasai, sūris, vištienos filė gabaliukai, pomidorų padažas

pineapples, cheese, slices of chicken fillet, tomato sauce

• **GARDŽIOJI / DELICIOUS**

juodosios alyvuogės, konservuoti agurkai ir pievagrybiai, rūkytos jautienos ir kiaulių liežuvių gabaliukai, sūris, svogūnai, krienų ir majonezo padažas, pomidorų padažas

black olives, canned pickles and champignons, smoked beef and pork tongue, cheese, onions, horseradish and mayonnaise sauce, tomato sauce

• **GURMANŲ / GOURMAND**

jautienos išpjovos gabaliukai, pievagrybiai, sūris, pomidorų padažas

beef fillet, champignons, cheese, tomato sauce

• **JAUNIMO / YOUTH**

dešrelių ir kumpio gabaliukai, mocarela, sūris, pomidorų padažas

sausages and ham, mozzarella, cheese, tomato sauce

• **KLASIKINĖ / CLASSIC**

mocarela, saliamis, sūris, švieži pomidorai, pomidorų padažas

mozzarella, salami, cheese, fresh tomatoes, tomato sauce

• **KUMPIO / HAM**

juodosios alyvuogės, kiaulienos šoninės ir kumpio gabaliukai, konservuotos aitriosios paprikos, mėlynieji svogūnai, mėsos įdaras, mocarela, sūris, žalios aitriosios paprikos, pomidorų padažas

black olives, bacon, canned red peppers, blue onions, ground meat, mozzarella, cheese, green peppers, tomato sauce

• **MEDŽIOTOJŲ / HUNTERS**

kiaulienos šoninės ir vištienos filė gabaliukai, persikai, šviežios paprikos, sūris, mangų ir aitriųjų paprikų padažas, pomidorų padažas
bacon, and chicken fillet, peaches, fresh peppers, cheese, sauce of mango and jalapeno, tomato sauce

• **MEKSIKIETIŠKA / MEXICANA**

jautienos įdaras, juodosios alyvuogės, sūris, svogūnai, švieži pomidorai, papločių prieskoniai, pomidorų padažas
ground beef, black olives, cheese, onions, fresh tomatoes, taco spices, tomato sauce

• **PAPRASTOJI / SIMPLE**

konservuoti agurkai, kumpio gabaliukai, pievagrybiai, sūris, pomidorų padažas
canned pickles, ham, champignons, cheese, tomato sauce

• **PIKANTIŠKA / PIQUANT**

datulinės paprikos, konservuoti svogūnėliai, konservuotos paprikos, mėsos įdaras, svogūnai, sūris, pomidorų padažas

piri piri, canned onions, canned peppers, ground meat, onions, cheese, tomato sauce

• **UGNINĖ / TORNADO**

datulinės paprikos, juodosios alyvuogės, konservuoti pievagrybiai, konservuotos uoginės paprikos, kumpio ir saliamio gabaliukai, sūris, česnakinis padažas, pomidorų padažas
piri piri, black olives, canned champignons, canned jalapeno, slices of ham and salami, cheese, garlic sauce, tomato sauce

• **ŽINOMIAUSIA / MOST FAMOUS**

kiaulienos gabaliukai, kiaušiniai, konservuoti agurkai, sūris, svogūnai, česnakinis padažas, pomidorų padažas
bacon, eggs, canned pickles, cheese, onions, garlic sauce, tomato sauce

PERLENKTOSIOS / CALZONE

• **su kumpiu**, sūriu, pomidorų padažu / **with ham**, cheese, tomato sauce

• **su kiaulienos kepsniukais**, sūriu, svogūnais, pievagrybiais, česnakiniu ir pomidorų padažais
with roasted pork, cheese, onions, champignons, garlic and tomato sauce

• **su krevetėmis**, sūriu, pievagrybiais, kumpio gabaliukais, pomidorų padažu
with shrimps, cheese, champignons, ham, shrimps, tomato sauce

PRIEDAI / INGREDIENTS

- Švieži pomidorai / Fresh tomatoes
- Svogūnai / Onions
- Konservuoti agurkai / Canned cucumbers
- Konservuoti svogūnėliai / Canned onions
- Konservuoti ananasai / Canned pineapples
- Konservuotos aitriosios paprikos / Canned peppers
- Juodosios alyvuogės / Black olives
- Žaliosios alyvuogės / Green olives
- Krienų ir majonezo padažas / Horseradish and mayonnaise sauce
- Šviežios paprikos / Fresh peppers
- Pievagrybiai / Champignons
- Mocarela / Cheese Mozzarella
- Sūris / Cheese
- Picų mėsos įdaras / Ground meat of pizza
- Vištienos filė / Chicken fillet
- Kumpis / Ham
- Saliamis / Salami
- Krevetės / Shrimps

Per du dešimtmečius rengiant atmintines (parankines knygas) valgiaraščių tvarkytojams (sudarytojams) buvo remtasi įvairiais žodynais, kulinarijos vadovėliais, Vilniaus valgiaraščiais, Valstybinės lietuvių kalbos komisijos nutarimais ir rekomendacijomis, pavienių garsių kalbininkų (Nijolės Sližienės, Linos Murinienės, Ritos Miliūnaitės, Angelės Kaulakienės, Irenos Smetonienės, Jurgitos Girčienės, Ritos Balsevičiūtės, Ritos Urnėžiūtės, Aistės Pangonytės, Jūratės Palionytės, Aurelijos Dvylytės, Audros Ivanauskienės, Prano Kniūkštos, Jono Klimavičiaus, Alekso Girdenio, Aldono Pupkio, Vytauto Vitkausko), ypač botaniko Zigmanto Gudžinsko, taip pat viešojo maitinimo specialistų patarimais, interneto svetainėmis, straipsniais ir kt.

Norėta bent kiek padėti puoselėti taisyklingą tiek savą, tiek ir svetimą žodį, o svarbiausia – siekti, kad valgiaraščių įrašuose lietuvių kalba nebūtų nepagrįstai vartojami svetimžodžiai (originalūs ar adaptuoti).

Tebūnie atleista, jeigu tarp įrašų, ypač kitomis kalbomis, pasitaikytų vertėjų (vertimo biurų) padarytų korektūros klaidų ar vertimo netikslumų.

Albina Šiupienienė
2018 m.